

NOUVELLE GRAMMAIRE

1212 E 13

ANGLAISE PRATIQUE

PAR

A. Riquet

SECONDE EDITION.

REVUE, CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE.

A LONDRES

SE VEND CHEZ T. BOOLEY, NO. 4, OLD BROAD STREET,
AINSI QUE CHEZ VERNOR ET HOOD, RUE DE LA HARPE,
ET SE TROUVE CHEZ TOUTS LES LIBRAIRES.

M. DCC. LXXV.



INTRODUCTION.

AU premier apperçu d'une nouvelle grammaire, le lecteur impatient desire sans doute que, suivant un nouveau plan, plus méthodique, plus succinct, et plus intelligible, nous lui présentions des règles faciles pour l'étude de la langue Anglaise. Nous croyons avoir réussi : mais il nous pardonnerait difficilement d'en faire l'apologie dans une préface ou une introduction pompeuse, si la suite de l'ouvrage ne devait fixer son attention.

Nous avons cru utile de diviser cette grammaire en trois parties : la prononciation, les parties d'oraison, et la syntaxe pratique.

La première partie admet une variété de sons que l'on ne peut fixer par les règles les plus précises ; la combinaison d'une infinité de mots, les assujétissant à autant d'exceptions. Pour réduire la prononciation en pratique, nous avons cru faire un choix heureux en adoptant les principaux idiomes de la langue Anglaise ; qui, pour la plupart, s'écartent des règles de la syntaxe.

La seconde partie est traitée avec la même précision que la première.

La syntaxe ne fait mention que des règles, qui ne sont pas conformes à celles de la langue Française.

N. B. Le Français, dans les thèmes ou résumés, qui est imprimé en *Italiques*, ne doit pas être rendu en Anglais.

TABLE

INTRODUCTION

The first part of the book is devoted to a general survey of the history of the subject. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. The second part of the book is devoted to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed.

The third part of the book is devoted to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. The fourth part of the book is devoted to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed.

The fifth part of the book is devoted to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. The sixth part of the book is devoted to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed. It begins with a brief account of the early attempts to explain the phenomena of light, and then proceeds to a more detailed consideration of the various theories which have been proposed.

TABLE DES MATIERES.

PREMIERE PARTIE.

D E la Prononciation	page 1
De l'Alphabet	ib.
Observations sur les Voyelles	2
Des Diphthongues	5
— Triphthongues	6
— Consonnes	ib.
De la Division des Syllabes	9
Principaux Idiomes, &c. avec leur Prononciation	11

SECONDE PARTIE.

Des Parties du Discours	31
De l'Article	ib.
Des Substantifs	ib.
— Cas	ib.
— Déclinaisons	32
— Nombres	33
— Genres	34
De l'Adjectif	37
Des Degrès de Comparaison	ib.
— Nombres	38
— Cardinaux	ib.
— Ordinaux	39
— Distributifs	40
— Multiplicatifs	ib.
— Adverbiaux	ib.
Des Pronoms	ib.
— Personnels	41
— Conjonctifs	ib.
— Possessifs	ib.
— Absolus, ou Possessifs Absolus, et	
Relatifs	42
— Démonstratifs	ib.
— Relatifs	ib.
	Du

	page
Du Verbe	43
Conjugaison des Verbes auxiliaires avoir et être	46
Des Verbes Réguliers	52
Conjugaison des Verbes avec Négation	55
Interrogation et Négation	56
D'un Verbe Irrégulier	57
Des Verbes Neutres	60
Réflexis	ib.
Réciproques	61
Impersonnels	ib.
Défectifs	62
Du Participe	ib.
Explication	68
Observations	69
Des Particules	70
Principales Abréviations de la Langue Anglaise	71

TROISIEME PARTIE.

Syntaxe Pratique	74
Des Articles	ib.
Substantifs	80
Adjectifs	84
Degrès de Comparaison	90
Des Pronoms	96
Pronoms Personnels	ib.
Conjonctifs	101
Possessifs	111
Absolus	118
Démonstratifs	119
Relatifs	124
Règles sur les Verbes	129
De l'Interrogation	ib.
De la Négation	131
Des Verbes Réflexis et Réciproques	132
Des Modes, des Temps, et de leurs Signes	141
De l'Infinitif	ib.
Du Participe Présent	142
Passif	146
De	

De l'Indicatif	147
Du Présent	ib.
De l'Imparfait et du Parfait	148
Du Futur	149
Du Subjonctif	155
Du Présent	ib.
De l'Imparfait	156
Du Parfait	157
Observation sur les Signes auxiliaires; do, will, &c.	159
De l'Impératif	160
Des Verbes Impersonnels	161
Des Particules	167
_____ Adverbiales	ib.
_____ Prépositives	168
_____ Conjonctives	170
_____ Interjectives	173
Thème sur les Idiomes	177
Résumé général	186
Tout cela faute de s'entendre	ib.
L'Ane Verd	192
Anecdote	195
Chant de Mort d'un Indien	197
L'Abénaki, ou Tendresse Paternelle.	200
La Goutte Guérie	205
Le Peintre amoureux de son Modèle	207
Ce qu'on appelle aujourd'hui Esprit dans le Monde	208
La Colère est bonne à quelque Chose	209
Le Concombre	211
La Théorie du Mouvement	ib.
La Femme Médecin	213
La Magie de la Peinture	214
L'Epouse de Grotius	ib.
Mot Cynique de Diogène	216
On trouve dans les Campagnes des Cœurs recon- naissans et sensibles	ib.
Télasco et Amazilly	219

1. The first part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a more formal, printed hand. The list is headed by "List of Names" and "Addresses".

2. The second part of the document is a table of numbers. The table has two columns, one for the number and one for the name. The numbers are written in a cursive hand, and the names are written in a more formal, printed hand. The table is headed by "Table of Numbers" and "Names".

3. The third part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a more formal, printed hand. The list is headed by "List of Names" and "Addresses".

4. The fourth part of the document is a table of numbers. The table has two columns, one for the number and one for the name. The numbers are written in a cursive hand, and the names are written in a more formal, printed hand. The table is headed by "Table of Numbers" and "Names".

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a more formal, printed hand. The list is headed by "List of Names" and "Addresses".

6. The sixth part of the document is a table of numbers. The table has two columns, one for the number and one for the name. The numbers are written in a cursive hand, and the names are written in a more formal, printed hand. The table is headed by "Table of Numbers" and "Names".

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a more formal, printed hand. The list is headed by "List of Names" and "Addresses".

8. The eighth part of the document is a table of numbers. The table has two columns, one for the number and one for the name. The numbers are written in a cursive hand, and the names are written in a more formal, printed hand. The table is headed by "Table of Numbers" and "Names".

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a more formal, printed hand. The list is headed by "List of Names" and "Addresses".

10. The tenth part of the document is a table of numbers. The table has two columns, one for the number and one for the name. The numbers are written in a cursive hand, and the names are written in a more formal, printed hand. The table is headed by "Table of Numbers" and "Names".

100

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE PRATIQUE.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION.

DE L'ALPHABET.

L'ALPHABET des Anglais est composé de vingt-six lettres; savoir:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
Prononcez, é, bi, ci, di, i, f, dgi, etch, ai, dgé,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V,
ke, l, m, n, o, pi, kiow, ar, f, ti, iou, vi,
W, X, Y, Z.
dobliou, ex, ouai, zed.

On divise les lettres en voyelles et en consonnes.

Les voyelles sont, A, E, I, O, U, et Y.

Quand les cinq premières voyelles sont au commencement ou au milieu des syllabes, elles ont à-peu-près le même son qu'en Français, à l'exception de l'o, qui est un peu plus ouvert, et qui a même assez souvent le son de l'a; et de l'u, qui se prononce à-peu-près comme un o sourd: ex. *at, et, it, ot, ut*, prononcez *at, et, it, ôt, ut*.

Quand ces voyelles sont à la fin des syllabes, elles retiennent leur son naturel: ex. *ma, me, mi, mo, mu*, prononcez *mé, mi, mai, mo, miou*.

OBSERVATIONS SUR LES VOYELLES.

A.

L'*a* est ordinairement prononcé comme dans le mot Français *halte*, lorsqu'il se trouve avant *ld*, *lh*, *ll*, et *lt*; ou entre le *w* et l'*r*, ou le *t*; ou avant l'*r* suivi d'une autre consonne: ex. *bāld*, *bālk*, *bāll*, *altar*, *wār*, *warm*, *water*.

Il se prononce comme notre *é* aigu dans tous les mots ou syllabes qui finissent en *e*: ex. *fate*, pron. *fête*. Il en est de même dans les mots composés d'*ation*: ex. *salvation*, prononcez *sale-vé-chienne*. Notez, que *tion* est toujours prononcé comme ci-joint.

Dans la plupart des autres mots, il se prononce comme notre *e* sourd: ex. *man*, prononcez *mene*.

E.

L'*e* à la fin des mots est presque toujours muet: il sert pour la plupart à rendre longue la voyelle précédente: ex. *literate*, *line*, prononcez *literaite*, *laine*. Notez bien la seconde partie de cette règle.

Il y a des mots cependant où l'*e*, étant muet, donne à la voyelle qui précède le son Français: ex. *live*, *love*, prononcez *liv*, *lov*.

Il ne se fait presque pas sentir lorsqu'il est suivi d'une *n*; de même que dans les participes qui finissent en *ed*: ex. *even*, *supposed*, pron. *iv'n*, *suppos'd*. Observez que, si avant *n* ou *m* l'*e* commence un mot, il se prononce ordinairement comme l'*i* Français: ex. *employ*, *engage*, pron. *implai*, *inguédge*.

Dans les noms propres étrangers, les monosyllabes, et tous les mots composés de *be*, il se prononce à-peu-près comme l'*i* Français: ex. *Jessé*, *he*, *beweeep*, pron. *Djessi*, *hi*, *biuïpe*. Il se prononce souvent de même à la fin des mots.

Il se prononce en général comme notre *e* sourd, à la fin d'une syllabe; et quand il n'est pas joint dans la prononciation à la consonne qui le suit: ex. *sever*, *elope*, pron. *severe*, *elope*. Lorsqu'il est joint à la consonne

sonne qui le suit, il prend à-peu-près le son d'*ai* dans la phrase suivante, *fais le bien*, en ne prononçant pas l'*s*, ni l'*e* muet de l'article : ex. *fell*, pron. *fail*, comme cidessus.

Il ne se prononce pas au pluriel avant une *s*, ni à la troisième personne du singulier des verbes, lorsque cette troisième personne finit en *s* : ex. *he names*, *he loves*, pron. *hi nēmz*, *hi louz* : à moins qu'il ne soit précédé des lettres *e*, *g*, *s*, *ch*, *sh*, *x*, et *z* ; auquel cas il prend le son de l'*i* Français : ex. *churthes*, pron. *tchortchisse*.

I.

L'*i* se prononce généralement comme *ai* Français au commencement des mots longs, et lorsqu'il est suivi de *gh*, *gn*, *ld*, *mb*, et *nd* : ex. *figh*, *fight*, *design*, *mild*, *climb*, *find*, pron. *saïe*, &c. Il se prononce de même quand le mot finit par *e* : ex. *fine*, pron. *faïn* ; ainsi que dans les mots courts avant une voyelle ; ex. *tail*, pron. *taïle* : dans les noms propres de l'Ecriture avant *ah*, *jah*, *ou*, *as* : ex. *Jeremiah*, pron. *Djéremaië* ; et dans les terminaisons en *ite* ou *ites* : ex. *Ammonites*, pron. *Ammonaiïs* : à la fin d'un nom propre : ex. *Levi*, pron. *Livai*. Dans les autres noms propres, il se prononce en général comme en Français : ex. *Miriam*, pron. *Miriame*.

Lorsqu'il est suivi d'un *r*, il est à-peu-près prononcé comme *a* court en Français : ex. *shirt*, pron. *shart*.

On le prononce comme *i* court, lorsqu'il est joint à la consonne suivante : ex. *mill*, pron. *mille* : ainsi que dans les mots dérivés du Français : ex. *machine*, pron. de même.

O.

L'*o* se prononce comme la diphthongue *ou* des Français dans les mots *to*, *do*, *wolf*, et quelques autres. Il est, pour ainsi dire, muet dans la plupart des mots en *on*, quand il n'est pas précédé d'un *i* : ex. *lemon*, pron. *lēm'n*, &c. Il l'est de même dans ceux qui se terminent en *ous* : ex. *famous*, pron. *fēmūs*.

Il se prononce quelquefois comme *i* Français: ex. *women*, pron. *ouimène*.

Quand le mot finit en *e*, il est prononcé comme en Français: ex. *robe*, pron. de même.

U.

L'*u* après *r* et *b*, comme dans les mots *rule*, *bull*, avec quelques autres, a, à-peu-près, le son d'*ou* Français; et il a celui de l'*o* long, lorsqu'il est suivi de *lt*: ex. *occult*, pron. *occolt*: de même s'il est joint à la consonne qui le suit: ex. *unto*, pron. *onto*.

Lorsque le mot finit en *e*, il est prononcé comme *iau*: ex. *mule*, pron. *mioule*. Il a généralement ce son quand une seule consonne le sépare d'une autre voyelle: ex. *impurity*, pron. *impiouriti*.

Dans les terminaisons en *ule*, *lure*, *sure*, *ture*, et *bury*, des mots de plusieurs syllabes, il se prononce comme un *e* muet: ex. *creature*, pron. *criter*.

Après *g*, suivi de *a*, *e*, *i*, et *y*, il ne se prononce presque jamais: ex. *guard*, *buy*, pron. *garde*, *baï*.

Il a quelquefois le son de l'*o* court, comme dans *sup*, pron. *sope*; et de l'*i* Français, comme *busy*, pron. *bisi*.

Y.

L'*y* se prononce tantôt comme notre *i* simple, et tantôt comme notre diphthongue *ai*. Il a souvent le son de notre *i*, lorsqu'il se trouve au commencement, au milieu, ou à la fin, des mots qui ont plusieurs syllabes: ex. *symmetry*, *synonymous*, pron. *simmetri*, *sinonimus*. Il a le même son au commencement des mots, lorsqu'il est suivi d'une voyelle: ex. *year*, pron. *ier*.

Il se prononce comme notre *ai*, dans la plus grande partie des monosyllabes, et souvent lorsqu'il termine les verbes: ex. *my*, *magnify*, pron. *maï*, *magnisai*.

DES DIPHTHONGUES.

Les Anglais ont vingt-deux diphtongues ; savoir :

aa, pron. é,	ex. Canaan, pron. Kénene.
ai, pron. è,	ex. pair, pron. père.
au, pron. a,	ex. aunt, pron. annete.
aw, pron. a,	ex. awl, pron. ale.
ay, pron. é,	ex. say, pron. fé.
ea, pron. i, è, a,	ex. beam, bread, heart, pron. bime, brède, harte.
ee, pron. i,	ex. see, pron. fi.
ei, pron. è, i,	ex. vein, seize, pron. vène, fize.
eo, pron. i, é, o,	ex. people, leopard, George, pron. pipel, léperd, Dgordge.
eu, pron. iou,	ex. Europe, pron. Iourope.
ew, pron. iou, ou,	ex. few, blew, pron. fiou, blou.
ey, pron. i, è, aï,	ex. key, veil, eye, pron. ki, vèle, aïe.
ie, pron. i, e,	ex. chief, friend, pron. tchife, frennde.
oa, pron. o,	ex. boat, pron. botte.
oi, pron. aï,	ex. oil, pron. aïle.
oo, pron. o, ou,	ex. floor, flood, pron. flore, floude.
ou, pron. é, a, o, ou, aöu,	ex. favour, bought, double, could, loud, pron. fé- ver, bâtte, dobef, coude, laöude.
ow, pron. o, aöu,	ex. tow, fowl, pron. to, faöule.
oy, pron. aï,	ex. boy, pron. baï.
ui, pron. aï, i, ou,	ex. guide, guilty, suit, pron. gaïde, giliti, soute.
ua, pron. a, oua,	ex. guard, quality, pron. garde, qoualiti.
ue, pron. ou, iou,	ex. blue, spew, pron. blou, spiou.

A ces vingt-deux on peut en ajouter deux autres
 savoir, *æ*, pron. *i*; et *æ*, pron. *i*: ex. *Cæsar*, *Phæbe*.
 pron. *Ciser*, *Fibi*.

DES TRIPHTHONGUES.

On en compte huit, savoir.

eau, pron. iou,	ex. beauty, pron. biouti.
eye, pron. aï,	ex. eye, pron. aïe.
ieu, pron. iou, if,	ex. adieu, lieutenant, pron. édieu, listenennte.
iew, pron. iou,	ex. view, pron. viou.
uai, pron. uè,	ex. quaint, pron. quènte.
uea, pron. ui,	ex. queasy, pron. quizi.
uee, pron. ui,	ex. queer, pron. quire.
iou, pron. io,	ex. dubious, pron. dūbiose.

DES CONSONNES.

Nous ne parlerons que de celles qui ont quelque
 chose de particulier dans leur prononciation avec leurs
 combinaisons. N. B. *l, m, n, r*, sont liquides en An-
 glais comme en Français.

Du C.

Cette consonne se prononce comme *k* avant *a, o, u*,
 avant toutes les consonnes, et à la fin des mots ou des
 syllabes: ex. *coal*, pron. *kole*.

Comme *s* avant *e, i*, et *y*: ex. *cease*, pron. *fisse*: a-
 vant *iou*s il se prononce comme *ch*: ex. *gracious*,
 pron. *gréchiisse*.

CH.

CH n'étant point précédé d'une *l* ou d'une *n* se
 prononce à peu-près comme s'il l'étoit d'un *t* suivi
 d'un *e*: ex. *church*, pron. *tchortche*. Dans la plupart
 des mots dérivés de l'Hébreu ou du Grec, le *ch* se pro-
 nonce comme *k*: ex. *Baruch*, pron. *Béreuk*.

Ch.

Ch se prononce comme en Français dans les mots dérivés de cette langue : ex. *chaise*, pron. *ché*.

G.

Il se prononce comme en Français avant *a*, *o*, et *u*, avant toutes les consonnes, et à la fin des mots : ex. *glad*, pron. *glade*.

Comme *dje*, *dgi*, avant *e*, *i*, *y*, *gypsy*, pron. *djipsi*, excepté dans les noms propres de la Bible, où il se prononce comme *g* avant *a* en Français : ex. *Gera* : ainsi que dans plusieurs autres mots Anglais, qu'on apprendra avec la pratique.

GH.

Gh, à la fin et au milieu des mots, ne se prononce point : ex. *though*, pron. *theau*. S'il est précédé d'un *i*, cet *i* se prononce comme notre diphthongue *ai* : ex. *nigh*, pron. *nai* : il a le son du *g* Français lorsqu'il se trouve au commencement des mots : ex. *ghost*, pron. *goste*.

Après *au*, il se prononce comme deux *f* : ex. *laugh*, pron. *lâff*.

GN.

Gn a le son de l'*n* simple : ex. *gnat*, pron. *nate* ; à moins qu'il ne serve à former deux syllabes séparées ; car alors ces consonnes se prononcent toutes deux : ex. *magnify*, pron. *magnisai*.

I.

Se prononce presque toujours comme *dj* : ex. *jest*, pron. *djeste*.

KN.

Kn a le son de l'*n* simple au commencement d'un mot : ex. *knee*, pron. *ni*.

PH.

Lorsque le *ph* n'est pas dans la même syllabe, l'*h* est comme muette : ex. *shepherd*, pron. *chéperde*. Mais s'il

Il y est, il se prononce comme *f*: ex. *philosophy*,
pron. *filosofi*.

PS.

Ps a pour la plupart le son de l'*s* simple: ex. *psalm*,
pron. *salm*.

S.

Se prononce comme *z* à la fin des mots auxquels
elle est ajoutée, et entre deux voyelles: ex. *loves*,
pron. *lov'z*.

Comme *j*, dans les terminaisons en *ion*, *ual*, *ient*,
ure, et *ier*: ex. *pleasure*, pron. *pléjer*.

Comme *ch*, dans les terminaisons en *seate*, *scous*,
sia, *siasm*, et *siaft*: ex. *Asia*, pron. *échié*: et dans *sugar*
et *jure*, pron. *chouger*, *choure*.

SH.

Au commencement ou à la fin des mots, se prononce
comme *ch*: ex. *shoe*, pron. *chou*.

Sch a le son de *sk*: ex. *scholar*, pron. *skoler*.

Rh a le même son qu'en Français: ex. *rhétoric*,
pron. *rhétorique*.

T.

Ne se prononce pas dans les terminaisons en *ets*, *sten*,
et *stle*: ex. *castle*, pron. *caffel*.

Il se prononce *tche* dans les terminaisons en *teous*:
ex. *righteous*, pron. *raitchefs*.

Et comme *ch* dans celles en *tail*, *tian*, *tiate*, *tience*,
tient, *tion*, et *tious*: ex. *patient*, pron. *péchiente*.

TH.

Le *th* a quelque chose de si particulier, qu'il faut
absolument l'entendre de la bouche d'un maître pour
s'en former une vraie idée. Cette prononciation se
fait en serrant l'extrémité de la langue avec les dents,
la retirant soudainement, pour faire sonner la voyelle
qui suit, à-peu-près comme en cherchant à prononcer
un *d* sifflé.

TI.

TI.

Ti, suivi d'une voyelle, se prononce à peu près comme *sh*: ex. *admiration*, pron. *admiréchienné*.

W, WH, WHO, et WR.

W et *wh* se prononcent comme notre *ou*; *who* comme *hou*, et le *wr* comme *r* simple: ex. *where*, pron. *ouere*; *whose*, *houze*; *write*, *raite*.

Remarque sur le W.

Le *w* dans les diphthongues et triphthongues, comme dans *few*, *view*, est regardé comme voyelle; mais dans les autres cas, surtout au commencement des mots, il est regardé comme consonne: ex. *will*.

X.

Dans les terminaisons en *xions* et *xious*, se prononce comme *gchienne* et *gchiosse*: ex. *complexion*, *anxious*, pron. *complegchienne*, *engchiosse*.

DE LA DIVISION DES SYLLABES.

Règle I.

Quand une consonne, à l'exception de *x* et de *w*, se trouve entre deux voyelles ou diphthongues, on la joint à la seconde voyelle ou diphthongue: ex. *a-bout*, *pa-per*.

Règle II.

Quand deux consonnes finales se rencontrent entre deux voyelles ou diphthongues, on les sépare: ex. *con-ser*.

Règle

Règle III.

Lorsque deux ou trois consonnes initiales* se rencontrent entre deux voyelles ou diphthongues, on les joint à la seconde voyelle ou diphthongue : ex. *au-ster*.

Règle IV.

Si trois consonnes finales se trouvent entre deux voyelles ou diphthongues, la première est jointe à la voyelle ou diphthongue qui précède, si les deux dernières sont initiales : ex. *an-gry* : mais si les deux dernières sont finales, on les sépare : ex. *daugh-ter*.

Règle V.

Si deux voyelles, qui ne font pas de diphthongue, se trouvent au milieu d'un mot, on les divise : ex. *cre-ate*.

Notez, qu'il faut excepter de ces règles les mots composés, et ceux qui sont dérivés ; ainsi que quelques autres, dont la prononciation sert de guide.

* Liste des consonnes initiales, ou des combinaisons de consonnes qui sont propres à commencer un mot ou une syllabe : bl, br, ch, cl, cr, dr, dw, fl, fr, gh, gl, gn, gr, kn, ph, pl, pr, ps, rh, so, sh, sk, sl, sm, ln, sp, sq, st, sw, th, tr, tw, wh, wr, phr, sch, scr, shr, spl, spr, str, thr, thw.

PRINCIPAUX IDIOMES, &c. AVEC LEUR PRONONCIATION.

N. B. Il sera bon de les apprendre par cœur.

Prononcez.

A, au, à la, &c. Nous ne vendons jamais *We never sell any thing by* Oui névere sele eni
rien à la livre. *the pound.* thingue baïe the paounde.

Achetez vous à l'aune? ou *Do you buy by the ell? or* Dou iou buaïe, baïe thi
au poids? *by the weight?* ele? or baïe thi oueite?

Nous étions à pied, & elle *We were on foot, and she* Oui ouere onne foute, n
était à cheval. *was on horseback.* shi ouaz onne harze-

baque.

Une table à tiroirs. *A table with drawers.* é téble ouith draëze.

Batir à chaud & à sable.

To build with lime and Tou bilde ouith laïme n
sand. sennde.

Deffinez vous au crayon, *Do you draw with a pen-* Dou iou drâ ouith é penn-
à la craye, &c. *cil, with chalk? &c.* cel, ouith tchâque? &c.

Ils se battirent à l'épée, et *They fought with swords* Thaïe fatte ouith sordz n
au pistolet. *and pistols.* pistolz.

Elle se promène toujours *She always walks with a* Shi alouais ouaks ouith é
un livre à la main. *book in her hand.* bouque ine here hennde.

A coup de & On le tua à coups de flê. *He was killed with arrows,* Hi ouaz kil'd ouith areze,
d'un coup de. *ches, à coups de bâton,* ouith é fligue, &c.
&c. *with a stick, &c.*

Prononcez.

Je fus blessé d'un coup de flèche. *I was wounded by an arrow.* Aie ouaz woundede baïe n aree.

Il ne fut pas assommé d'un coup de pierre. *He was not knocked down by a stone.* Hi ouaz nâtt nâkte dônne baïe é stone.

Ne furent-ils pas tués d'un coup de canon? *Were they not killed by a cannon ball?* Ouere thaïe nâtt kil'd baïe é canene bale?

Il n'ajoute pas foi à ce que vous dites. *He does not believe you.* Hi doz nâtt belive iou.

J'aime mieux y aller. *I rather choose to go there.* Aïe rather tchouz tou go there.

Vous en agissez mal avec elle. *You use her ill.* Iou iouez her ile.

Je m'en vais. *I am going.* Aïe ame goïne.

Comment vous en va? *How is it with you?* Hawe iz itt ouithe iou?

Il y va de la vie. *Life is at stake.* Laïse iz att stéque.

Comment vous va? *How are you?* Haw r iou?

Il y a dix ans passés. *Ten years ago.* Tende-ierz égo.

Il y a des thèmes qui, &c. *There are exercises which,* &c.

&c.

Elle a faim, soif, chaud, froid, &c. *She is hungry, dry, thirsty,* &c.

&c.

Chi iz hongri, draïe, therfsti, hâtt, or ouarme, cold, &c.

Ajouter.

Aimer.

Agir.

Aller.

Avoir.

cold, &c.

Nous avons deffain.
Il n'a point d'issue.

We intend.

He is issueless, or without any issue.

Je n'ai pas coutume.

Ayez pitié de lui.

Pity him, or have pity on him.

Elle a peur.

J'ai raison.

Vous avez tort.

Elle a mal au bras, à la tête, et aux yeux.

She fears, or is afraid.

I am in the right.

You are in the wrong.

She has a pain in her arm, her head aches, or she has the headache, and sore eyes.

Vous avez bien de l'argent.

You have got much money.

Elle a bien du jugement.

Combien y a-t-il d'ici, &c.

She is very judicious.

How far is it from hence, &c.

Il y a un mile.

Il y a des hommes, &c.

It is a mile.

There are men, &c.

Prononcez.

Qui inntennde.

Hi iz ichioules, or onith-aute éni ichiou.

Aie ame nâtt iou' de, or ouonate.

Piti him, or haive piti onn him.

Chi serz, or iz efreide.

Aie ame inn thi raite.

Iou r inn thi rangue.

Chi haz é peine inn her arms, her hede aiqueles, or chi haz thi hede-aique, n fore aiz.

Iou haive gote motch money.

Bel.

Chi iz véni doudichosse.

Haue fare. iz itt frome hence, &c.

It iz é mile, &c.

Th-r r men, &c.

Il a l'air brutal.

He looks brutish.

Vous avez beau lui dire, lui dire, *It is in vain that you tell him, &c.*

Elle a bonne grace.

She is genteel.

Combien y a-t-il qu'il est arrivé?

How long is it since he is arrived?

Combien y a-t-il que vous ne l'avez vu?

How long is it since you have seen him?

Il n'y a pas long tems.

It is not long, or long since.

J'y étais il y a huit jours.

I was there a week ago.

Il y a trois mois qu'il est parti.

He has been gone these three months.

Il y a deux ans que mon cousin est marié.

My cousin has been married these two years.

N'y aura-t-il pas un mois qu'elle est ici, mardi en huit?

Will she not have been here a month, next Tuesday week?

Il y aura sept semaines demain qu'elle est chez lui.

She will have been seven weeks at his house to-morrow.

Prononcez.

Hi louqs broutishe.

It is inn vainn that iou tell hime, &c.

Chi iz dgenntile.

Haue langue iz itt sinnasse hi iz arraiv'd?

Haue langue iz itt sinnasse iou haïve sinne hime?

Itt iz nâtt langue, or langue sinnasse.

Aïeouaz there é ouique ego.

Hi haz bine gane thize thri months.

Maïe cozenn haz bine ma-raide thize tou ierz.

Ouïle chi nâtt hêve bine hire é month, nexte Touzde ouïque?

Chi ouïle hêve bine sévenne ouïques att hize happe ton morce.

Prononcez.

Il n'y avait pas plus de dix minutes qu'il y était. *He had not been there above ten minutes.*

Il y a près d'un an que ma sœur est de retour. *My sister has been returned near a year.*

Il y avait environ un an et demi que j'étais en Angleterre, quand la révolution éclata en France. *I had been about a year and a half in England, when the revolution broke out in France.*

N'y a-t'il pas long-tems que nous sommes ici? *Have we not been here a long while?*

Combien y-a-t-il que vous êtes, ou depuis quand êtes vous, en France? *How long have you been in France?*

Pendant combien de tems avez vous été en France? *How long were you in France?*

Combien y avait il qu'il jouait, quand je suis arrivé? *How long had he been playing, when I arrived?*

Combien y avait-il que vous y étiez, ou que vous y demeuriez? *How long had you been, or had you lived, there?*

Hi hédd nâtt bine there ebove tenne minnetts.

Maïe sîstter haz bine re-torn'd ni-ere é i-er.

Aïe hédd bine ebaûte é i-er n é hâff ine Inglennde, ouen thi rivoluchienne broque aûte ine Frennce.

Héve oui nâtt bine hîre é langue ouaîle?

Haue langue hêve iou bine ine Frennce?

Haue langue ouere iou ine Frennce?

Haue langue hédd hi bine playeing ouen aie a-raïev'd?

Haue langue hédd iou bine, or hédd iou liv'd, there?

Prononcez.

Combien de tems lui avons
nous enseigné la musique?
Il y aura trois ans, le six de
ce mois, que mon frère
est à Paris.

Il y avait six ans qu'il était
à Londres, quand il mou-
rut.

Il y a dix ans qu'il voyage
par toute l'Amérique.

Il y a dix ans qu'il a voy-
agé par toute l'Amérique.

Il y a des douleurs salu-
taires, ou qui sont salu-
taires.

J'ai froid à la tête, aux
jambes, & aux mains.

*How long did we teach
him music?*

*My brother will have been
three years in Paris,
the sixth of this month.*

*He had been six years in
London, when he died.*

*He has been travelling for
these ten years all over
America.*

*He travelled all over A-
merica ten years ago, or
it is ten years since he
travelled all over Amer-
ica.*

Some pains are salutary.

*My head, legs, and hands
are cold.*

Haïe langue d'ide ouï
titche hime miousique?
Maïe brothere ouïe hêve
bine thri i-erz ine Parisse
thi sixth of thisse monnth.
Hi hêdd bine fixe i-erz ine
Lomdonne, whenne hi
daïede.

Hi haz bine traveling fore
thise tenne i-erz ale overe
Amériké.

Hi travel'd ale overe Amé-
riké tenne i-erz égo, or
it iz tenne i-erz sinffe hi
travel'd ale overe Amé-
riké.

Somme peïnnz r salutéri.

Maïe hêdd, legze, n hanndisse
r colde.

En avez vous besoin? non, je n'en ai que faire.

Do you want it, or have you occasion for it? no, I have no occasion for it, or I do not want it.

Prononcez.

Dou iou ouannte itt, or hève iou occégienne fore itt? no, aïe hève no occégienne fore itt, or aïedou nâtt ouannte itt.

N'ayez garde de le faire, ou gardez vous bien de le faire.

Be sure not to do it, or by no means do it.

J'ai de la peine à le croire.

I can hardly believe it.

Changez-moi une guinée.

Give me change for a guinea.

nea.

Vous lui avez chanté pouilles et goguettes.

You called him names, or railed at him, and railed him sharply.

or you call'd him némez; or reil'd at him, n rautl'de him sharply.

O Chanter.

He cavils.

Hi cavilz.

Chercher. Il cherche chicane.

Has she picked a quarrel with him?

Couper. Coupez court.

Make it short.

Méque itt charte.

Crier. Cela crie vengeance.

That calls for vengeance.

Thate calz fore venndgeance.

De. Trop court d'un pouce.

Too short by an inch.

Tou charte baïe n innche.

Prononcez.

De la, de De la part de qui, ou de From whom does he come? Fromme-homme doz hi
ma, de sa quelle part vient-il? or, who does he come comme? or, hou doz hi
part, &c. from?

Demande-t-il quartier? Does he beg for quarter? Doz hi begue fore quarr-
der. terr?

Il demeure court. He is at a stand, or he stops. Hi iz at a stande, or hi
rer. stops.

Devoir. Je ne dois pas partir. I am not to set off. Aie-ame nâtt tou sete ofe.
Vous devriez le faire. You should do it. Iou choude dou itt.

Dire. Elle doit avoir froid. She must needs be cold. Chi mofte nidz be colde:
Ne dit-elle pas vrai? Does she not speak truth? Doz chi-nâtt spique trouthe?

Donner. Ne donnons-nous pas beau jeu? Do we not give fair play? Dou oui nâtt give faire-
plate?

Elle ne m'a pas donné She did not fix upon a day Chi dide nâtt fixe eponc é
jour ou heure. or hour. dé or haure.

Ne leur ont-ils pas donné Have they not given them Haive thei nâtt giv-n theme
des pommes? any apples? or did they éni apelz? or dide thei
not give them, &c. nâtt give theme, &c.

Elle se donne bien des airs. She gives herself a great Shi givz herself é grette
many airs, or she takes a menni airz, or shi tekfs é
great deal upon herself. grette dille epon herself.

Prononcez.

Dénner. Donnez carrière à votre *Give full scope to your wit.* Give foule scope tou ioure esprit.

Je vous donne carte *I give you liberty.* Aïe give iou liberti.

blanche.

Cela lui donne envie. *That sets him agog.*

That setts him égogue.

Echapper. Il l'échappa belle.

Hi hede é narau eclaïpe.

En. J'en ai autant que vous.

I have got as many as you. Aïe haive gott az menni az

iou.

Y en a-t-il? En vient-elle?

Is there any? Does she Iz there enni? does chi

come from thence?

comme frome thennce?

Entendre. Ils n'entendent pas raillerie. *They don't take a joke well,*

Thaie donnt téque é djoque

or they are no jokers.

oucle, or thaire r no djo-

quers.

Etre.

Il est mort.

He is at rest.

Hi iz att reste.

Est-elle à l'église?

Is she in or at church?

Iz chi inn or att tchortche?

Je suis plus content que

I am happier than you are. Aïe ame happiere thenne

vous ne l'êtes.

iou r.

Il en est de la paresse com-

It is with idleness as with, Iu iz ouith aidlenis az

me de, &c.

ouith, &c.

C'est un modèle de vertu.

He or she is a pattern of Hi or chi iz é patterne of

virtue.

virtue.

Etre.

Tu es avide de richesses. Thou art greedy after riches.

Comme il est glouton !

What a glutton he is!

Que cela est fatal!

How fatal that is!

Combien de tems y êtes-*How long did you stay?*

vous resté?

Allez de ma part, de la Go from me, from her, &c.
part, &c. chez Mr. W. to Mr. W.

Elle est à son aise, bien *She is in good circumstances*, &c. *stances*, &c.

N'est il pas bien auprès de Is he not in favour with
lui? mal avec lui? &c. him? out with him? &c.

Je ne suis pas de moitié *I do not go halves with*
avec elle. *her.*

Nous sommes à la portée, *We are, within gun-shot;*
du fusil ou du canon : *within call: upon the*

de la voix; à la veille, *brink*, or *very near*;
ou sur le point: en état, *capable*, or *it can af-*

8c. Vous a-t-il fait ses excuses? Did he excuse him/herself?
ford, Ec.

[illegible]

Prononcez.

Thau arte gridi aftere rit-
chisse.

Wate é glott'n hi iz!

Haue faitel thate iz!

Have language died in flave?

Go fromme mi, fromme
here, &c. too Mifstere W.

Chi iz ine goude cercom-
stencisse, &c.

Iz hi nâtt ine févere ouith
hime? aûteouith hime? &c.

Aïe dou nâtt go havz ouïth
here.

Qui-r, ouïthenne genn-
shôte: ouïthinne câlcs:

éponne thi brinque, or
véri ni-er: kéneble, or

Faire.

Nous ne fefons pas abstinence.

Il fait amas de tout.

Faites argent de cela.

Je le ferois arrêter.

Fait-il attention ?

Cela m'a fait dépit.

Font-ils bonne chère ?

Faites-lui face.

Ferons nous gras ?

Je fais cas de cela.

A-t-il fait banqueroute ?

Il fait pitié.

Cela fait envie.

Nous ne voulons pas faire emplette.

Faire faux feu.

Je le lui ai fait faire.

We don't fast.

He heaps up every thing.

Raise money upon that.

I would have him arrested.

Does he mind ?

That vexes me.

Do they feast ?

Front him.

Shall we eat flesh ?

I value that.

Is he a bankrupt ?

He excites compassion.

That raises envy.

We don't choose to purchase.

To misfire.

I made him do it, I caused him to do it, or I ordered him to do it.

Prononcez.

Oui donnte faile.

Hi hipsaupéveri thingue.

Raize moni eponne thate.

Aïe would haive him arrested.

Dozz hi minnde ?

Thate vexiz mi.

Dou thai fiste ?

Fronnte him.

Shalle ouï it fleche ?

Aïe valoue thate.

Iz hi é benkropte ?

Hi ecfaits commepachienne

Thate raiziz ennevél.

Oui donnte tchouz tou pertchels.

Tou miffe faire.

Aïe méde himé dou itt, aïe

caz'd himé tou dou itt, or

aïe order'd himé tou dou itt

Faire.

Il se fait cinq milles par jour. *He travelled at the rate of five miles a day.*

Jefis dix lieues ce jour là. *I travelled ten leagues that day.*

Aurions-nous dû faire fond sur lui? *Should we have depended upon him? or ought we to, &c.*

Cela fait honte.

That's a shame.

Vous me faites mal, tort, &c. *You hurt me, wrong me, &c.*

Faites jour.

Make way.

Ils se firent jour.

They broke through.

On fit main basse sur eux. *They were put to the sword.*

Il fait mine d'être fâché.

He looks as if he were angry, or he pretends, or seems, to be angry.

Il lui fait la cour.

He pays his addresses, or makes love, to her.

Nous fîmes naufrage.

We were shipwrecked.

Vous fait-il ombrage?

Does he give you umbrage? Doz hi give iou ombredge?

Il fait sentinelle.

He stands centry.

Quand faites-vous voile?

When do you set sail?

Prononcez:

Hi travelde att thi rête ove
faïve mailze é dé.

Aïe travelde tenne ligze
thate dé.

Shoude oui haive depenn-
dede eponne hime? or

aute oui tou, &c.

That's é shémme.

Lou herte mi, rangue mi, &c.

Méque ouaie.

Thai broque throue.

Thai were pou ttou thi sorde

Hi loughs az ife hi were en-

gri, or hi pretendz, or

seemz, tou bi engri.

He péze hize adreffisse, or

mékls love, tou here.

Oui were chiprekte.

Doz hi give iou ombredge?

Hi stennndz centry.

Uenn dou iou sette saïle?

Faire.

Fites-vous ferment?

Il fait jour, clair,

Nuit, sombre, obscur, chaud,

froid, sale,

Beau, mauvais tems,

Brouillard, vent,

Clair de lune, &c.

Il fait soleil.

Il l'avait fait au lever du soleil.

Faites un tour de promenade, le malade, l'école

buissonnière, beaucoup de chemin, le bel esprit, &c.

Faire de son mieux, &c.

Elle ne fait que rire.

Il s'en fait accroire.

Faites lui mes comp.

E

Did you take an oath?

It is day-light, broad day,

Night, cloudy, dark, hot,

cold, dirty.

Fine, bad weather,

Foggy, windy,

Moon-light, &c.

The sun shines.

He had done it by sun rise.

Take a walk, sham sickness, play truant, go a

great way, set up for a wit, &c.

To do one's best, &c.

She does nothing but laugh.

He is conceited, or he has

a good opinion of himself.

Give my compliments to him.

Prononcez.

Dide iou téque n othe?

Itt iz dé laite, brâde dé,

Nâite, claoudi, darque, hâtt,

colde, derti,

Fâine, bedé uéther,

Fogui, uinndi,

Moune-laite, &c.

Thi sone chaînes.

Hi hédd denne itt baïe sonne raizé.

Téque é ouaque, shemme

sikniss, plé trouennte, go é grette ou-é, sette aûpe fore é ouite, &c.

Tou dou ouannz bestte, &c.

Shi doz nâthingue bett lâff.

Hi iz connicte, or hi baz

é goude opinienne of himesselfe.

Give maïe compliments tou him.

Faire.

C'en est fait de moi.

I am undone.

Prononcez.

Aïe amie ôndonne.

En était ce fait d'elle ?

Was she undone ?

Ouaz shi ôndonne ?

Cen'en sera pas fait de nous.

We will not be undone.

Oui ouile nâtt be ôndonne.

N'en-ferait ce pas fait de vous ?

Should you not be undone ?

Shoude iou nâtt be onndonne ?

Ne lui fit elle pas couper la tête ?

Did she not cause his head to be cut off ?

Dide shi nâtt câze hize

Il faut y aller.

Tant s'en faut que je le fasse.

bedde tou bi kette off ?

Falloir.

Il faut y aller.

You must go there, or it is necessary that you should go there.

Iou mosse goe there, or ut iz

faut que je le fasse.

I should do it.

gœthere. Fare bi ut thate

Il me faut des fouliers.

I must have, or I want, shoes.

Aïe choude dou itt.

Il fallait, ou il fallut, que je le fisse.

I was obliged to do it.

Aïe mosse héve, or aïe ouante, shouze.

Il ne faut pas s'étonner.

It is no wonder.

Iut iz no ouonndere.

Ne s'est elle pas fîée à lui ?

Has she not trusted him ?

Haz chi nâtt tressied him ?

Il file doux.

He gives fair words.

Hi givz faire ouordz.

Nous gagnames pays.

We scampered away.

Oui scamperde éuale.

Elle jette feu et flammes.

She frets and fumes.

Chi frets n froumz.

Importer.

Never mind.

Nevere maînde.

Fier (se).

Never mind.

Nevere maînde.

Filer.

Never mind.

Nevere maînde.

Gagner.

Never mind.

Nevere maînde.

Jetter.

Never mind.

Nevere maînde.

Importer.

Never mind.

Nevere maînde.

Jeter. Elle jette feu et fumées. *She frets and fumes.*
Importe. N'importe. *Never mind.*

Prononcez.

- Jouer. Il joue de la flute, du violon, &c. *He plays on the flute, on the fiddle, &c.*
- Lâcher. Ne lâchez-vous pas prise? *Did you not let go your hold?*
- Laisser. Ils ne laisseront pas de le faire. *They nevertheless did it, or they did not leave off doing it.*
- Las. J'en suis las. *I am tired with it.*
- Medire. On a médisé de moi. *I have been slandered.*
- Mener. Menez-le chez lui. *Take or carry him home.*
- Mettre. Nous mîmes pied à terre. *We alighted.*
- Monsieur. Monsieur est-il au logis, ou chez lui? *Is the gentleman at home? Is the gentleman at home?*
- Moquer (se). Ne s'est-elle pas moquée de moi? *Has she not laughed at me? Has she not laughed at me?*
- Mourir. Il meurt de froid. *He is dying with cold.*
- Partir. Vous partirez d'aujourd'hui en huit ou en quinze. *You'll set off this day se'n-ight or fortnight.*
- Passer. Passez chez moi. *Call at my house.*
- Passer (se). Passez-vous en. *Do without it or him, or be easy without, &c.*
- Thaie neverthilefs dide itt, or thaie dide nâtt lave ôffe douing itt.
Aie ame taïrde ouithe itt.
Aie haive binne slennderde.
Tequeorcarâie himme homme
Oui alaïtède.
Iz thi dgenttelmenne att homme?
Hi iz daïeing ouithe coldé.
Jouulle set ôfe this dé s'n-ight or fortnaïte.
Cale att maïe haouffe.
Don ouinhaïte itt or himme, or bi itt quithaïte, &c.

Penser.
Plûpart.

Il a pensé mourir.
La plûpart du monde est

He was like to die.
Most people are of that

Porter.

Portez coup.

Strike home.

Comment vous portez-
vous, monsieur?

How do you do sir?

Je ne me porte pas bien,
messieurs.

I am not well, gentlemen.

*Äie ame nâtt wele, dgen-
tillmenne.*

Pouvoir.
Prendre.

Il se peut que, &c.
Ne prenez pas le deuant.

It may be that, &c.
Don't get the start of him,

Itt maie bi thate, &c.
Donnte gette thi starte ove

A-t-il pris terre?

Has he landed or got ashore?

*Haz hi lënded or gotte
échore?*

Voulez-vous prendre parti? Will you enlist as a soldier?
Ne s'en est-il pas pris à moi? Has he not laid the fault upon me?

Uile iou innliste az é soldgè?
*Haz hi nâtt leide thi falte
éponne mi?*

Prendre
(s'y).

Elle s'y prend bien, ou mal,
tout autrement, &c.

She goes the right, or the wrong, quite a different, or another, way to

*Shi goz thi raite, or thi
rangue, quâite é diffé-
rennte, or énothère, ouaie*

thou ourque, &c.

Prononcez.

Hi ouaz laïque tou daïe.
Môsse pipel r ove thate
opinionne.

Straïque homme.

Hauc dou iou dou, ceur?

Prendre
(s'y).

Que.

Je ne le prends pas en
mauvaise part.

Je suis plus fort que vous
I am stronger than you.

ne l'êtes.

N'y en avoit-il qu'un?

Was there but one?

Waz there butt ouanne?

Je ne le ferai pas qu'il ne
viennne.

I will not do it unless he
come.

Aïewile nâtt dou itt ounelefs
hi comme.

Que ne lui parlez-vous?

Why don't you speak to
him?

Uaïe donnte iott spique tou
Cuhime?

Ne rendites-vous pas té-

Did you not bear witness?

Dide iou nâte bére witt-
ness?

moignage?

Ne rendez pas encore grace.

Don't say or return thanks
yet.

Donnte saïe or ritonne
thenqffe iett.

Rendez hommage, visite, &c.

Pay homage, a visit, &c.

Païe homedge, é vizit, &c.

Ne leur ressemblons-nous

Don't we look like them?

Donnte ouï louque laïque
themime?

Te pas?

Had it not been for you,
or if it had not been for
you, I do not know what
would have become of
him.

Hèdd itt nâtt bine fore iou,
or iff itt hèdd nâtt bine
fore iou, aïe dou nâtt
nâue ouate woude héve
becomme ove himme.

Ressem-

bler.

Sans.

Sans vous, je ne fais ce
qu'il serait devenu.

Hèdd itt nâtt bine fore iou,
or iff itt hèdd nâtt bine
fore iou, aïe dou nâtt
nâue ouate woude héve
becomme ove himme.

Sans.

Sans lui, elle serait morte.

But for him, she would be dead.

Prononcez,

Botte fore himme, thi woude bi dede.

Savoir.

Je n'ai jamais su le Latin.

I never understood Latin.

Je vous en fais bon gré.

I take it kindly of you.

Aïe téque itt kainndli ove iou.

Sembler.

Il me semble que &c.

It seems to me that &c.

Souffrir.

Ne souffrez-vous pas?

Are you free from pain?

Souhaiter.

Nous ne souhaitons pas pouvoir le faire.

We don't wish we may do it.

Oui donne quiche oui maïe dou itt.

Tarder.

Il me tarde de le voir.

I long to see him.

Aïe langue tou si himme.

Tenir.

Elle a tenu bour que.

She kept a shop, or has been a shopkeeper.

Chi képte é chappe, or haz bine é shapekipere.

Il ne tient qu'à moi, qu'à lui, qu'à elle, &c.

It is in my, his, her power, &c.

Lit iz ine maïe, hize, here pâure, &c.

Tout.

Tenez vous y.

Stand, or keep to it.

Stennde, or kippe tou itt.

Trouver.

Tout malade qu'il est.

Sick as he is, &c.

Cique az hi iz, &c.

Elle trouve à redire à tout.

She finds fault with every thing.

Chi fainndz falte ouith ev'ri thingue.

Nous trouvons cela mal.

We find it ill of you.

de votre part.

Prononcez.

Valoir.

Vous ne les valez pas.
Cela ne vaut pas un liard.

*You are not as good as they. Iou r nâtt az goude az thaïe.
That is not worth a far-thingue.*

Il vaut mieux, &c.

Itt iz betere, &c.

Venger

Ne vous en vengez pas.

Donnte téque revenndge

(se).

ove itt.

Venir.

Is viennent ou ne font que de diner.

Thaïe haïve djeſte dinnde.

Nous en vinmes à bout.

Qui brâtte itt ebâutte, or

we succeeded in it.

Hou'z there?

Qui vive?

Who's there?

There chi iz comine.

La voici qui vient.

There she is coming.

That's thi menne.

Voilà l'homme.

That is the man.

Vous veut-elle mal?

Does she bear you ill, or Doz chi bere iou ile, or éni

any harm?

harme?

Elle me veut du bien.

She wishes me well.

Shi ouichez mi ouele.

Ne m'en veut elle pas?

Has she not a spite against me?

Haz shi nâtt é spaite

éginniste mi?

Je veux que vous sachiez I will have you do that.

Aïe ouile hêve iou dou

celà.

thate.

Vouloir.

Je ne veux pas qu'il y aille.

I will not have him go there.

Je veux que vous m'empruntiez ce livre.

You shall shew me that book.

Je veux une femme qui soit riche & jolie.

I will have a wife that is rich and pretty.

Qu'y faire?

How can I help it?

Nous nous y sommes fiées.

We trusted 'em.

L'y accompagnerez-vous?

Will you go with him or her?

Prononcez.

Aïe ouïlle nâtt héve hime go there.

You shall shaw mi that bouque.

Aïe ouïlle héve é ouaïffe thaté iz ritche n pretti.

Haue keen aïe helpéitt? &c.

Oui trestede 'm.

Ouille iou goe ouith hime or her.

N.B. Voyez le thème qui a rapport à ces idiomes, après le résumé sur les particules.

SECONDE PARTIE.

DES PARTIES DU DISCOURS.

CONsidérant les adverbes, les prépositions, les conjonctions, et les interjections, comme particules, nous réduirons les parties d'oraison à six : savoir, les articles, les substantifs, les adjectifs, les pronoms, les verbes, et les particules.

DE L'ARTICLE.

L'article est une partie d'oraison placée avant les noms pour fixer l'étendue de leur signification. Il y en a de deux sortes en Anglais : le défini et l'indéfini. Le défini est *the* ; le, la, les : il est de tout genre, et de tout nombre. L'indéfini est *a*, avant un mot qui commence par une consonne, et *an* quand le mot commence par une voyelle ou *h* non aspirée : il signifie un, une. On se sert de *the* pour déterminer quelle chose particulière on veut signifier ; et de *a* et *an*, dans un sens vague ; ne déterminant point particulièrement la chose dont on parle.

DES SUBSTANTIFS.

Le substantif sert à désigner une personne, une chose, ou un endroit, sans qu'on ait besoin d'y ajouter quelque autre mot pour le concevoir : ex. *Pierre, habit, Paris*.

Il y en a de deux sortes ; savoir, communs et propres. Les communs sont ceux qui ont rapport à tous les objets de la même espèce, comme *arbre, maison*, qui ont rapport à tous les arbres et à toutes les maisons en général. Les propres expriment une personne ou une place particulière, comme *Jean, Paris*. A ces deux sortes on pourroit y ajouter les noms abstraits, qui n'existent que dans notre imagination, comme *la Justice, la Foi, &c.* et les noms collectifs ou de multitude, tel qu'*armée, &c.*

DES CAS.

A la lettre les Anglais n'ont que trois cas pour leurs substantifs, & leurs pronoms ; savoir, le Nominatif, le Genitif,

Genitif, & l'Accusatif, comme Nom. *John*, Gen. *John's*, Nom. *who*, Gen. *whose*, Acc. *whom*. On peut cependant en former six, ce qui sera plus intelligible; savoir, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif, et l'Ablatif.

DES DECLINAISONS.

Déclinaison d'un substantif avec l'article défini the.

SINGULIER.

Nom.	The day, <i>le jour</i> .
Gen.	Of the day, <i>du jour</i> .
Dat.	To the day, <i>au jour</i> .
Acc.	The day, <i>le jour</i> .
Voc.	O day, <i>ô jour</i> .
Abl.	From the day, <i>du jour</i> .

PLURIEL.

Nom.	The days, <i>les jours</i> .
Gen.	Of the days, <i>des jours</i> .
Dat.	To the days, <i>aux jours</i> .
Acc.	The days, <i>les jours</i> .
Voc.	O days, <i>ô jours</i> .
Abl.	From the days, <i>des jours</i> .

Déclinaison d'un substantif avec l'article indéfini A.

SINGULIER.

Nom.	A house, <i>une maison</i> .
Gen.	Of a house, <i>d'une maison</i> .
Dat.	To a house, <i>à une maison</i> .
Acc.	A house, <i>une maison</i> .
Abl.	From a house, <i>d'une maison</i> .

PLURIEL.

Nom.	Houses, <i>des maisons</i> .
Gen.	Of houses, <i>de maisons</i> .
Dat.	To houses, <i>à des maisons</i> .
Acc.	Houses, <i>des maisons</i> .
Abl.	From houses, <i>des maisons</i> .

Les noms propres ne prennent point d'article, et se déclinent comme il suit :

Nom.	John, <i>Jean</i> .
Gen.	Of John, <i>de Jean</i> .
Dat.	To John, <i>à Jean</i> .
Acc.	John, <i>Jean</i> .
Voc.	O John, <i>ô Jean</i> .
Abl.	From John, <i>de Jean</i> .

Exemple d'un substantif pris dans un sens limité, qui s'exprime en Anglais par *some*, (souvent sous-entendu,) de quelque genre et de quelque nombre qu'il soit :

SINGULIER.

Nom.	Some water, <i>de l'eau</i> .
Gen.	Of some water, <i>d'eau</i> .
Dat.	To some water, <i>à de l'eau</i> .
Acc.	Some water, <i>de l'eau</i> .
Abl.	From some water, <i>d'eau</i> .

PLURIEL.

Nom.	Some waters, <i>des eaux</i> .
Gen.	Of some waters, <i>d'eaux</i> .
Dat.	To some waters, <i>à des eaux</i> .
Acc.	Some waters, <i>des eaux</i> .
Abl.	From some waters, <i>d'eaux</i> .

DES NOMBRES.

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel. Le singulier parle d'un seul, et le pluriel de plusieurs. On forme ordinairement le pluriel en ajoutant une *s* au singulier : ex. a house, *une maison* ; houses, *des maisons*.

Quand le singulier se termine en *o*, *s*, *x*, *z*, *ch*, ou *sh*, le pluriel se forme en ajoutant *es* : ex. fish, *fishes*, &c.

Les noms qui se terminent en *y*, précédés d'une consonne, changent l'*y* en *ies* : ex. jolly, *jollies*.

Ceux

Ceux qui finissent en *f* ou *se* forment leur pluriel en changeant l'*f* ou *se* en *ves*: ex. *loaf*, *half*, Plur. *loaves*, *halves*, &c. Il y a fort peu d'exceptions à cette règle.

Quelquefois on forme le pluriel en ajoutant la syllable *en*: ex. *ox*, Plur. *oxen*; quelquefois en changeant l'*a* en *e*: ex. *waman*, Plur. *women*: et quelquefois aussi en changeant les voyelles et les consonnes; comme *moufe*, Plur. *mice*: ces exemples sont en petit nombre.

Il y a des mots dérivés de l'Hebreu qui forment leur pluriel en ajoutant *im* au singulier: ex. *cherub*, Plur. *cherubim*; d'autres viennent du Grec et changent les finales *on* en *a*; ex. *phenomenon*, Plur. *phenomena*: d'autres, empruntés du Latin, changent *us* en *i*: ex. *radius*, Plur. *radii*.

Il y a des noms qui n'ont point de pluriel; comme *wheat*, &c. d'autres qui n'ont point de singulier; comme *ashes*, &c. il y en a aussi qui sont de même dans les deux nombres; comme *sheep*, &c.

DES GENRES.

Il n'y a que deux genres en Anglais; savoir, le masculin et le féminin; le masculin dénote le mâle, comme *man*, homme; le féminin la femelle, comme *woman*, femme.

Quand il n'y a qu'un seul mot pour exprimer les deux sexes, et qu'on veut en désigner le genre, on est obligé de se servir de *he* pour le masculin, et de *she* pour le féminin: ex. *a he-friend*, un ami, *a she-friend*, une amie: dans le même cas on ajoute quelquefois un autre mot: ex. *a man-servant*, un domestique; *a maid-servant*, une servante; &c.

Les choses inanimées ne sont proprement d'aucun genre; cependant le soleil est du genre masculin: la lune, l'église, les vaisseaux, et fréquemment les noms de vertus et de pays, comme l'Espérance, la France, &c. sont du genre féminin.

Il est aussi nécessaire d'observer que les mots suivans,

et quelques autres, ne suivent point la regle générale pour la formation de leur féminin.

MASCULIN.

FEMININ.

Abbot,	abbé.	Abbess,	abbesse.
Actor,	acteur.	Actress,	actrice.
Adulterer,	adultère.	Adulteress,	adultère.
Ambassador,	ambassadeur.	Ambassadress,	ambassadrice.
Administrator,	administrateur.	Administratrix,	administratrice.
Baron,	baron.	Baroness,	baronne.
Bachelor,	garçon.	Maid,	filles ou pucelle.
Benefactor,	bienfaiteur.	Benefactress,	bienfaitrice.
Bewitching,	enchanteur.	Enchantress,	enchanteresse.
Boar,	cochon.	Sow,	truie.
Boy,	garçon.	Girl,	filles.
Bridegroom,	le nouveau marié.	Bride,	la nouvelle mariée.
Brother,	frère.	Sister,	sœur.
Buck,	daim.	Doe,	daine.
Bull,	taureau.	Cow,	vache.
Bullock,	jeune taureau.	Heifer,	genisse.
Cock,	coq.	Hen,	poule.
Conservator,	conservateur.	Conservatrix,	conservatrice.
Count,	comte.	Countess,	comtesse.
Countryman,	payfan.	Country-girl,	paylanne.
Deacon,	diacre.	Deaconess,	diaconesse.
Dog,	chien.	Bitch,	chiennette.
Duke,	duc.	Dutchess,	duchesse.
Drake,	canard.	Duck,	canne.
Earl,	comte.	Countess,	comtesse.
Electer,	électeur.	Electress,	électrice.
Emperor,	empereur.	Empress,	impératrice.
Executor,	exécuteur.	Executrix,	exécutrice.
Father,	pere.	Mother,	mere.
Friar,	religieux.	Nun,	religieuse.
Gander,	oie mâle.	Goose,	oie femelle.
God,	Dieu.	Goddess,	déesse.
Governor,	gouverneur.	Governess,	gouvernante.

Heir,

MASCULIN.

FEMININ.

<i>Heir,</i>	héritier.	<i>Heirefs,</i>	héritière.
<i>Horse,</i>	cheval.	<i>Mare,</i>	jument.
<i>Hunter,</i>	chasseur.	<i>Huntress,</i>	femme qui chasse.
<i>Husband,</i>	mari.	<i>Wife,</i>	épouse.
<i>Jew,</i>	Juif.	<i>Jewess,</i>	Juive.
<i>King,</i>	roi.	<i>Queen,</i>	reine.
<i>Lad,</i>	jouvenceau.	<i>Las,</i>	jouvencelle.
<i>Landlord,</i>	hôte.	<i>Landlady,</i>	hôtesse.
<i>Lion,</i>	lion.	<i>Lioness,</i>	lionne.
<i>Lord,</i>	seigneur.	<i>Lady,</i>	dame.
<i>Man,</i>	homme.	<i>Woman,</i>	femme.
<i>Marquis,</i>	marquis.	<i>Marchioness,</i>	marquise.
<i>Master,</i>	maître.	<i>Mistress,</i>	maîtresse.
<i>Mediator,</i>	médiateur.	<i>Mediatrice,</i>	médiatrice.
<i>Miller,</i>	mâle de pois- son.	<i>Spawner,</i>	féfelle de poisson.
<i>Nephew,</i>	neveu.	<i>Niece,</i>	niece.
<i>Patron,</i>	patron.	<i>Patroness,</i>	patronne.
<i>Peacock,</i>	paon.	<i>Peahen,</i>	paonne.
<i>Poet,</i>	poète.	<i>Poetess,</i>	poèteffe.
<i>Prince,</i>	prince.	<i>Princess,</i>	princesse.
<i>Prior,</i>	prieur.	<i>Prioress,</i>	prieure.
<i>Prophet,</i>	prophete.	<i>Prophetess,</i>	prophèteffe.
<i>Protector,</i>	protecteur.	<i>Protectress,</i>	protectrice.
<i>Priest,</i>	prêtre.	<i>Priestess,</i>	prêtresse.
<i>Ram,</i>	bélier.	<i>Ewe,</i>	brebis.
<i>Rascal,</i>	coquin.	<i>Baggage,</i>	coquinc.
<i>Relation,</i>	parent.	<i>Kin-woman,</i>	parente.
<i>Shepherd,</i>	berger.	<i>Shepherdess,</i>	bergere.
<i>Son,</i>	fil.	<i>Daughter,</i>	fil.
<i>Stag,</i>	cerf.	<i>Hind,</i>	biche.
<i>Sultan,</i>	sultan.	<i>Sultana,</i>	sultane.
<i>Testator,</i>	testateur.	<i>Testatrix,</i>	testatrice.
<i>Tutor,</i>	tuteur.	<i>Tutress,</i>	tutrice.
<i>Tiger,</i>	tigre.	<i>Tigress,</i>	tigresse.
<i>Viscount,</i>	vicomte.	<i>Viscountess,</i>	vicomteffe.
<i>Uncle,</i>	oncle.	<i>Aunt,</i>	tante.

Widower,

MASCULIN.	FEMELLE.
Widower, veuf.	Widow, veuve.
Wizard, forcier.	Witch, forcière.
Woodcock, bécasse mâle.	Woodhen, bécasse femelle.

DE L'ADJECTIF.

L'adjectif sert à qualifier le substantif, et ne peut être conçu sans l'addition d'un autre mot. ex. *a fine woman*, une jolie femme; *jolie* est adjectif, parcequ'il sert à ajouter une qualité à femme. Les adjectifs Anglais n'ont ni genre, ni nombre, ni cas; en conséquence ils ne varient jamais, excepté pour former les degrés de comparaison: ainsi on dit *fine* au pluriel, comme au singulier. La plupart des adjectifs Anglais sont placés avant leurs substantifs: ex. *a white horse*, un cheval blanc, &c. On les décline avec l'article, comme les substantifs.

DES DEGRES DE COMPARAISON.

DU COMPARATIF.

Le comparatif se forme en ajoutant, au positif, *r* après une voyelle, et *er* après une consonne: ex. *white*, blanc, *whiter*, plus blanc; *long*, long, *longer*, plus long.

On forme pareillement le comparatif en plaçant l'adverbe *more* avant le positif, ce qui en général se fait lorsqu'il est de plus de deux syllabes: ex. *admirable*, *more admirable*.

Le superlatif se forme en ajoutant, au positif, *st* après une voyelle, et *est* après une consonne: ex. *white*, *whitest*; *long*, *longest*. Lorsque l'adjectif excède deux syllabes, on le forme en général en le faisant précéder de *most*: ex. *admirable*, *most admirable*: dans quelques mots *most* se trouve après; ex. *foremost*, *hindmost*, *nethermost*, &c. Si le positif n'a qu'une ou deux syllabes, et qu'il se termine par une consonne précédée d'une seule voyelle, cette dernière consonne est doublée avant *er* ou *est*: ex. *big*, *bigger*, *biggest*; *fat*, *fatter*.

ter, fattest, &c. Observez que l'y se change en *i* avant *er* ou *est*; ex. *pretty, prettier, prettiest, &c.*

Les adjectifs suivans, et quelques peu d'autres, different de la règle générale.

<i>Good,</i>	comp. <i>better,</i>	sup. <i>the best.</i>
Bon,	comp. meilleur,	sup. le meilleur.
<i>Bad,</i>	comp. <i>worse,</i>	sup. <i>the worst.</i>
Mauvais,	comp. plus mauvais,	sup. le plus mauvais.
<i>Little,</i>	comp. <i>less,</i>	sup. <i>the least.</i>
Petit,	comp. plus petit,	sup. le plus petit.

DES NOMBRES.

On les distingue en cardinaux, ordinaux, distributifs, multiplicatifs, et adverbiaux. Ils tiennent de la nature des adjectifs, les derniers exceptés.

NOMBRES CARDINAUX.

<i>One,</i>	Un, une.
<i>Two,</i>	Deux.
<i>Three,</i>	Trois.
<i>Four,</i>	Quatre.
<i>Five,</i>	Cinq.
<i>Six,</i>	Six.
<i>Seven,</i>	Sept.
<i>Eight,</i>	Huit.
<i>Nine,</i>	Neuf.
<i>Ten,</i>	Dix.
<i>Eleven,</i>	Onze.
<i>Twelve,</i>	Douze.
<i>Thirteen,</i>	Treize.
<i>Fourteen,</i>	Quatorze.
<i>Fifteen,</i>	Quinze.
<i>Sixteen,</i>	Seize.
<i>Seventeen,</i>	Dix-sept.
<i>Eighteen,</i>	Dix-huit.
<i>Nineteen,</i>	Dix-neuf.
<i>Twenty,</i>	Vingt.
<i>Twenty-one, ou one-and-</i>	Vingt-et-un, ou une.
<i>twenty.</i>	<i>Twenty-</i>

Twenty-two, ou two-and-	Vingt-deux.
twenty,	
Thirty,	Trente.
Thirty-one, ou one-and-	Trente-et-un.
thirty,	
Forty, &c.	Quarante, &c.
Fifty, &c.	Cinquante, &c.
Sixty, &c.	Soixante, &c.
Seventy, &c.	Soixante-et-dix.
Eighty, &c.	Quatre-vingt.
Ninety, &c.	Quatre-vingt-dix.
Hundred,	Cent.
Hundred and one,	Cent-un.
Hundred and two,	Cent-deux, &c.
Thousand,	Mille.
Million,	Million.

NOMBRES ORDINAUX.

1 st ,	First,	premier,	1 ^{er} .
2 ^d ,	Second,	second,	2 nd .
3 ^d ,	Third,	troisième,	3 ^e .
4 th ,	Fourth,	quatrième,	4 ^e .
5 th , &c.	Fifth,	cinquième,	5 ^e , &c.
	Sixth,	sixième,	
	Seventh,	septième.	
	Eighth,	huitième.	
	Ninth,	neuvième.	
	Tenth,	dixième.	
	Eleventh,	onzième.	
	Twelfth,	douzième.	
	Thirteenth,	treizième.	
	Fourteenth,	quatorzième.	
	Fifteenth,	quinzième.	
	Sixteenth,	seizième.	
	Seventeenth,	dix-septième.	
	Eighteenth,	dix-huitième.	
	Nineteenth,	dix-neuvième.	
	Twentieth,	vingtième.	
	Twenty-first,	vingt-et-unième.	

<i>Twenty-second,</i>	vingt-deuxième.
<i>Twenty-third,</i>	vingt-troisième.
<i>Twenty-fourth,</i>	vingt-quatrième, &c.
<i>Thirtieth,</i>	trentième.
<i>Fortieth,</i>	quarantième.
<i>Fiftieth,</i>	cinquantième.
<i>Sixtieth,</i>	soixantième.
<i>Seventieth,</i>	soixante-et-dixième.
<i>Eightieth,</i>	quatre-vingtième.
<i>Ninetieth,</i>	quatre-vingt-dixième.
<i>Hundredth,</i>	centième.
<i>Thousandth,</i>	millième.

NOMBRES DISTRIBUTIFS.

<i>The half,</i>	la moitié.
<i>The third part,</i>	le tiers, &c.

En ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

NOMBRES MULTIPLICATIFS.

<i>Double,</i>	double.
<i>Treble,</i>	triple.
<i>Fourfold,</i>	quadruple, &c.

En ajoutant *fold* au nombre cardinal.

NOMBRES ADVERBIAUX.

<i>First,</i>	premièrement ou en premier lieu.
<i>Secondly,</i>	secondement ou en second lieu.
<i>Thirdly,</i>	troisièmement ou en troisième lieu.
<i>Fourthly, &c.</i>	quatrièmement ou en quatrième lieu.

En ajoutant *ly* au nombre ordinal ou aux chiffres.
On dit aussi *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois; *four times*, quatre fois, &c. en ajoutant *times* au nombre cardinal.

DES PRONOMS.

Il y en a de six sortes; les personnels, les conjonctifs, les possessifs, les absolus, les démonstratifs, et les relatifs,

N. B. Les

N.B. Les personnels et les conjonctifs servent à suppléer aux substantifs; les autres tiennent de la nature des adjectifs.

PRONOMS PERSONNELS.

SING.		PLUR.	
I,	je.	We,	nous.
Thou,	tu.	Ye or you,	vous.
He,	il.	They,	ils ou elles, et on.
She,	elle.	} It.*	

* Pour les choses inanimées, ou les êtres irraisonnables; lorsque le sexe n'en est pas spécifié.

PRONOMS CONJONCTIFS.

SING.		PLUR.	
Me,	moi ou me.	Us,	nous.
Thee,	toi ou te.	Ye or you,	vous.
Him,	lui, le.	Them,	{ eux, elles leur, se, les.
Her,	lui, la, elle.		
It,	lui, soi, se.		

Leur composés sont; Singulier, *myself*, moi-même; *thyself*, *himself*, *herself*, *itself*, *one's self*; Pluriel, *ourselves*, *yourselves*, *themselves*. Y et en, *of it*, *of them*, &c. sont aussi des pronoms conjonctifs.

PRONOMS POSSESSIFS.

SING et PLUR.

My,	mon, ma, mes.	{ son, sa, } its.	Pour les choses inanimées, ou les êtres irraisonnables; lorsque le sexe n'en est pas spécifié.
Thy,	ton, ta, tes.		
Her,	{ ses.		
His,	notre, nos.	} Its.	
Our,	votre, vos.		
Your,	leur, leurs.		
Their,			

PRONOMS ABSOLUS, OU POSSESSIFS ABSOLUS, ET RELATIFS.

SING. et PLUR.

<i>Mine,</i>	le mien, la mienne, les miens, les miennes
<i>Thine,</i>	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
<i>His, hers, its,</i>	le sien, la sienne, les siens, les siennes.
<i>Ours,</i>	le nôtre, la nôtre, les nôtres.
<i>Yours,</i>	le vôtre, la vôtre, les vôtres.
<i>Theirs,</i>	le leur, la leur, les leurs.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

SING.

PLUR.

<i>This,</i>	ce, cet, cette.	<i>These,</i>	} ces, ceux, celles.
<i>That,</i>	celui, celle.	<i>Those,</i>	
<i>This,</i>	celui-ci, celle-ci, ceci.	<i>These,</i>	ceux-ci, celles-ci.
<i>That,</i>	celui-là, celle-là, cela.	<i>Those,</i>	ceux-là, celles-là.

Observation. *This* et *these* s'employent pour les objets proches ; *that* et *those* pour les éloignés.

Pronoms relatifs, qui sont aussi interrogatifs, à l'exception de *that*.

SING. et PLUR.

Who ou *that*, qui.

Whose, de qui ou dont.

Whom ou *that*, que.

Which, } lequel, laquelle, qui, que.

What, } quel, quelle, quels, quelles.

} ce qui, ce que, quoi.

A ces six sortes de pronoms on pourrait y ajouter les indéterminés ou indéfinis ; comme, aucun, none ou any ; autre, other, another ; ni l'un ni l'autre, neither ; &c.

Remarquez

Remarquez que ces pronoms se déclinent avec les particules prépositives, *of*, pour le Gen. *to* pour le Dat, et *from* pour l'Abl.

I prend *me* au Génitif; et dans tous les autres cas; ainsi l'on décline, *I, of me, to me, &c.*—*we* fait *of us, &c.*—*thou, of thee, &c.*—lui, *he, de lui, of him, &c.* Plur. *they, Gen. of them, &c.*—elle, *she, Gen. d'elle, of her, &c.*—*Who*, pronom relatif, fait *of whom*, mieux *whose, to whom, &c.* Les autres ne varient point dans leurs cas; ainsi on dit, *that, of that; which, of which, &c.*

DU VERBE.

Le verbe est un mot qui signifie Être, faire, ou souffrir.

Les verbes sont tous, ou personnels, ou impersonnels. Les premiers sont ceux qui sont conjugués avec les pronoms personnels. *I, thou, &c.* ex. *je parle, I speak.* Les seconds ne sont conjugués qu'à la troisième personne du singulier avec le pronom *it*: ex. *il tonne, it thunders.* On pourroit diviser les verbes en actifs et en neutres, cependant, pour plus de clarté, nous les rangerons de la manière suivante; savoir:

AUXILIAIRES,

Qui servent à former les tems composés et la voix passive: ex. *J'ai parlé, je suis aimé.*

ACTIFS,

Qui expriment une action qui passe du sujet à l'objet; et auxquels on peut ajouter *quelqu'un*, ou *quelque chose*: ex. *J'aime le vin.*

NEUTRES,

NEUTRES,

Qui expriment la condition d'être; et auxquels on ne peut ajouter, ni *quelqu'un*, ni *quelque chose*: ex. *Je dors.*

REFLECHIS,

Qui réfléchissent l'action sur le sujet qui la produit: ex. *Je me leve.*

RECIPROQUES,

Qui expriment une action mutuelle entre les personnes: ex. *Nous nous entr'aimons.*

IMPERSONNELS,

Ils sont expliqués ci-dessus.—On pourrait encore y ajouter les défectifs, auxquels il manque quelque mode, quelque tems, quelque nombre, ou quelque personne; comme, *to wit, savoir, &c.*

Les Verbes ont quatre modes: savoir,

L'INFINITIF,

Qui exprime simplement l'action: ex. *parler.*

L'INDICATIF,

Qui dénote l'action d'une manière positive: ex. *je parle.*

LE SUBJONCTIF,

Qui dénote l'action d'une manière indirecte et conditionnelle: *ex. que je parle.*

L'IMPERATIF,

Qui sert à commander, à prier, &c. c'est pourquoi il n'a point de première personne au singulier: *ex. parle.*

Les Verbes ont quatre tems: savoir,

LE PRESENT,

Qui dénote le tems présent: *ex. j'aime, I love.*

L'IMPARFAIT,

Celui qui est imparfaitement passé: *ex. j'aimois, I loved.*

LE PARFAIT, ou PRETERIT.

Celui qui est parfaitement passé: *ex. j'aimai, I loved.*

LE FUTUR,

Qui marque le tems à venir: *ex. j'aimerai, I shall or will love.*

N. B. A la lettre, les Anglais n'ont que deux tems, le présent et le parfait.

Les verbes ont deux nombres, le singulier et le pluriel, et trois personnes dans chaque nombre: savoir, *je, tu, il ou elle; nous, vous, ils ou elles.*

Conjugaisons

Conjugaisons des Verbes auxiliaires avoir et être.

INFINITIF.

Présent, *to have*, avoir.

Participe présent, *having*, ayant.

Participe passé, *had*, eu.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

I have, j'ai.

Thou hast, tu as.

He or she has or hath, il ou elle a.

PLURIEL.

We have, nous avons.

You have, vous avez.

They have, ils ou elles ont.

Imparfait et parfait, qui ne different pas en Anglais.

SINGULIER.

I had, j'avais ou j'eus.

Thou hadst, tu avais ou tu eus.

He or she had, il ou elle avait ou eut.

PLURIEL.

We had, nous avions ou nous eûmes.

You had, vous aviez ou vous eûtes.

They had, ils ou elles avaient ou eurent.

FUTUR.

FUTUR.

SINGULIER.

I shall or will have, j'aurai.
Thou shalt or wilt have, tu auras.
He or she shall or will have, il ou elle aura.

PLURIEL.

We shall or will have, nous aurons.
You shall or will have, vous aurez.
They shall or will have, ils ou elles auront.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

SINGULIER.

I may or can have, j'aie.
Thou mayest or canst have, tu aies.
He or she may or can have, il ou elle ait.

PLURIEL.

We may or can have, nous ayons.
You may or can have, vous ayez.
They may or can have, ils ou elles aient.

IMPARFAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

I could, might, would, or should, have, j'aurais, ou j'eusse.
Thou couldst, mightest, wouldst, or shouldst, have, tu aurais, ou tu eusses.
He or she could, might, would, or should, have, il ou elle aurait, ou eût.

PLURIEL.

PLURIEL.

We could, might, would, or should, have, nous aurions, ou nous eussions.
You could, might, would, or should, have, vous auriez, ou vous eussiez.
They could, might, would, or should, have, ils ou elles auraient, ou eussent.

IMPERATIF.

SINGULIER.

Have, or have thou, do thou have, aie.
Let him or let her have, qu'il ou qu'elle ait.

PLURIEL.

Let us have, ayons.
Have, or have you, or do you have, ayez.
Let them have, qu'ils ou qu'elles aient.

Notez qu'on dit aussi, *let me have*, donnez moi, &c.

N. B. *May* et *can* s'ômettent quelquefois au présent du subjonctif, dans tous les verbes: ex. *though I have*, quoique j'aie.

TO BE, ETRE.

INFINITIF.

Présent, *to be*, être.
 Participe présent, *being*, étant.
 Participe passé, *been*, été.

INDICATIF.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

<i>I am,</i>	<i>je suis.</i>
<i>Thou art,</i>	<i>tu es.</i>
<i>He or she is,</i>	<i>il ou elle est.</i>

PLURIEL.

<i>We are,</i>	<i>nous sommes.</i>
<i>You are,</i>	<i>vous êtes,</i>
<i>They are,</i>	<i>ils ou elles sont.</i>

IMPARFAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

<i>I was,</i>	<i>j'étais, ou je fus.</i>
<i>Thou wast,</i>	<i>tu étais, ou tu fus.</i>
<i>He or she was,</i>	<i>il ou elle était, ou fut.</i>

PLURIEL.

<i>We were,</i>	<i>nous étions, ou nous fûmes.</i>
<i>You were,</i>	<i>vous étiez, ou vous fûtes.</i>
<i>They were,</i>	<i>ils ou elles étaient; ou furent.</i>

FUTUR.

SINGULIER.

<i>I shall or will be,</i>	<i>je serai.</i>
<i>Thou shalt or wilt be,</i>	<i>tu seras.</i>
<i>He or she shall or will be,</i>	<i>il ou elle sera.</i>

PLURIEL.

<i>We shall or will be,</i>	<i>nous serons.</i>
<i>You shall or will be,</i>	<i>vous serez.</i>
<i>They shall or will be,</i>	<i>ils ou elles seront.</i>

F

SUB.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

SINGULIER.

<i>I may or can be,</i>	<i>je sois.</i>
<i>Thou mayest or canst be,</i>	<i>tu sois.</i>
<i>He or she may or can be,</i>	<i>il ou elle soit.</i>

PLURIEL.

<i>We may or can be,</i>	<i>nous soyons.</i>
<i>You may or can be,</i>	<i>vous soyez.</i>
<i>They may or can be,</i>	<i>ils ou elles soient.</i>

IMPARFAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

<i>I could, might, would, or should, be,</i>	<i>je serais, ou je fusse.</i>
<i>Thou couldst, mightest, wouldst, or shouldst, be,</i>	<i>tu serais, ou tu fusses.</i>
<i>He or she could, might, would, or should, be,</i>	<i>il ou elle serait, ou fût.</i>

PLURIEL.

<i>We could, might, would, or should, be,</i>	<i>nous serions, ou nous fussions.</i>
<i>You could, might, would, or should, be,</i>	<i>vous seriez, ou vous fussiez.</i>
<i>They could, might, would, or should, be,</i>	<i>ils ou elles seraient, ou fussent.</i>

On dit aussi :

SINGULIER.

<i>Though I were,</i>	quoique je fusse.
<i>Thou wert,</i>	tu fusses.
<i>He or she were,</i>	il ou elle fût.

PLURIEL.

<i>Though We were,</i>	quoique nous fussions.
<i>You were,</i>	vous fussiez.
<i>They were,,</i>	ils fussent.

IMPERATIF.

SINGULIER.

<i>Be, or be thou, or do thou be,</i>	sois.
<i>Let him or let her be,</i>	qu'il ou qu'elle soit.

PLURIEL.

<i>Let us be,</i>	soyons.
<i>Be or be you, do be,</i>	soyez.
<i>Let them be,</i>	qu'ils ou qu'elles soient.

Remarquez qu'on dit aussi, *let me be quiet*, laissez-moi en repos, &c.

Sans nous arrêter à d'inutiles dénominations, nous dirons que les tems composés se forment comme en Français ; en ajoutant le participe passé, de tout verbe quelconque, aux tems simples d'*avoir*, ou d'*être* : ex.

<i>I have had,</i>	j'ai eu.
<i>I have been,</i>	j'ai été, &c.
Je suis fâché,	<i>I am angry.</i>
Nous sommes fâchés,	<i>we are angry, &c.</i>

N. B. En général *could*, *would*, *should*, et *ought*, désignent mieux l'imparfait du subjonctif des Français, et *might*, le parfait.

DES VERBES REGULIERS.

Les verbes sont réguliers quand le parfait est formé par l'addition de *d*, ou *ed*, à la première personne du singulier du présent de l'indicatif; ex. présent, *I love*; parfait, *I loved*; sans quoi ils sont irréguliers.

Maniere de conjuguer tous les verbes réguliers, tant actifs que neutres.

INFINITIF.

Présent, *to love*, aimer.
 Participe présent, *loving*, aimant.
 Participe passé, *loved*, aimé.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

I love or do love, j'aime.
Thou lovest or dost love, tu aimes.
He loves, loveth or lov' th, or il ou elle aime.
does love.

PLURIEL.

We love or do love, nous aimons.
You love or do love, vous aimez.
They love or do love, ils ou elles aiment.

IMPARFAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

I loved or did love, j'aimais, ou j'aimai.
Thou lovedst or didst love, tu aimais, ou tu aimas.
He loved or did love, il ou elle aimait, ou aimait.

PLURIEL.

PLURIEL.

We loved or did love, nous aimions, ou nous aimâmes.
You loved or did love, vous aimiez, ou vous aimâtes.
They loved or did love, ils ou elles aimaient, ou aimèrent.

FUTUR.

SINGULIER.

I shall or will love, j'aimerai.
Thou shalt or wilt love, tu aimeras.
He or she shall or will love, il ou elle aimera.

PLURIEL.

We shall or will love, nous aimerons.
You shall or will love, vous aimerez.
They shall or will love, ils ou elles aimeront.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

SINGULIER.

I may or can love, j'aime.
Thou mayest or canst love, tu aimes.
He or she may or can love, il ou elle aime.

PLURIEL.

We may or can love, nous aimions.
You may or can love, vous aimiez.
They may or can love, ils ou elles aiment.

IMPARFAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

I could, might, would, or j'aimerais, ou j'aimasse.
should, love,
Thou couldst, mightest, wouldst, tu aimerais, ou tu ai-
or shouldst, love, masses.
He or she could, might, would, il ou elle aimerait, ou
or should, love, aimât.

PLURIEL.

We could, might, would, or nous aimerions, ou
should, love, nous aimassions.
You could, might, would, or vous aimeriez, ou vous
should, love, aimassiez.
They could, might, would, or ils ou elles aimeraient,
should, love, ou aimassent.

IMPERATIF.

SINGULIER.

Love, or love thou, or do thou love, aime.
Let him or let her love, qu'il ou qu'elle aime.

PLURIEL.

Love we, or let us love, aimons.
Love, or love you, or do love, aimez.
Let them love, qu'ils ou qu'elles ai-
ment.

N.B. On dit aussi, *let me love her*, souffrez que je l'aime, &c.

R emarque.

Remarque. *Do, did, &c.* expriment l'action, avec plus d'énergie. Il y a encore une autre manière de conjuguer, en se servant du participe présent du verbe, et de l'auxiliaire *to be*, pour les tems simples: ex.

I am loving, j'aime.
Thou art loving, tu aimes, &c.

I was loving, j'aimais, &c.
Thou wast loving, &c.

I shall be loving, &c. j'aimerai, &c.

Composé. *I have been loving, &c.* j'ai aimé.

Notez aussi que, *I was loving, &c.* désigne mieux l'imparfait, et *loved* le parfait.

CONJUGAISON DES VERBES AVEC NEGATION.

INFINITIF.

Présent, *not to love,* n'aimer pas.

Participe présent, *not loving.*

Participe passé, *not loved, or loved not.*

INDICATIF.

PRESENT.

I love not,
I do not love,
I am not loving, } je n'aime pas.

I loved not,
I did not love,
I was not loving, } je n'aimais, ou
 n'aimai, pas.

FUTUR.

FUTUR.

I shall not love, je n'aimerai pas, &c.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

I may not love, je n'aime pas, &c.

IMPARFAIT et PARFAIT.

I could not love, je n'aimerais, ou n'aimasse, pas, &c.

IMPERATIF.

SINGULIER.

Love not, n'aime pas.
Let him or her not love, qu'il ou qu'elle n'aime pas.

PLURIEL.

Let us not love, n'aimons pas.
Love not, n'aimez pas.
Let them not love, qu'ils ou qu'elles n'aiment pas, &c.

AVEC INTERROGATION et NEGATION.

Love I?

Do I love?

Am I loving?

} aimé-je?

Love I not?

Do I not love?

Am I not loving?

} n'aimé-je pas?

Composés.

Composés.

*Avec Négation.**I have not loved or been loving, je n'ai pas aimé.**Avec Interrogation et Négation.**Have I not loved or been loving? n'ai-je pas aimé? &c.*

EXEMPLE d'un VERBE IRREGULIER.

INFINITIF.

Présent,	<i>to do, faire.</i>
Participe présent,	<i>doing, faisant.</i>
Participe passé,	<i>done, fait.</i>

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

<i>I do,</i>	<i>je fais.</i>
<i>Thou dost or doest,</i>	<i>tu fais.</i>
<i>He or she does or doth,</i>	<i>il ou elle fait.</i>

PLURIEL.

<i>We do,</i>	<i>nous faisons.</i>
<i>You do,</i>	<i>vous faites.</i>
<i>They do,</i>	<i>ils ou elles font.</i>

IMPARFAIT

IMPARFAIT ET PARFAIT.

SINGULIER.

<i>I did,</i>	<i>je fefais, ou je fis.</i>
<i>Thou didst,</i>	<i>tu fefais, &c.</i>
<i>He or ſhe did,</i>	<i>il ou elle fefait, &c.</i>

PLURIEL.

<i>We did,</i>	<i>nous feſions, &c.</i>
<i>You did,</i>	<i>vous feſiez.</i>
<i>They did,</i>	<i>ils ou elles feſaient.</i>

FUTUR.

SINGULIER.

<i>I ſhall or will do,</i>	<i>je ferai.</i>
<i>Thou ſhalt or wilt do,</i>	<i>tu feras.</i>
<i>He or ſhe ſhall or will do,</i>	<i>il ou elle fera.</i>

PLURIEL.

<i>We ſhall or will do,</i>	<i>nous ferons.</i>
<i>You ſhall or will do,</i>	<i>vous ferez.</i>
<i>They ſhall or will do,</i>	<i>ils ou elles feront.</i>

SUBJONCTIF.

PRESENT.

SINGULIER.

<i>I may or can do,</i>	<i>je faſſe.</i>
<i>Thou mayeſt or canſt do,</i>	<i>tu faſſes.</i>
<i>He or ſhe may or can do,</i>	<i>il ou elle faſſe.</i>

PLURIEL.

PLURIEL.

<i>We may or can do,</i>	nous faisons.
<i>You may or can do,</i>	vous faites.
<i>They may or can do,</i>	ils ou elles fassent.

IMPAREAIT et PARFAIT.

SINGULIER.

<i>I could, might, would, or should, do,</i>	<i>je ferais, ou je fisse.</i>
<i>Thou couldst, mightest, wouldst, or shouldst, do,</i>	<i>tu ferais, &c.</i>
<i>He or she could, might, would, or should, do,</i>	<i>il ou elle ferait, &c.</i>

PLURIEL.

<i>We could, might, would, or should, do,</i>	<i>nous ferions, ou nous fissions.</i>
<i>You could, might, would, or should, do,</i>	<i>vous feriez, &c.</i>
<i>They could, might, would, or should, do,</i>	<i>ils ou elles feraient, &c.</i>

IMPERATIF.

SINGULIER.

<i>Do or do thou,</i>	<i>fais,</i>
<i>Let him or let her do,</i>	<i>qu'il ou qu'elle fasse.</i>

PLURIEL.

<i>Let us do,</i>	<i>faisons.</i>
<i>Do or do you or let you do,</i>	<i>faites.</i>
<i>Let them do,</i>	<i>qu'ils ou qu'elles fassent.</i>

N. B. On dit aussi, *let me do that,* permettez-moi de faire cela, &c.

Notez

Notez que *do, did, &c.* sont des signes auxiliaires.

DES VERBES NEUTRES. I

Ils ne diffèrent des verbes actifs, dans leurs conjugaisons, qu'en ce que quelques-uns, formant leurs tems composés avec *être* en Français, les forment au contraire avec *avoir* en Anglais : ex. Je suis tombé, *I have fallen.*

DES VERBES REFLECHIS.

La seule différence de ces verbes, d'avec les Français, est que les pronoms, qui les désignent, les suivent. Ils sont souvent ômis, sur tout avec les verbes neutres : et leurs composés sont formés par *avoir* : ex.

SINGULIER.

<i>I dress myself,</i>	je m'habille.
<i>Thou dressest thyself,</i>	tu t'habilles.
<i>He or she dresses himself or herself,</i>	il ou elle s'habille.

PLURIEL.

<i>We dress ourselves,</i>	nous nous habillons.
<i>You dress yourselves,</i>	vous vous habillez.
<i>They dress themselves,</i>	ils ou elles s'habillent.

Composé.

I have dressed myself, je me suis habillé, &c.

DES VERBES RECIPROQUES.

Ils suivent la même règle que les verbes réfléchis : ex.

Simple.

We love one another, nous nous entr'aimons.

Composé.

We have loved one another, nous nous sommes entr'aimés, &c.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Ils se conjuguent avec *it* : ex.

Simple.

It snows or it does snow, il neige, &c.

Composé.

It has snowed, il a neigé, &c.

Avoir, conjugué impersonnellement : ex.

Simple.

There is or there are, il y a, &c.

Composé.

There has been or there have been, il y a eu, &c.

Note. *Il faut* est personnel et quelquefois auxiliaire en Anglais : ce verbe ne varie pas : ex.

<i>I must set off,</i>	il faut que je parte.
<i>Must you set off?</i>	faut-il que vous partiez?
<i>It must be done,</i>	il faut le faire.

On est rendu en Anglais de la manière suivante: ex.

On dit, { *one says.*
it is said.
they say.
people say, &c.

DES VERBES DEFECTIFS.

Il n'y a rien à ajouter à ce qu'on a déjà dit touchant ces verbes.

Exemple d'un verbe qui est très défectif, et qui ne s'emploie que de la manière suivante: *quoth I, quoth he or she*, dis-je, dit-il ou dit-elle.

DU PARTICIPE.

Le participe est dérivé du verbe, et tient fort souvent de la nature de l'adjectif; il est ou présent ou passé: le présent se termine toujours en *ing*: comme *to love*, aimer; *loving*, aimant. Le participe passé est formé en ajoutant à l'infinitif du verbe, *ed*, ou *d* quand le verbe se termine par la voyelle *e*: ex. *to form*, former; participe passé, *formed*; *to love*, participe passé, *loved* ou *lov'd*. Les suivans, et quelques autres, ne suivent point la règle générale, et par conséquent sont des verbes irréguliers.

Infinitif.		Parfait.	Participe passé.
<i>To Be,</i>	être,	<i>was,</i>	<i>been.</i>
<i>Bear,</i>	porter,	} <i>bore,</i>	<i>borne.</i>
	soutenir,		
<i>Beat,</i>	battre,	<i>beat,</i>	<i>beaten.</i>
<i>Become,</i>	devenir,	<i>became,</i>	<i>become.</i>
<i>Befal,</i>	arriver,	<i>befell,</i>	<i>befallen.</i>
<i>Begot,</i>	engendrer,	<i>begot,</i>	<i>begotten.</i>
<i>To Begin,</i>			

	Infinitif.	Parfait.	Participe passé.
To Begin,	commencer,	began,	begun.
Bid,	ordonner,	bade,	bidden.
Bite,	mordre,	bit,	bitten.
Blow,	souffler,	blew,	blown.
Break,	casser,	broke,	broken.
Chide,	reprimander,	chid,	chidden.
Choose,	choisir,	chose,	chosen.
Cleave,	fendre,	cleft,	cleven.
Come,	venir,	came,	come.
Dare,	oser,	durst,	dared.
Die,	mourir,	died,	dead.
Do,	faire,	did,	done.
Draw,	tirer,	} drew,	drawn.
	dessiner,		
Drink,	boire,	drank,	drunk.
Drive,	chasser,	drove,	driven.
Eat,	manger,	ate,	eaten.
Fall,	tomber,	fell,	fallen.
Fly,	voler, fuir,	flew or fled,	flown.
Forbear,	s'abstenir,	forebore,	forborn.
Forbid,	défendre,	forbad,	forbidden.
Forget,	oublier,	forget,	forgotten.
Forgive,	pardonner,	forgave,	forgiven.
Forſake,	abandonner,	forſook,	forſaken.
Freeze,	geler,	froze,	frozen.
Get,	procurer,	} got or gat,	gotten.
	gagner,		
Give,	donner,	gave,	given.
Go,	aller,	went,	gone.
Grow,	croître,	grew,	grown.
Hew,	couper,	hewed,	hewn.
Hide,	cacher,	hid,	hidden.
Know,	savoir,	} knew,	known.
	connaître,		
Lie,	coucher,	lay,	lain.
Load,	charger,	loaded,	laden, loaden.
Mow,	faucher,	mowed,	mown.
Overcome,	ſurmonter,	auercame,	auercome.
			Overdo.

Infinitif.	Parfait.	Participe passé.
<i>To Overdo</i> , outrer,	<i>overdid</i> ,	<i>overdone</i> .
<i>Overflow</i> , inonder,	<i>overflowed</i> ,	<i>overflown</i> .
<i>Ride</i> , monter à cheval,	<i>rode</i> ,	<i>ridden</i> .
<i>Ring</i> , sonner,	<i>rang</i> ,	<i>rung</i> .
<i>Rise</i> , se lever,	<i>rose</i> ,	<i>risen</i> .
<i>Rot</i> , pourrir,	<i>rotted</i> ,	<i>rotten</i> .
<i>Run</i> , courir,	<i>ran</i> ,	<i>run</i> .
<i>See</i> , voir,	<i>saw</i> ,	<i>seen</i> .
<i>Seeth</i> , mitonner,	<i>seethed</i> , <i>sod</i> ,	<i>sodden</i> .
<i>Shake</i> , secouer,	<i>shook</i> ,	<i>shaken</i> .
<i>Shear</i> , tondre,	<i>shore</i> ,	<i>shorn</i> .
<i>Shew</i> , }	<i>shewed</i> ,	<i>shewn</i> .
<i>Show</i> , } montrer,	<i>showed</i> ,	<i>shown</i> .
<i>Shrink</i> , se rapetiser,	<i>shrank</i> ,	<i>shrunk</i> .
<i>Slay</i> , tuer,	<i>slew</i> ,	<i>slain</i> .
<i>Smite</i> , frapper,	<i>smote</i> ,	<i>smitten</i> .
<i>Sow</i> , semer,	<i>sowed</i> ,	<i>sown</i> .
<i>Speak</i> , parler,	<i>spoke</i> , <i>spake</i> ,	<i>spoken</i> .
<i>Steal</i> , voler, dérober,	<i>stole</i> ,	<i>stolen</i> .
<i>Stride</i> , enjamber,	<i>strode</i> ,	<i>stridden</i> .
<i>Strive</i> , faire en sorte,	<i>strove</i> ,	<i>striven</i> .
<i>Swear</i> , jurer,	<i>swore</i> ,	<i>sworn</i> .
<i>Swim</i> , nager,	<i>swam</i> ,	<i>swum</i> .
<i>Take</i> , prendre,	<i>took</i> ,	<i>taken</i> .
<i>Tear</i> , déchirer,	<i>tore</i> ,	<i>torn</i> .
<i>Thrive</i> , prospérer,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .
<i>Throw</i> , jeter,	<i>threw</i> ,	<i>thrown</i> .
<i>Tread</i> , marcher,	<i>trød</i> ,	<i>trodden</i> .
<i>Wear</i> , porter, user,	<i>wore</i> ,	<i>worn</i> .
<i>Weave</i> , tresser,	<i>wove</i> ,	<i>woven</i> .
<i>Write</i> , écrire,	<i>wrote</i> ,	<i>written</i> .

Verbes irréguliers, dont le parfait et le participe passé
sont de même.

	Infinitif.	Parfait et participe passé.
To Abide,	demeurer,	abode.
Awake,	s'éveiller,	awoke, awaked.
Bend,	courber,	bent.
Bereave,	priver,	bereft.
Beseech,	supplier,	besought.
Bind,	lier, relier,	bound.
Bleed,	saigner,	bled.
Breed,	engendrer,	bred.
Bring,	apporter,	brought.
Build,	bâtir,	built.
Burn,	bruler,	burnt.
Burst,	crever,	burst.
Buy,	acheter,	bought.
Cast,	jeter,	cast.
Catch,	attraper,	caught.
Cling,	s'attacher,	clung.
Cost,	couter,	cost.
Creep,	ramper,	crept.
Curse,	maudire,	curst, cursed.
Cut,	couper,	cut.
Deal,	agir,	dealt.
Dig,	creuser,	dug.
Dip,	plonger,	dip.
Dream,	rêver,	dreamt.
Dwell,	habiter, } demeurer, }	dwelt.
Feed,	nourrir,	fed.
Feel,	sentir,	felt.
Fight,	combattre,	fought.
Find,	trouver,	found.
Fly,	s'enfuir,	fled.
Fling,	lancer, jeter,	flung.
Fraught,	charger,	fraught.
Geld,	châtrer,	gelt, gelded.
Gild,	dorer,	gilt, gilded.

Infinitif.

Parfait et participe passé.

<i>To Gird,</i>	ceindre,	<i>girt.</i>
<i>Grind,</i>	moudre,	<i>ground.</i>
<i>Hang,</i>	pendre,	<i>hung, hanged.</i>
<i>Have,</i>	avoir,	<i>had.</i>
<i>Hit,</i>	frapper,	<i>hit.</i>
<i>Hold,</i>	tenir,	<i>held.</i>
<i>Hurt,</i>	blesser, } nuire, }	<i>hurt,</i>
<i>Keep,</i>	garder,	<i>kept.</i>
<i>Kneel,</i>	se mettre à genoux,	<i>knelt, kneeled.</i>
<i>Knit,</i>	tricoter,	<i>knit.</i>
<i>Lay,</i>	poser, mettre,	<i>laid.</i>
<i>Lead,</i>	mener, conduire,	<i>led.</i>
<i>Leap,</i>	sauter,	<i>leapt.</i>
<i>Leave,</i>	laisser,	<i>left.</i>
<i>Lend,</i>	prêter,	<i>lent.</i>
<i>Let,</i>	laisser, permettre,	<i>let.</i>
<i>Light,</i>	allumer,	<i>light, lighted.</i>
<i>Loſe,</i>	perdre,	<i>loſt.</i>
<i>Make,</i>	faire,	<i>made.</i>
<i>Mean,</i>	signifier,	<i>meant.</i>
<i>Meet,</i>	rencontrer,	<i>met.</i>
<i>Paſs,</i>	passer,	<i>paſt.</i>
<i>Pay,</i>	payer,	<i>paid.</i>
<i>Put,</i>	mettre,	<i>put.</i>
<i>Read,</i>	lire,	<i>read.</i>
<i>Reap,</i>	moissonner,	<i>reaped.</i>
<i>Rend,</i>	déchirer,	<i>rent.</i>
<i>Say,</i>	dire,	<i>ſaid.</i>
<i>Seek,</i>	chercher,	<i>ſought.</i>
<i>Sell,</i>	vendre,	<i>ſold.</i>
<i>Send,</i>	envoyer,	<i>ſent.</i>
<i>Set,</i>	poser,	<i>ſet.</i>
<i>Shed,</i>	répandre,	<i>ſhed.</i>
<i>Shine,</i>	briller,	<i>ſhone, ſhined.</i>
<i>Shoe,</i>	chauffer, ferrer,	<i>ſhod.</i>
<i>Shoot,</i>	{ tirer une arme à feu, une fleche, &c. }	<i>ſhot.</i>

To Shred,

Infinitif.

Parfait et participe passé.

<i>To Shred,</i>	hâcher,	<i>shred.</i>
<i>Shut,</i>	fermer,	<i>shut.</i>
<i>Sit,</i>	s'asseoir,	<i>sat.</i>
<i>Sleep,</i>	dormir,	<i>slept.</i>
<i>Sling,</i>	fronder,	<i>slung.</i>
<i>Slink,</i>	se glisser,	<i>slink.</i>
<i>Slip,</i>	glisser,	<i>slipt.</i>
<i>Slit,</i>	fendre,	<i>slit.</i>
<i>Smell,</i>	flairer, sentir,	<i>smelt.</i>
<i>Speed,</i>	réussir,	<i>sped.</i>
<i>Spell,</i>	épeller,	<i>spelt.</i>
<i>Spend,</i>	dépenser,	<i>spent.</i>
<i>Spill,</i>	répandre,	<i>spilt.</i>
<i>Spin,</i>	filer,	<i>spun.</i>
<i>Split,</i>	fendre,	<i>split.</i>
<i>Spread,</i>	étendre,	<i>spread.</i>
<i>Spring,</i>	réjaillir,	<i>sprung.</i>
<i>Stamp,</i>	empreindre,	<i>stamp.</i>
<i>Stand,</i>	se tenir de bout,	<i>stood.</i>
<i>Stick,</i>	s'attacher,	<i>stuck.</i>
<i>Sting,</i>	aiguillonner,	<i>stung.</i>
<i>String,</i>	enfiler,	<i>strung.</i>
<i>Strip,</i>	dépouiller,	<i>stript.</i>
<i>Sweep,</i>	balayer,	<i>swept.</i>
<i>Teach,</i>	enseigner,	<i>taught.</i>
<i>Tell,</i>	dire, raconter,	<i>told.</i>
<i>Think,</i>	penser,	<i>thought.</i>
<i>Thrust,</i>	pousser,	<i>thrust.</i>
<i>Understand,</i>	entendre,	<i>understood.</i>
<i>Weep,</i>	pleurer,	<i>wept.</i>
<i>Whip,</i>	fouetter,	<i>whipt.</i>
<i>Wind,</i>	tourner, tordre,	<i>wound.</i>
<i>Work,</i>	travailler,	<i>wrought.</i>
<i>Wring,</i>	{ tordre le cou,	{ <i>wrung.</i>
	{ tordre du linge,	

N. B. Cette seule irrégularité du parfait & du participe passé étant connue, les verbes irréguliers se conjuguent

conjuguent alors, en tous points, comme les verbes réguliers.

EXPLICATION.

Le participe présent se forme en ajoutant *ing* à l'infinitif, et en retranchant le signe *to*: ex. *to love*, verbe régulier, *loving*, *to do*, verbe irrégulier, *doing*. (Voyez les observations ci après touchant les irrégularités.)

Le participe passé en ajoutant *ed* ou *'d*, aux verbes réguliers: ex. *loved* ou *lov'd*; pour les irréguliers voyez la liste; ex. *done*.

La 1ere personne du singulier du présent de l'indicatif se forme du présent de l'infinitif, en ajoutant le pronom personnel au lieu du signe *to*: ex. *I love*, *I do*.

La 2nde en y ajoutant *est* ou *'st*: ex. *thou lovest* ou *lov'st*, *thou dost*.

La 3me en y ajoutant *eth*, *th*, *es*, ou *s*: ex. *he loves* ou *loveth*, *he does* ou *doth*: le pluriel se forme comme la première personne du sing. ex. *we*, *you*, *they*, *love*, ou *do*.

La 1ere personne du singulier de l'imparfait et du parfait de l'indicatif se forme, pour les verbes réguliers, en ajoutant *ed* ou *'d* au présent de l'infinitif et plaçant le pronom personnel au lieu du signe *to*: ex. *I loved* ou *lov'd*: pour les verbes irréguliers, voyez la liste; ex. *I did*.

La 2nde en ajoutant *'st* ou *est* à la 1ere; ex. *thou loved'st*, *thou did'st*. La 3me et le pluriel comme la 1ere; ex. *he*, *we*, *you*, *they*, *loved* ou *lov'd*, ou *did*.

Le futur, les tems du subjonctif, et l'impératif, tant au singulier qu'au pluriel, se forment en plaçant le pronom personnel et les signes auxiliaires au lieu de *to*, au présent de l'infinitif: ex. *I*, *thou*, *he*, *we*, *ye*, *they*, *shall* &c. *may* &c. *could* &c. *love* ou *do*. Impératif, *do thou*, *let him*, *let us*, *do you*, *let them*, *love* ou *do*.

Les verbes auxiliaires qui different en quelques points de ces règles sont conjugués dans la grammaire.

Ainsi

Ainsi on voit qu'il n'y a que le parfait et le participe passé des verbes irréguliers à connaître pour pouvoir conjuguer tout verbe quelconque d'après la forme régulière ; et de plus qu'il n'y a que les participes, les 2^{ndes} et les 3^{mes} personnes du singulier du présent, et du parfait de l'indicatif, tant des verbes réguliers qu'irréguliers, à quelques exceptions près dans les tems de ces derniers verbes, qui diffèrent du présent de l'infinitif ; le reste étant de même dans tous les verbes ; comme nous l'avons démontré ci dessus.

OBSERVATIONS.

St est ajouté au lieu de *est*, *th* au lieu de *eth*, *d* au lieu de *ed*, aux verbes qui se terminent en *e* ; comme *to love*, *lovest*, *loveth*, *loved* ou *lov'd* : cette règle s'applique aussi quelquefois, en partie, aux verbes qui se terminent en *o* ; ex. *to do*, *dost* ou *doest*, *doth* ou *doeth* ; ainsi qu'à plusieurs autres ; ce qu'on apprendra avec l'usage : ex. *to call*, *called'st*, *called* ou *call'd*, &c. a *es* au lieu de *s* à ceux qui se terminent en */s*, *x*, et *o* ; comme *to pass*, *passes* ; *to fix*, *fixes* ; *to do*, *does*, &c.

Quand le verbe se termine par une seule consonne (à l'exception de *x* et *w*) précédée d'une seule voyelle accentuée (ce qui signifie que la syllable à la quelle elle est jointe se fait entendre avec force dans la prononciation) cette dernière consonne est doublée quand une syllable est ajoutée au verbe : ex. *to commit*, *committest*, *committeth*, *committing*, *committed*, &c.

Quand il se termine en *y* après une consonne, l'*y* doit être changé en *i* dans toute autre terminaison que celle de l'infinitif, à l'exception du participe présent : ex. *to cry*, *criest*, *cries*, *crieth*, *cried*, &c. participe présent, *crying*.

Si le verbe se termine en *ie* cet *ie* se change en *y* au participe présent : ex. *to die*, participe présent, *dying*, &c.

S'il se termine en *e* cet *e* s'ômet au participe présent ; ex. *to love*, *loving* : excepté *to singe*, et *to swinge* :

swinge : cette règle a souvent lieu dans la poésie, et la prononciation, au préterit, et au participe passé; ex. *to love, loved* ou *lov'd*.

On peut ajouter, ici, que les verbes, ou plutôt les monosyllabes, qui se terminent par une double *l* suppriment, en général, leur dernière consonne dans la formation des mots composés; ex. *fill, full, till, &c.* composés *fulfil, fearful, until, &c.* Pour une plus ample explication, voyez ce qui est dit du participe passif, dans la syntaxe.

DES PARTICULES.

Il y a (comme nous l'avons déjà dit) quatre sortes de particules; que l'on distingue par les noms d'adverbiales, de prépositives, de conjonctives, et d'interjectives; et qui ne varient jamais. Les adverbiales servent à déterminer, d'une certaine manière, la signification des mots auxquels elles sont jointes: ex. *Il parle bien, he speaks well, &c.*

Les prépositives gouvernent les mots avant lesquels elles sont placées, et servent à indiquer les différens rapports qu'ils ont entr'eux: ex. *Il vint vers moi, he came towards me, &c.*

Les conjonctives servent à joindre les mots et les phrases: ex. *Lui et moi, nous sommes bons amis, he and I are good friends, &c.*

Les interjectives servent à exprimer les différentes passions de l'ame: ex. *Hélas! alas! &c.*

PRINCIPALES ABBREVIATIONS DE LA LANGUE ANGLAISE.

ABBREVIATIONS.

AU LIEU DE.

Altho',	<i>although.</i>
An't,	<i>{ am not.</i>
A. Anfw.	<i>{ are not.</i>
Ben't,	<i>answer.</i>
By't,	<i>be not.</i>
Can't,	<i>by it.</i>
Cou'd,	<i>can not.</i>
Cou'd n't,	<i>could.</i>
'D,	<i>could not.</i>
D',	<i>had, would.</i>
D'ye,	<i>do.</i>
D'os,	<i>do you.</i>
Do't,	<i>does.</i>
Don't,	<i>do it.</i>
E'en,	<i>{ does not.</i>
E'er,	<i>{ do not.</i>
'Em,	<i>even.</i>
Esq.	<i>ever.</i>
For't,	<i>them.</i>
Fro' the,	<i>esquire.</i>
Gi' me,	<i>for it.</i>
Ha',	<i>from the.</i>
Had'nt,	<i>give me.</i>
Haven't,	<i>have.</i>
Han't,	<i>had not.</i>
He'd,	<i>have not.</i>
Here's,	<i>he had.</i>
He's,	<i>here is.</i>
I'the,	<i>he is.</i>
In't,	<i>in the.</i>
I've,	<i>in it.</i>
I'd,	<i>I have.</i>
I'll,	<i>I had, I would.</i>
	<i>I will or shall.</i>

I'm,

I'm,
Is n't,
It's,
i. e.
Let's,
Let 'em,
L'd,
L'dp,
Mayn't,
Might'nt,
Mr.
Mrs.
Ne'er,
N't,
O',
O'er,
O'th',
On't,
Oughtn't
'Re,
'Rt,
Shan't,
Shou'd,
Shou'dn't,
She's,
Th',
'Till,
T'other,
T',
T'th, }
T'the, }
To's,
To't,
Thro',
Tho',
Thou'ft,
They've,
Thou'dst,
They'd,

I am.
is not.
it is.
id est, that is.
let us.
let them.
lord.
lordship.
may not.
might not.
master.
mistress.
never.
not.
of.
over.
of the, on the.
of it, on it.
ought not.
are.
art.
shall not.
should.
should not.
she is.
the.
until.
the other.
to.
to the.
to his.
to it.
through.
though.
thou hast.
they have.
thou hadst.
they had.

Thou'lt

Thou'lt,
Twere,
Tis,
Twass,
Thou'rt,
They're,
That's,
There's,
Viz.
Upon't,
Was'nt,
Was't,
We've,
We'd,
We're,
Wern't,
Where's,
What's,
Won't,
Wou'd,
Wou'd'nt,
Will. Wm.
Who's,
Wch,
Ye,
You've,
You'd,
You're,
Yr,

thou wilt or shalt,
it were,
it is,
it was.
thou art,
they are,
that is.
there is.
to wit.
upon it.
was not,
was it.
we have.
we had.
we are.
were not.
where is.
what is.
will not.
would.
would not.
William.
who is.
which.
you.
you have.
you had.
you are.
your.

TROISIEME PARTIE.

SINTAXE PRATIQUE.

N.B. Non seulement il sera nécessaire d'apprendre les règles et les exemples par cœur, mais aussi les thèmes, lorsqu'ils seront corrigés: ayant soin d'en faire lire l'Anglais auparavant, pour la prononciation. Cela tiendra lieu de dialogues, &c. et aura un bien meilleur effet que s'ils n'étaient accompagnés d'aucunes règles, comme dans la plupart des auteurs.

REGLES SUR LES ARTICLES.

1. **L'ARTICLE**, excepté dans un sens limité, est souvent ômis en Anglais, surtout lorsqu'il est répété avant les adjectifs ou les substantifs, en Français.

EXEMPLE.

The day and moment that pride, &c.
 Le jour et le moment que l'orgueil, &c.
 L'orgueil et la hauteur de sa conduite.—*The pride and haughtiness of his conduct.*
 La beauté et les charmes de sa sœur.—*The beauty and charms of his sister.*
 L'Espagnol et le Portugal. *Spain and Portugal.*

THEME.

Le papier et l'encre.—Un homme et un enfant.—
paper ink man child

J'ai

J'ai la plume et le canif. — Le pain et le beurre. — Il
 a l'or et l'argent. — Il parle des jeunes et des vieux
 soldats de la France. — L'Amérique est un beau
 pays.

2. Quelquefois l'article, ômis en Français, ne l'est
 pas en Anglais, savoir, avec les noms propres, ceux de
 profession, de nation, de parenté, &c. &c.

EXEMPLE.

Mr. S. oncle de Sophie, dit que vous êtes
 Espagnol. — Il est officier Hollandois. — N'est elle
 pas fort aimable? — J'ai oui dire qu'il prétend être
 Anglais quoiqu'il soit Français.

THEME.

Il est guerrier. — Avez-vous bon appétit? — J'ai
 mille guinées, George. — Etes-vous Anglais? —
 Henri fils de Pierre, avait une jolie sœur. — J'ai
 perdu cent guinées. — Vous étiez en colère. —
 Isabelle, fille de Jacques.

3. *Du, de la, et des, articles partitifs, sont rendus par some indéclinable; souvent sous-entendu en Anglais:*

EXEMPLE.

Envoyez lui *du* poivre et *de la* moutarde.

Send him some pepper and mustard.

Je lui ai donné *des* noix, mais il dit qu'il préfère
I have given him some nuts, but he says he prefers

des poires.—Allez chercher *de la* poudre-à-canon.
pears. Go and fetch some gun-powder.

Apportez *du* vin.

Bring wine.

THEME.

Apportez des couteaux et des fourchettes.—Lavez

Bring knives forks. Wash

des choux et des carottes.—Donnez-moi *du* pain et
cabbages carrots. Give me bread

de l'eau.—Avez-vous de la poudre et des peignes?—
water. powder combs?

Achetez *du* sucre.

Buy sugar.

4. L'article défini, précédant les noms de nombres, de poids, ou de mesure, est rendu en Anglais par l'indéfini *a* avant une consonne, et *an* avant une voyelle ou *h* non aspirée.

EXEMPLE.

Quatre guinées *la* douzaine.—Il va au logis trois

Four guineas a dozen. He goes home three

fois *la* semaine.—Il me vendit du drap à six chelins
times a week. He sold me cloth at six shillings

l'aune.—Quatre sous *la* pint.
an ell. Four pence a pint.

THEME.

THEME.

Combien la paire?—Six sous la douzaine.—Un
How much . . . pair? . . . pence

article à trois chelins le quintal.—Un écu la livre.—
at . . . shillings . . . groat . . . pence

Combien d'aune?—Dix livres sterling le mille.—
ell? . . . pounds . . . thousand

Deux liards la bouteille.—
farthings . . . bottle.

5. *Ami et ennemi* gouvernent le *datif* en Anglais; lorsqu' on s'en sert dans un sens indéfini, dans ce cas, ces mots sont aussi précédés de l'article, au singulier.

EXEMPLE.

Je suis ennemi de l'anarchie, et grand ami de
I am an enemy to anarchy, and a great friend to

l'ordre.—Je suis ami de la sagesse, et ennemi
order. I am a friend to wisdom, and an enemy

de l'orgueil.—Mon frère était grand ennemi de
to pride. My brother was a great enemy to

Mr. B.—Mr. L. est un ami intime de Madlle. C.
Mr. B. Mr. L. is an intimate friend to Miss C.

THEME.

Il était ami de la vertu.—Brutus était grand ami de
virtue.

la liberté.—Mon père est ennemi des ivrognes.—Je
liberty. . . . drunkard.

suis ennemi des meurtriers et des assassins.
murderer . . . assassin.

6. Après les mots qui signifient colère, joie, surprise, &c. l'article est rendu en Anglais par *a*.

EXEMPLE.

La conduite de Madame P. m'afflige.—Je me
I am concerned at Mrs. P's conduct.
 réjouis du bon succès que vous avez eu dans cette
rejoice at the good success you have had in that
 affaire.—Nous sommes très satisfaits des progrès de
business. We were much pleased at the progress of
 votre frère.—L'impertinence de Mr. votre cousin
your brother. Your father was provoked at the
 impatienta Mr. son père.—Mon ami C. fut surpris
impertinence of your cousin. My friend C. was surprised
 de son impartialité.
at his impartiality.

THEME.

Nous fumes étonnés de la nouvelle que nous
astonished news
 apprimes.—Je suis content du bon accueil que nous
learned. satisfied
 eumes.—Il était très fâché du mauvais traitement
angry treatment
 que son fils éprouva.
met with.

RESUME SUR LES ARTICLES.

L'Homme est né pour souffrir.—L'Etude plaît
born to suffer. pleases
 aux philosophes.—Les avarés sont méprisables.—
miser
 L'Italie est un charmant pays.—La fortune est pré-
 caire.—Je préfère l'esprit à la beauté.—Richelieu
prefer sense
 sous Louis treize était grand politique.—Charles

douze fut tué à la fleur de son âge.—J'ai dit à
killed in prime told

Mde. P. tante d'Emilie, que vous étiez Français.—
Emilia that

Dans quelle armée étiez-vous soldat.—Nous prêtâmes
what took

serment devant les magistrats d'Auxbourg.—Je suis
Auxburg

maître de danse, êtes-vous musicien?—Vous par-
dancing

lates à des dames qui par leur beauté paraissaient des
who in resembled

déesse. — Notre général a de la prudence, nos soldats
goddes

du courage.—Mangez des pommes et des poires—
eat

Buvez du vin.—Je bus de la bière à mon diné.—
drink drank at

Cette toile coute dix sept sous la verge.—Nous eumes
costs

du cidre à un chelin le pot.—Si vous avez payé
at if paid

vingt quatre guinées le cent pesant, vous avez été

trompé.—Le vin que vous avez bu ce matin et
deceived. drank

que vous avez trouvé si bon se vend sept sous la
which found so is sold at

chopine.—Si Mr. D. est si fort votre ami, priez le
so great to you desire him

de vous accompagner à la campagne.—Achille, dont
in Achilles whose

le courage est tant célébré dans les écrits d'Ho-
so much celebrated Ho-

mère,

mère, était grand ennemi d'Hector, qui perdit la vie,
mer *lost his life*
 en défendant vaillamment sa patrie, au siège de Troie,
defending courageously *at the* *Troy*
 qui dura dix ans. — Les Romains avaient bien
which lasted *Romans* *much*
 lien d'être content de la bravoure et de la prudence
reason *pleased* *bravery*
 de Scipion l'Africain, qui défit Hannibal, leur
Scipio Africanus *defeated*
 mortel ennemi, et détruisit Carthage seule rivale de
mortal *destroyed* *only rival*
 Rome. — Nous sommes charmés de son rétablissement,
delighted *recovery*

REGLES SUR LES SUBSTANTIFS.

1. Le génitif est souvent exprimé en Anglais par 's, en inversant les substantifs. S'il s'agit seulement de deux substantifs, celui qui gouverne le génitif, est quelquefois sous-entendu.

EXEMPLE.

L'enfant du frère de mon père demeure près de
My father's brother's child lives by
 l'église de St. Paul, chez M. Green.

St. Paul's, at Mr. Green's, i. e. house.

Les parens de l'associé du père de mon précepteur
My preceptor's father's partner's relations
 sont riches. — L'amour de Pluton causa l'enlèvement
are rich. Pluto's love caused Proserpine's

de Proserpine. — Passez chez ma fille.
rape. Call at my daughter's. i. e. house.

THEML.

THEME.

Vis-à-vis le palais de St. Jacques.—L'église de St.
Opposite James.

Etienne.—Chez ma sœur.—Chez M. Lee.—Chez
Stephen. At sister.

Mad. Smith.—Les filles de l'ami de mon oncle.
daughter's friend uncle.

—La beauté d'Hélène causa la destruction
beauty Helen was the cause of
de Troie.—La censure du monde.
Troy. world.

2. Les signes du génitif et du datif sont quelquefois
sous-entendus dans l'inversion des substantifs :

EXEMPLE.

L'homme au beurre est à la porte de la rue.—
The butter-man is at the street-door.

Etiez vous présent à la chute du moulin à vent?—
Were you present at the wind-mill's fall?

Ne mangez pas les tartes aux groseilles.—Envoyez
Do not eat the currant tarts. Send

moi un poudin aux cerises.
me a cherry pudding.

THEME.

Le café au lait.—Un chapeau de paille.—Un
coffee milk. hat straw.

bonnet de nuit.—L'éventail de soie.—La femme aux
cap night. fan silk. woman

huitres.—Voyez si l'homme aux lapins aime le pou-
oyster. See if rabbits likes pud-

din au ris.
ding rice.

3. Les

3. Les Anglais, excepté avant les noms propres, se servent rarement de Mr. Mad. ou Melle, en parlant de quelqu'un :

EXEMPLE.

Mr. le Capitaine D——— Melle. votre cousine
Captain D——— your cousin
 est jolie. — Mr. le général est mort. — Mr. le Général
is pretty. the general is dead. General
 W. se battit en duel avec Mr. le Col. L———
W. fought a duel with Col. L———

THEME.

Mr. son frère est parti. — Je parle de Mr. B———
brother gone. speak
 et de Melle. votre sœur. — Mr. le Colonel, &c. —
sister.
 Madame votre mère. — Mr. son fils. — Melle. sa
mother. son.
 fille. — Mr. le Major A.
daughter.

RESUME SUR LES SUBSTANTIFS.

La femme de mon ami a des charmes et du talent. —

Avez-vous vu les tableaux de la galerie de Shake-
seen

spear. — La réputation de Michel ange passera à la
Michael will go

postérité. — L'architecture du louvre et le palais de

Versailles sont fort admirés. — Le porche de la nou-
admired

velle église de Ste. Geneviève à Paris est superbe. —
at beautiful

Le

Le grand Prêtre, au nom des dieux, ordonnant le
great in the ordering
 sacrifice de la fille d'Agamemnon, revolte la na-
makes
 ture. — Le marché au poisson est fort bien
shrink
 placé. — La halle au bled est toujours parfaitement
situated market
 bien approvisionnée. — J'ai souvent le plaisir de voir
provided of seeing
 la charmante Amélie à la fenêtre de sa chambre. — La
Amelia at
 rosée du matin disparaît aux premiers rayons du
disappears at
 soleil. — La robe de soie de ma sœur est préférable à
to
 celle de ma cousine. — Mrs. N. a la tête aussi légère
is as light headed
 qu'un moulin à vent. — Le moulin à eau de ma voisine
 est gaiement situé. — Madame D. pleure la mort de
merrily situated mourns
 son Mari. — Mr. le commandant est très charitable. —
 Mr. le major du 1er régiment d'infanterie, est allé
gone
 à la campagne. — Melle. votre cousine a la taille
into shape
 d'une nimphe. — Mr. son oncle était grand amiral sous
 Louis Quatorze.

REGLES SUR LES ADJECTIFS.

1. Les adjectifs ne varient pas, et sont ordinairement placés avant leurs substantifs, excepté ceux de dimension, avec lesquels *avoir* est rendu par *to be*, et de supprimé :

EXEMPLE.

Je vis une *latte* rompue, et une *planche* large de six
I saw a broken lath and a plank six inches
 pouces, ou qui avait six pouces de largeur.—
wide, or which was six inches wide.

L'Islande a quatre cents milles de longueur.—Cinq
Iceland is four hundred miles long. Five
 pieds d'épaisseur.—Un général Français.
feet thick. A French general.

THEME.

Cet arbre avait dix pieds de hauteur.—Une table
That tree feet high.
 épaisse de quatre pouces.—Le fossé a trois pieds de
thick ditch
 profondeur.—L'année dernière.—Une femme morte
deep. year last. woman dead.
 —Un officier Anglais.—Mon ruban rouge.—La
officer English. ribbon red.
 viande salée.
meat salt.

2. L'adjectif est quelquefois sous-entendu en Anglais :

EXEMPLE.

Un petit homme et une petite femme.—J'ai une
A little man and woman. I have
 meilleure veste et de meilleures culottes que vous.—
better waistcoat and breeches than you.

Il a perdu par sa négligence et sa paresse le
He has lost through his negligence and idleness the
 grand bien et la grande réputation qu'il avait
great estate and reputation he before
 auparavant.—Ce méchant garçon et cette méchante
had. That bad boy and

filles.

girl.

THEME.

Un beau couteau et une belle fourchette.—Une
fine knife
 bonne mère et une bonne sœur.—Le meilleur habit
good best coat
 et la meilleure veste.—L'excellent père et l'excel-
waistcoat. father
 lente mère, &c.

3. On se sert des nombres ordinaux, en Anglais, quand on parle des souverains ou des jours du mois; ils sont précédés d'un article; la date de l'année se prend comme il suit:

EXEMPLE.

Louis Quinze fut le successeur de Louis Quatorze.
Lewis the Fifteenth was Lewis the Fourteenth's successor.

L'an mil sept cent quatre vingt
In the year one thousand seven hundred and eighty

quinze.—Mardi, dix Mai, mil trois
quinze. Tuesday, May the tenth, one thousand three

cent vingt et un.—Il est mort le quatre
hundred and twenty one. He died on the 4th of

Novembre.
November.

La Bastille fut prise le quatorze Juillet.
The Bastille was taken the fourteenth of July, or July the fourteenth,

in the year one thousand seven hundred and eighty nine
de l'an 1789.

THEME.

Henri Quatre.—Charles Douze était roi de Suède.
Henry Sweden.

—Le quinze du mois.—George Trois fut couronné.
month. crowned

à l'Abbaye de Westminster, le vingt-deux de Sep-
at Abbey Sep-

tembre, 1761.—Lundi, sept Janvier, 1742.—Jeudi
tember, Monday, January,

trois Juin, de l'an 1497.—Le dix Aout.—Le quatre

Mars, l'an 1399.—Achmet quatre.

4. *De*, précédant un adjectif, n'est pas exprimé en
Anglais:

EXEMPLE:

Il a de beaux chevaux.—On dit qu'il y eut trois
He has fine horses. It is said there were three
mille hommes de tués et cinq cens de blessés.—
thousand men slain and five hundred wounded.

Il y eut cent hommes de pendus.—Vous avez
There were a hundred men hanged. You have
de jolies cousines, mon ami, allons leur rendre visite.
pretty cousins, friend, let us go and pay them a visit.

THEME.

Beaucoup de malades.—Onze de pris prisonniers.—
Many taken prisoner.

Six de morts.—Vingt-neuf de tués.—Trois de blessés
dead. wounded.

—Mille francs de perdus.—Cent louis de gagnés
livres lost. louis d'ors won.

5. Le substantif qui a rapport à *vingt et un, trente et un, &c.* est mis au *pluriel* en Anglais.

EXEMPLE.

Il y avait *cinquante et un homme* à l'assemblée.—
There were one and fifty men at the assembly.

Ils passèrent *vingt et un soldat* au fil de l'épée.—
They run one and twenty soldiers through.

Il tua *quarante et une bécassine* hier.— Il y eut
He killed forty one snipes yesterday. There were
cent et une femme de noyées.
a hundred and one women drowned.

THEME.

J'avais *soixante et un écu* dans ma poche quand il
crown pocket
partit pour la Hollande.— Nous donnons *vingt et un*
set off Holland. give
sou par jour à nos ouvriers.— Vous restes *trente*
penny a workman fluid
et un jour à Londres.
day in London.

6. Les adjectifs orné, doué, environné, &c. gouvernent la préposition *with* en Anglais.

EXEMPLE.

Elle est ornée de graces et de talents.— Nous
She is adorned with graces and talents. We
l'avons embellie de peintures charmantes.— Il est
have embellished it with beautiful paintings. He is
enflammé de patriotisme.— Le château est fourni
inflamed with patriotism. The castle is furnished
de tout ce qui est nécessaire.
with all that is necessary.

La

THEME.

THEME.

Mon père était tellement environné d'ennemis
so surrounded foe
 qu'il pouvait à peine sortir.—Sa sœur est douée
could scarcely go out. endowed
 de tous les charmes qui peuvent rendre une demoiselle accomplie.
charms which can make accomplished.

RESUME SUR LES ADJECTIFS.

Le cœur généreux du Docteur P—— trouve des
finds
 ressources chaque jour pour soulager les personnes
daily for to help people
 malheureuses.—La robe Française de ma sœur est
 d'un travail admirable.—La machine ingénieuse de
 Marly fournit abondamment de l'eau à tout Versailles.
furnishes plentifully to
 J'ai vu un excellent cheval franchir un
seen leap over
 fossé qui avait quinze pieds de largeur.—Mr. D——
which
 a un joli garçon et une jolie fille.—La Flandre
 Française est riche par son commerce de belle toile
its
 et de belle dentelle.—Le vieux général et le vieux
 soldat dont vous parlates la semaine dernière étaient
spoke
 compagnons.

compagnons d'armes sous le grand Turenne.—Mr. L.
fellow soldiers

excellent restaurateur, servit cependant à ses joyeux
served to

convives, une mauvaise collation et un mauvais

souper.—Charles second, fils de Philippe quatre, et
Philip

petit fils de Philippe trois, laissa son royaume à Phi-
grand left

ippe cinq.—Charles Quint se retira dans une abbaye.
retired into

où il passa le reste de ses jours.—J'irai, à Lon-
passed remainder shall go

dres le dix du courant.—Le deux, le trois, et le
instant

quatre de Septembre, de l'année mil sept cent quatre-
in

vingt douze, furent des jours de deuil pour la
mourning

France.—On fait de belles dentelles à Anyers,
They make at Antwerp

autrefois une des plus riches villes de l'Europe: c'est
richest in it

la patrie d'un nombre considerable d'hommes illus-
in

tres.—Lille, grande, riche, et belle ville, a d'excels
Lille

lens ramparts construits par le Maréchal de Vauban.—
constructed

L'Angleterre fournit de bons ouvrages en acier.—
furnishes

Le prudent Mentor donnait de sages conseils au
was giving

jeune Télémaque, fils du grand Ulysse. — La constance
Telemachus

admirable de Pénélope est célébrée dans l'histoire. —
celebrated

Le détachement n'était pas composé de plus de
was not composed more than
 quarante et un cavalier, cependant il attaqua, et
horsemen. they attacked

mit en fuite, l'ennemi, quoiqu'il fût au double de ce
put to flight they were double that

nombre, et lui prit deux pièces de canon. —
took from

Mars emploie un an, dix mois, et vingt et un jour
takes one

à faire sa révolution autour du soleil. — Elle se para
to come about the herself deck

de ses plus beaux habillemens, mais elle ne put
with her finest could

parvenir à séduire ce jeune homme préoccupé
succeed in seducing prepossessed with

d'une autre passion. — Il est si ébloui de la beauté
so dazzled with

de la sœur de Mde. R. qu'il ne pense qu'à elle, et ne
that only thinks of

fait plus ce qu'il fait.
knows no more what does.

DES DEGRES DE COMPARAISON.

1. Le positif est précédé de *more*, ou suivi de *or* pour le comparatif; et, pour le superlatif, de *most* ou suivi de *st* ou *est*.

Note

Notez que si le mot a beaucoup de syllabes, il faut se servir de *more* ou *most*.

Voyez les parties du discours.

EXEMPLE.

Elle est *plus* belle qu'elle, *She is more handsome, or handsomer, than her, and la plus jolie des trois.* Il est *the most handsome, or handsomest, of the three.*—Il est *plus* galant envers votre cousine qu' envers votre *more gallant towards your cousin than towards your* sœur.—Elle vous fait *plus* d'amitié.—Il est *le plus* prudent de tous vos associés.—Il est *le plus sage* de tous. *prudent of all your partners. He is the wisest of all.*

THEME.

Jean est *plus* brave que Pierre, mais Pierre est *le plus poli* de tous.—Il est *plus* capable, &c.—Elle *polite all. more* est *la plus* vieille.—Ma sœur est *la plus* malheureuse. *old. unhappy.*

—Vous êtes *le plus* intelligent. *most*

2. De est, en général, rendu par *by* avec les comparatifs; il est quelquefois sous-entendu.

EXEMPLE.

Il est *plus* grand que vous de toute la tête.—Sa *He is taller than you by the whole head.* Her *cousine* est de beaucoup *plus* aimable qu'elle.— *cousin is much more amiable than she is.*

Il était plus long de 6 pieds.—N'était il pas plus haut
It was longer by six feet. Was it not higher
 de 5 pieds 6 pouces?
by 5 feet 6 inches?

THEME.

Il est plus petit que vous de dix pouces.—Je suis
small inch.
 plus gros que vous de beaucoup.—Elle est de beau
big much.
 coup moins aimable que la sœur du fils de mon
less amiable
 cousin.—C'était trop cher de moitié.
it dear half.

3. Que précédé d'un comparatif est rendu par *than* s'il est accompagné de *ne*, ou de *ne le*, ce *ne*, ou ce *ne le*, sont ômis en Anglais. Notez que la dernière partie de cette règle a aussi lieu après *autre*, à moins que, et le verbe impersonnel *il y a*.

EXEMPLE.

Elles sont plus aimables que je ne l'imaginai.
They are more amiable than I imagined.
 Il est bien plus vertueux que je ne le croyais.—Ils
He is much more virtuous than I thought. They
 sont plus malins que vous ne pensez.—Je ne le ferai
are deeper than you think. I will not do
 pas, à moins que vous ne veniez.
it, unless you come.

THEME.

Melle. votre sœur est moins jolie que la fille de
less handsome
 mon tuteur.—Je marche plus en un jour, que vous ne
tutor. walk in one

marchez en un mois.—Celle pomme est meilleure
a apple better
 que je ne croyais.—Il est plus fort que vous ne l'êtes.
thought. strong
 —Elles sont plus riches que nous ne le sommes.
rich

4. Dans l'exemple suivant ainsi que dans les phrases de même nature, le comparatif requière l'article *the* en anglais.

EXEMPLE.

Plus nous travaillons, plus nous gagnons de
The more we work, the more money we
 argent.— Plus vous apprendrez, plus vous
get. The more you learn, the more you
 saurez. — Plus vous marcherez, plus vous
will know. The more you walk, the more tired
 serez fatigué.— Plus elle mange, plus elle a
you will be. The more she eats, the more hungry
 faim.
she is.

THEME.

Moins vous marchez moins vous avancez.—
Less get forward.
 Plus je vois Melle. Sophie, plus j'admire ses beaux
see Sophia, admire her
 yeux.— Plus il boit, plus il veut boire.— Plus vous
eyes. drinks will
 jouez moins vous étudiez.— Plus il chante plus il
play study. sings
 aime à chanter.
likes

5. Après un superlatif, *de, du, de l', de la, des,* sont rendus

rendus par *in*, qui excepté avec le premier de ces mots, est suivi de *the*.

EXEMPLE. I.

Londres est la ville la plus riche et la plus commerciale que j'aie vue de ma vie.—La fille la plus paresseuse de la maison.—C'était le plus grand musicien de Rome.—Le plus malpropre de la chambre.

London is the richest and most commercial town I have seen in my life. The most idle in the house. He was the greatest musician in Rome. The most dirty in the room.

—L'endroit le plus malsain de toute la ville.

The most unhealthy spot in all the town.

THEME.

Le garçon le plus diligent de l'école.—L'homme le plus fort du voisinage, est mort hier.

boy neighbourhood the day before

Ce sont les enfans les plus méchans des environs de la ville de Londres.—La plus belle

yesterday. They children adjacent parts of city of London

dame de Paris.—C'est l'écolier le plus stupide que je

lady in He

connaisse.

RESUME SUR LES DEGRES DE COMPARAISON.

Alexandre était le plus grand guerrier de son temps.

—Alcibiade le plus voluptueux de la Grèce, était,

cependant, le plus digne ami de Socrate.—Améric

Socrates Americus Vespuce

Vespucce qui donna son nom au nouveau monde *fat*
Vespucius gave

plus heureux que Cristophe Colombe *qui*
than Christopher Columbus it

découvrit avant lui. — L'homme est plus ingénieux à
discovered in

l'imaginer des peines que des plaisirs. — Elle a moins
less

d'esprit que de beauté. — Il est le moins sage de tous.
least

Cléopâtre surpassait de beaucoup toutes les femmes,
Cleopatra exceeded far

de son siècle, en beauté; elle sut tellement faire
knew so well how to make

usage de ses charmes, qu'elle captiva les cœurs de
her enslaved

ses plus grands ennemis. — Le cheval de Mr. P.
her

dévança de bien loin celui de Mr. S. à la course. —
outran far at race.

Rien n'est plus aimable que la vertu, et rien n'est
lovely

plus désirable que la sagesse. — Elle est moins jolie
wisdom. pretty

que sa sœur, mais celle ci est plus douce, plus
this last meek

engageante, et moins fière qu'elle. — Elles étaient
engaging proud

plus paresseuses que nous l'étions. — Plus Alexandre
lazy

conquérât, plus il voulait conquérir, au lieu de
conquered wished to conquer, instead

grand, il mériterait à plus juste titre, qu'on l'appellât
deserves more justly to be called

le fléau du genre humain, ainsi que tous ces ambi-
as well as
 tieux qui n'aspirent à la gloire que par la destruc-
but through
 tion de milliers de leurs semblables—Lucrèce, la
fellow creatures. Lucretia
 plus vertueuse de toutes les femmes de Rome, ne
 put survivre à la perte de son honneur; Tarquin
could the loss Tarquin
 fut chassé, et les Romains voulurent une ré-
was driven away Romans would have
 publique.—L'homme le plus méchant de l'endroit
wicked place
 mourut l'autre jour, on ne pleura pas sa mort
died other they did not shed tears for
 il s'en faut.
far from it.

REGLES SUR LES PRONOMS.

DES PRONOMS PERSONNELS.

1. Il et elle, ainsi que plusieurs autres pronoms, tels que *le, la, lui, &c.* sont rendus par *it*, pour les choses inanimées, quand le sens n'est pas figuratif, et même aussi en parlant des brutes; si le sexe n'en est pas spécifié.

Je, nous, &c. s'ômettent quelquefois en Anglais:

EXEMPLE.

N'est il pas vrai?—Non, *il* n'est pas vrai.—Quand
Is it not true? No, it is not true. As

à ce

à ce chien, je dis, et je dirai toujours, qu'il
to that dog, I say, and will always say, that it
 m'appartient.—Donnez lui de lair.—Aimez vous ce
belongs to me. Give it vent. Do you like this
 fleuret? non, il est trop mou.—Le lion est noble;
soil? no, it is too soft. The lion is noble;
 c'est un animal fier, fort, et vigoureux.—J'aime cette
it is a fierce, strong, and vigorous animal. I love that
 jeune demoiselle, et je l'aimerai toujours.
young lady, and will always love her, or and
always will.

THEME.

Nous parlons et nous parlerons.—Elle n'est pas
break
 cassée.—Ouvrez la fenêtre, elle est fermée.—Fermez
broken. Open window, shut.
 la porte, elle est ouverte.—Je crois, et je croirai
door, think,
 toujours, qu'il était excellent.—Fuyez cet animal, car
that Shun for
 il est furieux; il vient à vous! je le crois aussi.
comes towards believe

2. Si on est répété dans une phrase, et qu'on le
 rende par *one, it, they, ou we*, selon le sens, celui de
 ces mots dont on se sert est, en général, répété pour
 le second *on*, &c. mais si l'on employe *people, men,*
 &c. ce qui est d'un stile plus élégant, alors le second
on, &c. est, pour le plus souvent, exprimé par *they*.

EXEMPLE.

On croit que je l'ai fait, cependant on se
It is thought I have done it, however it is
 trompe.
a mistake; ou, people think I have done it, however
 K —On

—On dit qu'il est coupable, mais on ne l'assure pas.— On admire ses lettres, et on les lit avec avidité.— On le renverra aussitôt que l'on jugera à propos.

they are mistaken. It is said he is guilty, but it is not certified. People admire his letters, and they read them with eagerness. They will send him back as soon as they will think proper.

THEME.

On rapporte qu'il est mort, et on ne dit pas comment.— On aime à critiquer les actions des autres, mais on n'aime pas à entendre critiquer les siennes.

to report do to say how. People to like to criticise on to like their own.

3. Un verbe actif ayant un substantif ou un pronom pour objet, étant précédé de *en* est, généralement, rendu par la voix passive en Anglais; en supprimant *on*.

EXEMPLE.

On parle Français partout.—On l'aime beaucoup.— On m'a permis de chanter.—On dit que vous l'avez fait.—On supposait que M. B. l'avait tué.—On déteste tous ses complices.—Aimait on le caractère de Brutus?—On n'admire pas vos yeux noirs.

French is spoken every where. She is loved much. I have been permitted, or allowed, to sing. You are said to have done it. Mr. B. was supposed to have killed him. All his accomplices are detested. Was the character of Brutus loved? Your black eyes are not admired.

THEME.

On estime tous ceux qui sont diligens, et on
esteemed all those
 méprise tous ceux qui sont paresseux.—On apportait
despised brought
 du vin quand j'arrivai.—On poursuivra les auteurs de
arrived. pursued
 ce crime.—On lui offrit de l'argent, mais il le refusa.—
that offered money it refused
 On lui a défendu de sortir.—On croit qu'il est mort.
forbidden thought
 —On espère qu'il le fera. —On vous trompe.—
hoped will be deceived
 On souhaite ardemment la paix.
wished for

RESUME SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

Il est beau de pouvoir peindre comme le Poussin.
to be able as well as
 —Il fut cassé ce pot au lait, qui faisait tout l'espoir
broken which made
 Jeannette.—Elle est perdue pour moi, cette source de
lost
 richesses.—Il est toujours tems de se repentir des plus
to repent
 grands crimes.—Elle est morte à la ménagerie de la
died at
 tour de Londres, cette lionne que vous admiriez
which admired
 tant.—Nous voulons et nous avons toujours désiré
so much. will desired
 connaître et punir les auteurs de ce forfait
to know punish

inouï.—On ne doute pas que le second Brutus
unheard of. to doubt

n'eût rétabli les Romains dans leur
would have re-established
 ancienne liberté, s'il les eut trouvés aussi bien dis-
ancient if them found as well
 posés qu'ils l'étaient dans le tems du premier, mais on
as were

fait qu'ils ne l'étaient pas.—On voit que vous
to know

cherchez à ruiner cette belle et innocente jeune
seek

demoiselle, mais on aura soin de vous en empêcher
lady to take care to hinder you

et d'en avertir ses parens.—On rapporte que Maza-
to inform her parents. reported Maza-

rin usa d'abord de sa puissance avec modération;
rine to have used

il affecta au commencement de sa grandeur autant
at the beginning as much

de simplicité que Richelieu avait déployé de hauteur.
as displayed

—On rapporte qu' Achille sacrifia douze Troyens
said Achilles to have Trojan

aux mânes de son ami Patrocle, si cela est son
Patroclus, is true

amitié était bien grande, et sa Cruauté encore
very great still

plus grande.—On dit que Madame de Villacerse
said

fit une pension à Mr. Festeau, son ancien
to have allowed her

amant, qui frappé et troublé par ses sentimens d'amour
lover struck by

lui

lui avait ouvert une artère au lieu d'une veine, et
her opened instead
 avait par là causé sa mort: quelle
through that been the cause of what a
 noble et admirable manière de pardonner!—On
of forgiving!
 récompensa généreusement les parens de ce brave
rewarded handsomely relations
 soldat qui sacrifia si vaillamment sa vie pour le salut
welfare
 de sa patrie.
country.

DES PRONOMS CONJONCTIFS.

1. Les pronoms conjonctifs, à fort peu d'exceptions près, sont placés après le verbe en Anglais. Voyez la règle touchant *it* dans les pronoms personnels.

EXEMPLE.

Je lui suis fort obligé.—*Le* lui avoit-il accordé
I am much obliged to her. Had he granted it him
 avant qu'il l'appellât?—Elle ne le lui avait pas pro-
before he called him? She had not promised it
 mis.—*Nous* aimez vous?—*Vous* l'a-t-il dit?—*Nous*
him. Do you love us? Has he told it you? We
 le lui avions demandé.—Respectez votre honneur, ne
had asked it him. Respect your honour, do
 le violez pas.—*Vous* ne l'aimez pas, comme vous
not violate it. You do not love her, as you
 le lui promîtes,—*Vous* a-t-elle rendu le livre que vous
promised it her. Has she returned you the book you
 lui prêtâtes.
lent her.

THEME.

Vous frappa-t-il?—Nous enverrez-vous? &c.—
did strike? will send
 Il ne le lui a pas envoyé.—Elle l'a pris.—Il les
it has sent. taken.
 mangea.—Il me le dit, &c.—M'aimez-vous?—L'a-
did eat. told do love
 t-elle vendu?—Nous le lui avons donné.—Elle la
sold? her given. it
 dévora.—Le chat lui fit mal (en parlant d'un oiseau, &c.)
devoured. cat it hurted

2. Les pronoms conjonctifs sont ordinairement rendus par les personnels en Anglais, s'ils suivent quelque particule, ou le verbe être accompagné de *ce*, &c.

EXEMPLE.

Ce n'est pas moi, mais lui et elle.—C'est moi qui
It is not I, but he and she. It is I who
 l'ai rossé aussi bien que lui.—C'est toi qui l'a embrassé
licked him as well as he. It is you who embraced
 aussi bien qu'elle.—Fut ce lui qui chassa la coquine à
him as well as she. Was it he who cudgelled the
 coups de bâton.—Je ne bois pas autant que lui.
jade away. I do not drink as much as he does.

THEME.

C'est moi.—Je le savais aussi bien que lui.—C'é-
knew as well as
 tait ou lui ou moi.—Il étudie autant que moi.—
either or studies
 C'est elle qui parle.—Travaillez comme moi.—
that speaks. Work as
 Fut-ce lui qui parla?
spoke?

N. B. Cette

N. B. Cette règle demande beaucoup d'attention comme on verra par la différente signification des deux exemples suivans; *you love him more than I*, vous l'aimez plus que moi, i. e. *more than I do love him*; i. e. plus que je ne l'aime. *You love him more than me*; vous l'aimez plus que moi; i. e. *more than you love me*; i. e. plus que vous ne m'aimez.

3. Les pronoms conjonctifs, précédés du verbe *être* et de *à*, sont rendus en Anglais par les pronoms absolus :

EXEMPLE.

Ce chien est à moi, i. e. il m'appartient.—Ce n'est
This dog is mine, i. e. *belongs to me*. *It is*
 pas à toi, gueux ! car tu l'as dérobé.—Le coquin a
not thine, rascal ! for you robbed it. *The rascal has*
 trouvé mon chien, et dit que c'est à lui.—Ce n'est pas
found my dog, and says it is his. *It is not*
 à elle, tu te trompes, c'est à lui.
her's, you deceive yourself, it is his.

THEME.

Ce jardin n'est pas à moi, mais il est à vous.—Cet-
garden
 te plume est à toi : non, elle est à elle.—Cet encrier est
pen no, ink-stand
 à lui.—Ces bas sont à eux.—Ma bourse fut à lui.—
stockings purse
 Elle est à nous.

4. Les Anglais ne répètent pas toujours les pronoms conjonctifs :

EXEMPLE.

Je le remercie et je le remercierai toujours.—
I thank and will always thank him.

• Nous

Nous le cuirons et le mangerons tantôt.—Vous le
We will boil and eat it by and by. You will
 battrez et le renverrez pour l'amour de Catharine.—
beat and send him back for Catharina's sake.

Elle le fessera et le rossera comme une marmotte en vie.
She will flog and beat him like a live mountain-rat.

THEME.

Nous le respectons et le craignons.—Il l'aime et la
respect fear. loves
 chérit.—Vous me haïssez et me persécutez.—Vous
cherishes. hate persecute.

nous insultez et nous battez.—Elle les appella et les
insult beat. called

récompensa.
rewarded.

5. La préposition à n'est pas toujours sous-entendue
 en Anglais avec les pronoms conjonctifs :

EXEMPLE.

Nous vous parlons.—Elle nous raconta l'histoire
We speak to you. She related to us the history
 de petit poussé.—Qu'il l'embrasse ou la renvoye, cela
of little thumb. Let him kiss her or send her back, that
 m'est indifférent.—Vous me la donnez, Monsieur,
is indifferent to me. You give her to me, Sir,
 mais je n'accomplirai pas vos desirs.
but I will not accomplish your desires.

THEME.

Elle nous parle d'une personne riche.—Il lui raconta
person rich. related
 comment ils l'avaient trompé.—Oui, je leur dirai
how deceived. say
 cela,

celà, et tout ce que j'ai entendu.—Celà m'est fort
all heard. very

indifférent, ma chère.
dear.

6. *En*, ayant rapport aux êtres animés, est rendu par *of, about, ou with, him, her, ou them, &c.* et ayant rapport aux inanimés par *at, of, for, with, ou about, it, &c.* Notez que dans de certains cas la préposition est ômise, et dans d'autres la préposition et le pronom.

EXEMPLE.

J'en étais. —Il en parle.
I was with him, her, or them. He speaks of, or
 —J'en suis las.
about him, her, or them. I am tired of it, or with,

—Nous en pleurames. —Il en fit
or about it. We cried at it, or for it. He made the
 sortir les prisonniers.—Elle n'en rit pas, car elle
prisoners come out of it. She does not laugh at it, for she
 en pleure.—En doutez vous.—Je n'en veux plus.—
cries. Do you doubt it. I'll have no more.

N'en demandames nous pas satisfaction,
Did we not demand satisfaction of him, her, or it, &c.

THEME.

Vous aimez Mademoiselle N, car vous en parlez
love for
 beaucoup.—Si je l'ai offensée, j'en suis fâché.—Elle
much. offended sorry
 n'en pleure pas, elle en rit.—Je n'en crois rien.—
believe

Nous n'en mangerons pas davantage pour le présent.
eat

—J'en suis bien aise.—Nous en blâmions la con-
glad. blamed
 duite.—

dnite.—Elle en est orgueilleuse.—J'en suis fort
proud.

désolé, ma chère.—N'en était elle pas contente.
sorry, dear. pleased.

7. *En* signifiant, littéralement, quelque chose de celà, est rendu par *any*, ou *some*; et signifiant, rien de celà, par *none*: dans les deux cas, *of it, of them, &c.* Sont souvent sous entendus en Anglais: s'il a rapport à un endroit il s'exprime par *from it, ou thence*: s'il tient lieu de *comme un*, on le rend par *like*.

EXEMPLE.

Lui en porterez vous? —J'en
Will you carry her or him, any or some? I come
viens. —N'en envoyez pas.—Elle parle
from it or thence. Send none. She speaks
en philosophe.—N'en voulez vous pas?—J'en
like a philosopher. Will you have none? I was
portais quand vous me vîtes.—Il me traita en
coming from it when you saw me. He treated me like
ami.
a friend.

THEME.

Madame P. aime le poisson, lui en enverrai je?
likes fish send
non, ne lui en envoyez pas.—Nous venons de la
come
comédie, en venez vous aussi?—Madame Dacier
play. also
parlait et écrivait en philosophe.—En voulez vous?
spoke wrote will have
non, je n'en veux pas.—Mr. D. m'en donnera-t-il?
will have give
—Il en est de retour.
returned.

8. Y tenant

8. Y tenant lieu d'un substantif, ou d'un pronom, est exprimé en Anglais par *about, at, by, for, in, to, ou with, &c.* Suivis de *him, her, it, ou them*, selon le sens. N. B. La préposition est quelquefois sous-entendue.

EXEMPLE.

N'y pensez plus. — Je n'y
Think no more of it, him, her, or them. I don't
 ajoute pas foi. — Elle dit que si elle avait été
believe it, him, her, &c. She says that if she had been
 à votre place, elle n'y aurait jamais souscrit. —
in your place, she never would have subscribed to it.
 N'y faites pas attention. — J'y regardais quand
Don't mind it, or never mind it. I was looking at it
 ils entrèrent.
when they entered.

THEME.

Je vous assure que j'y penserai. — Elle va à Londres
think.
 demain, l'y accompagnerez-vous? — On lui dit
go with is she told
 qu'il est trompeur, nonobstant elle s'y fie. — J'y
that a deceive however trusts
 étais occupé quand vous entrâtes. — Si j'avais su
busy came in. known
 celà, je n'y aurais pas. consenti. — Je ne m'en soucie
consented care
 pas, cependant je l'y engagerai. — N'y croyez pas.
yet will persuade believe

9. Y ayant rapport à un endroit est rendu par *there, thither, ou within*; quelquefois sous-entendus.

EXEMPLE.

Nous y entrames.—Je l'y accompagnerai.

We went within. I'll accompany him thither, or

—Y passerez vous?—N'y ren-

I'll go there with him. Will you call? Don't return

trez pas, sans me le dire.—N'y allez pas encore
thither, without telling me of it. Don't go yet.

THEME.

Il part pour Paris dimanche prochain, aimeriez
sets out like

vous y aller avec lui? non, j'y étais à la mort de mon
at

cousin.—Vous êtes toujours dans le jardin, et vous

n'y avez rien à faire.—J'en viens, il y était:
thence

qu'y ferez-vous?—J'y en enverrai, nous n'y en avons
do

pas mis.—Je n'y passerai pas.—Nous ne voudrions
put will call would

pas y aller.
go.

RESUME SUR LES PRONOMS CONJONCTIFS.

Il me vendit un cheval cent guinées, je ne
sold for a

le céderais pas pour le double de cette somme.
it would not part with

—Avez vous forcé le cerf que vous chassâtes avec
to run down hunted

Mr. le Colonel B——? non, il nous mena trop loin.
led

—Elle nous avait promis un charmant concert, mais
promised

elle

elle n'apu réunir de meilleurs musiciens; nous
been able to get

devons lui savoir gré de son intention.—Mon père
ought her thank for her

me donna une montre d'argent pour mes étrennes, je
gave

l'embrassai, de tout mon cœur, pour lui témoigner
him kissed with to shew

ma reconnaissance.—Ce n'est pas moi que vous
whom

devriez citer au tribunal de l'opinion publique.—
should bring

Elle vous la dit, et vous ne l'avez pas cru.—Quand
it told her

quelque chose, dit le spectateur, se présente à vous
any says spectator strikes your observation

qui est extraordinaire, et ne se pratique pas dans
practised

votre pays, ne le blamez pas incontinent; car c'est
it condemns

la marque d'un petit esprit de blâmer ou de
shallow understanding to blame or

se moquer des coutumes des étrangers.—Cela
mock the foreigners.

s'appelle être de son village.—Elle m'avait
being a mere country clown.

promis un baiser, si je lui apportais un bouquet, je le
kiss her brought it

fis; mais la friponne me le refusa, et me rit au
did dear rogue refused laughed

nez comme si j'avais été un nigaud; elle
in my face simpleton

me le payera!—Fut ce elle qui lui donna rendez-vous
shall smart for it! give rendezvous

dans le bosquet? le beau cheval noir *que* vous vouliez
glove wanted
 acheter n'était pas à moi, mais à mon frère.—Nous
to buy brother's
 lui disons, et nous lui dirons toujours, que s'il con-
tell will tell if
 tinue à boire il se ruinera.—Elle me vint trouver
drinking himself will ruin came
 mais je lui fis entendre, que je n'aimais pas à me
her intimated did not like myself
 mêler de ces sortes d'affaires.—Je n'en suis pas la
to trouble with kind
 cause.—Elle en pleurait encore à mon arrivée.—Je
cried still when I arrived
 n'en peux rien.—Nous ne nous en soucions pas.—Elle
cannot help care
 en voulait, mais elle n'en aura pas.—Nous en partime
wanted shall have set off
 hier après midi.—C'est se comporter en sot *que* d'agir
behaving to act
 comme vous faites.—N'y ajoutez pas foi.—J'y
as do it believe
 donnerai mon attention.—Sa mère le lui défendit
shall pay Her hindered
 beaucoup, nonobstant elle y voulut aller; arrivée au
however she would go arrived in
 Bois, elle glissa, et fit la culbute.—Sophie qui s'y
slipt fell down Sophia
 trouvait, se présenta aussitôt pour l'aider
was herself offer her to help
 à se relever; mais elle s'était cassé la jambe!
in getting up to break her

DES PRONOMS POSSESSIFS.

1. Le pronom possessif s'accorde avec la personne, et non avec la chose, en Anglais.

EXEMPLE.

Ma sœur lui prêta son canif et il tailla sa
My sister lent him her penknife and he mended his
 plume.—Elle me donna son fouet pour chasser son
pen. She gave me her whip to drive her
 chien de sa chambre.—Je lui offris ma bourse,
dog from her chamber. I offered her my purse,
 à condition qu'elle me ferait un plaisir.—Elle me
provided she would grant me a favour. She lent
 prêta son éventail, car je suais à grosses gouttes.
me her fan, for I perspired much.

THEME.

Il donna sa fourchette.—Elle mangea son pain.—
fork. did eat bread.
 Il but son eau.—Portez lui sa veste.—Il eut sa
drank water. Carry waistcoat.
 canne cassée.—Son mantelet est aussi beau que son
cane broken. cloak as fine as
 jupon blanc.
under-petticoat white.

2. Pour l'amour de, &c. est rendu en Anglais par *for*, avec, ou sans, le pronom possessif, selon le sens.

EXEMPLE.

Je le fis pour l'amour d'elle ou de lui.—Je vous
I did it for her or his sake. I will
 écrirai pour l'amour du petit Charlot.—Pour l'amour
write to you for little Charle's sake. For mankind's

du genre humain, je me réjouis du sort que cet infâme
sake, I rejoice at the fate that infamous man
 a éprouvé.—Je me jetterais dans le puits pour l'amour
underwent. I would throw myself into the well for my
 de ma chère Rosalie.—Je vous flanquerais cent soufflets
dear Rosalie's sake. I would give you a hundred smacks
 pour l'amour d'elle.
on the head for her sake.

THEME.

Nous le fimes pour l'amour de la bouteille.—Il
did
 partit pour l'amour d'elle.—Je chanterai pour l'amour
set off will sing
 de vous.—Pour l'amour de Dieu.—Pour l'amour de
God's.
 moi.—Il l'accepta pour l'amour de sa sœur.—Pour
accepted sister's.
 l'amour de nous.—Je suis prêt à mourir pour l'amour
ready
 de ma patrie.
country.

3. Les pronoms possessifs, précédés du mot *de*, sont rendus en Anglais par les pronoms absolus, qui sont placés après le substantif.

EXEMPLE.

Vingt de mes écoliers.—Quatre des mes amis se
Twenty scholars of mine. Four friends of mine
 battirent en duel, deux se cassèrent la tête, et les deux
fought a duel, two broke their heads, and the two
 autres s'en firent sans dire adieu.—Un de ses domes-
others retired without saying adieu. A servant of his
 tiques est bossu.—Un de ses amis est tortu, et un de
is humpbacked. A friend of his is crooked, and a
 nos associés est borgne.
partner of ours is one eyed.

THEME.

Trois de ses amis.—Deux de mes enfans parlent
friends. children speak
 Anglais.—Dix de tes domestiques.—Il emmena
servants. took with him
 plusieurs de mes compagnons.—C'est un de mes
many companions. It
 frères.—Quatre de tes chevaux.—Cinq de vos
brother. horses.
 servantes.—Sept de leurs ennemis.
maid. enemy.

4. Les pronoms possessifs sont rarement répétés : on ne s'en sert presque jamais au vocatif :

EXEMPLE.

Ma sœur, voici ma montre et mon cachet.—Mon
Sister, here is my watch and seal.
 ami, donnez lui cent coups d'étrivières et de
Friend, give him a hundred blows with a stirrup leather
 bâton pour son impertinence.—Que voulez vous,
and stick for his impertinence. What do you want,
 ma cousine ? voulez vous ces joujoux et ces fleurs ?—
cousin? do you want these playthings and flowers?
 Mon père, ma tante, et mon cousin ne se portent pas
My father, aunt, and cousin are
 bien.—La vilaine ! elle a perdu ses bas et ses jarre-
ill. The slut has lost her stockings and garter-
 tières.
ters.

THEME.

Donnez lui sa canne et son épée, mon ami.—
Give cane sword,
 Ecoutez, mon frère ?—Que dites-vous, mon enfant ?—
Listen, brother? What say child?

Mon père et ma mère sont malades.—Ma sœur?—
mother sick.

Mon oncle?—Il a perdu ses souliers et ses boucles.
shoes buckles.

5. *Son, sa, ses, et en*, tenant lieu de ces pronoms en Anglais, s'expriment par *its*, en parlant des choses inanimées, si le sens n'est pas figuratif, ou des êtres irraisonnables, lorsque le sexe n'en est pas spécifique.

EXEMPLE.

Voilà une belle montre, j'en admire l'ouvrage.—
That is a fine watch, I admire its work.

La souris quitta son trou.—Le renard fut privé de
The mouse left its hole. The fox was deprived of
 sa liberté par les chiens.—Le tigre est fort, j'en
its liberty by the dogs. The tiger is strong, I
 crains la fureur.
fear its fury.

THEME.

Paris est une grande ville, j'en aime la situation.—
large city like

Cette robe est bien travaillée, mais la couleur ne m'en
gown wrought

plait pas.—Le léopard lacha sa proie.—Le moineau
to please let go prey. sparrow

fortit de son nid.—Ce cheval a perdu ses fers.
went out nest. lost shoe.

6. *Le, la, les, &c.* sont aussi rendus par le pronom possessif *its*, dans le sens de la règle précédente. Pour les êtres raisonnables, voyez la 2^e règle des verbes réfléchis et réciproques.

EXEMPLE.

Il avait les dents fort mauvaises (en parlant d'un
its teeth were very bad.

animal.)

animal.)—La muraille lui cassa la tête en tombant.—
The wall broke its head in falling.

Cette souris s'est coupé la queue dans sa trape.—Son
This mouse has cut its tail in its trap. His
 chien lui déchira la peau.
dog tore its skin.

THEME.

L'hirondelle s'est fait mal à l'aile, ce singe
swallow to have hurt wing

s'est égratigné la patte.—Il lui mordit la queue.—
to have scratched paw. bit tail.

La rivière a inondé les bords.—Cette maison
overflowed banks.

paraît fort vieille, la cheminée tombera bientôt.—
looks very chimney will fall

Cet arbre est dénué de feuilles.—Voilà une belle
stript leaves, This is

chambre, que dites vous de la tapisserie?
room what to say hangings?

7. Les pronoms possessifs et les absolus s'expriment, quelquefois, par les pronoms conjonctifs, au génitif, en Anglais. Notez que dans certains cas, on peut se servir du génitif ou du datif indifféremment.

EXAMPLE.

Cela causera sa perte et la mienne.

That will be the loss of him, or of her, and of me.

—Il était mon ami.

—Il paraît qu'il

He was a friend of mine or to me. It appears he

était réellement son ennemi.—N'était il pas

really was an enemy of his or to him. Was he not one

des vôtres?

of you?

THEME.

THEME.

Il est des nôtres, je le crois plus mon rival
one of us think of or to me a rival
 que le sien ou que le tien.—Celà est très désobligeant
than him thee. It unkind
 de votre part de ne pas m'accorder cette grace, que
of you to grant favour,
 j'aurais pu obtenir d'un autre avec la plus grande
could have obtained
 facilité, si je ne m'étais reposé sur vous; mais je
to have relied upon
 ne dois pas en être surpris, car c'est votre coutume.
ought for you make a of it.
 —C'est sa faute et non la leur.—Je n'aime pas
of him of them. like
 son caractère.
of her

RESUME SUR LES PRONOMS POSSESSIFS.

Je le lui prêtai, ensuite le lui ayant redemandé
lent having demanded it again
 elle eut la malhonnêteté de me dire que c'était son
unpoliteness to tell
 chapeau et qu'il ne m'appartenait pas.—Ce fut pour
did not belong
 l'amour d'elle qu'il quitta sa patrie, et s'exposa
left himself exposed
 aux plus grands dangers.—La plus jeune de ses sœurs,
sister
 qui est belle comme le jour, partit la semaine der-
as beautiful as set off
 nière, sur un vaisseau Américain, pour le Bengal;
in
 dans

dans l'intention de captiver le cœur de quelque
with of capturing

riche Nabob : vous n'y croirez peut-être pas, mais je
it will not believe

vous assure que l'Angleterre perd tous les jours de
England loses every day

olies femmes, qui vont ainsi aux Indes Orientales y
go thus

chercher des Amans, ou plutôt des Maris.—Elle
to get

n'avait que sa chemise et son bonnet de nuit.—J'ai
but shift night cap on

perdu mes caleçons prêtez moi les vôtres, mon cou-
lost yours

fin.—Le charmant petit oiseau ! comme j'en admire

le plumage ! et son bec, oh ! qu'il est beau !—La
oh ! how

Seine a sa source en Bourgogne.—C'est de la philo-
Burgundy from

sophie que la poésie tire la justesse et la force.—La
derives

bonne éducation supporte la décence de la conversa-
supports

tion ; la candeur et la franchise de l'esprit en pré-
pre-

servent la liberté, pendant que l'esprit et l'enjouement
serve freedom wit humour

y répandent la vivacité ; mais, pour en rendre
it give spirit and variety make

l'harmonie complete, tout le discours doit s'accorder
whole ought to accord

avec les principes du bon sens.—L'orgueil et l'ambi-
grounds

tion

tion de César furent cause de sa mort.—*Etait il des*
were *one*
 vôtres, quand vous leur jouâtes un si beau tour?—
them played such trick
 Oui il *en* était, et il joua si bien son rôle, qu'ils
played so part
 furent pris comme dans une trape.—Les fortifica-
caught
 tions *en* furent démolies, &c.

DES PRONOMS ABSOLUS.

1. Les Anglais ne se servent point d'articles avec les pronoms absolus : comme les possessifs, ils s'accordent avec la personne en Anglais :

EXEMPLE.

Mon livre est beau, mais *le* sien est plus beau.
My book is fine, but his or hers is finer.
 —Je suis gueux comme un rat d'église, car j'ai perdu
I am as poor as a church mouse, for I have lost
 ma bourse, prêtez moi *la* vôtre.—Cette pucelle avait
my purse, lend me your's. That maid had
 de jolis yeux, mais *les* siens sont encore plus jolis.—
pretty eyes, but hers are still prettier.
 Votre frère et *le* mien lui donnèrent le dernier
Your brother and mine gave her the last kiss before
 baiser avant de partir.
they set off.

THEME.

J'ai cassé ma canne; vendez-moi *la* vôtre.—M.
broken sell

votre

votre oncle et le mien.—C'était la nôtre.—La mienne

est gâtée.—J'avais mon domestique, et ma mère avait
spoilt. servant,

le sien.—Envoyez-moi le vôtre.

Send

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

1. *Ce, celui, celle, &c.* accompagnés de *qui* ou *que*, au commencement d'une sentence, sont rendus par des pronoms personnels en Anglais :

EXEMPLE.

Celles qui jouent.—C'est être heureux que d'aimer
They that play. He who loves virtue

la vertu.

is happy, or to love virtue is to be happy, or he is

—*Celui qui enleva Eloïse de sa*
happy who loves virtue. He who ran away with Eliza

famille n'est pas loin d'ici.—*Mademoiselle, soyez*
from her family is not far from here. Miss, rest

sûre que celui que vous aimez viendra ce soir.

assured that he whom you love will come this evening.

THEME.

Celui qui parle est Anglais.—*Celle qui danse est*
who an Englishman. dances

jolie.—*Celle que je vois est malade.*—*Ceux qui*
pretty. whom see

mangent.—*Celles qui sont en avant.*—*Celui qui boit*
eat. before. drinks

est

est beaucoup plus jeune, &c. — C'est être insensé que
much younger, &c. foolish
 de mépriser l'éducation.
despises

2. Ci et là, dans ceci, celà, celui-ci, celui-là, &c.
 sont ômis en Anglais :

EXEMPLE.

Celle-ci est belle, celle-là est charmante. — Que cet
This is fine, that is charming. How
 enfant ci est aimable! — Buvons ceci à la santé de
amiable this child is! Let us drink this to Nanny's
 Nannête. — Dépêchez vous de faire cela, car voilà les
health. Make haste to do that, for behold the enemy
 ennemis avec toute leur artillerie. — Cette femme là
approaching with all their artillery. That woman
 est bien sotte. — Cette étoffe ci est forte.
is very foolish. This stuff is strong.

THEME.

Buvez ceci. — Je boirai celà. — Mangez celui-ci. —
Drink shall eat
 Je mangerai celui-là. — Celles-là sont bonnes. — Ceux-
good.
 ci sont mauvais. — Celui-ci est content. — Celui-là est
bad. This one satisfied. That one
 fâché. — J'aimerais ceci. — Cette demoiselle là est en-
angry. Should like
 gageante. — Que ce ruban ci est beau!
pretty!

3. Les pronoms démonstratifs ne sont pas toujours
 répétés :

EXEMPLE.

Cet homme et cette femme. — Apportez moi ce
That man and woman. Bring me that
 peigne

peigne et ce miroir. — Ces pêches et ces abricots
comb and looking-glass. These peaches and apricots
 paraissent excellens, mais je n'en puis goûter.
seem excellent, but I cannot taste of them.

THEME.

Ce garçon et cette fille. — Ce monsieur et cette dame
boy girl. gentleman lady
 sont partis. — Cet habit et cette veste. — Ces pommes
gone. coat waistcoat. apples
 et ces poires ne sont pas mûres. — Ces bouteilles et
pears ripe. bottles

ces verres, que vous voyez, &c.
glasses, which see

4. *Me voici, la voilà, &c.* s'expriment par *here* ou
there, le verbe *être*, et les pronoms personnels, en
 Anglais, de la manière suivante.

EXEMPLES.

Me voici. — *La voilà.*
Here am I or here I am, &c. There she is or she is
 — *Le voici.* — *Vous y voilà à la*
there, &c. Here it is or it is here. There you are at
fin. — Voici la clé. — Te voici! par quel hazard! — Te
last. Here is the key. How come you to be here! Here
voici, coquin! — Nous y voilà, graces à Dieu.
thou art, rascal! Here we are, thank God.

THEME.

Vous voilà donc Mr. où avez vous été? — Nous
 voici dans un bel embarras! — Les voilà bien
pretty pickle They
 attrapés! — Vous voici à la fin petit coquin, soyez sur
caught at last rogue be
 M que

que je vous ferai fouetter d'importance.—Le voilà
will have flogged severely. He
 prêt à partir pour aller à l'église.—La voici à
to set off for church.
 moitié morte de froid, celà lui apprendra à sortir
dead with that teach to go out
 par un tel tems!—Voilà l'homme!
in weather!

RESUME SUR LES PRONOMS ABSOLUS ET DEMONSTRATIFS.

Comme vous partez pour la campagne, et que vous
set off country
 avez besoin d'un carrosse, je vous prêterai le mien.—
to be in want will lend
 La nôtre n'était pas aussi bonne que la sienne, cepen-
so as
 dant elle souhaitait tellement l'avoir que nous la lui
wished so much to have
 donnâmes.—Celui qui n'a jamais éprouvé
gave was acquainted with
 l'adversité, dit Sénèque, n'a vu le monde que d'un
seen but on one
 coté, et ignore la moitié des scènes de la nature.
is ignorant of the
 —C'est être flatteur que de louer toutes choses, celui
who praises
 la seul fait louer, qui loue avec discrétion.—Vous
alone knows how
 aimez celui-ci, et moi j'aime celui-là; quel est le
which
 meilleur choix?—Donnez cette poupée-là à Melle.
Give
 votre

voire sœur, ou bien j'en ferai part à M^{de}. votre
elfe will let know

mère, et je suis persuadé qu'elle vous punira. —Ce
sure will punish.

cheval et ce poulain furent vendus cent guinées; ce
colt sold guinea

n'était pas trop ch^{er}. — Donnez lui cette plume et ce
too Give

canif, car il en a bien besoin. — La voilà cette
for it is in great

belle égarvellée qui s'enfuit l'autre jour de
hare brained girl ran away from

chez son père; le croiriez-vous, elle n'en a pas
house would you believe is

honte, et elle ose se montrer! — Vous voilà Mr.
ashamed dares to shew oneself? Mr.

le Babillard, c'est ainsi que vous vous comportez? —
Pratler thus behave

J'aurai soin d'en informer votre maître dès
shall take to this

aujourd'hui. — Le voici ce couteau que vous admiriez
very day the admired

tant, il vient de Birmingham ville fort renom-
so much comes from

mée d'Angleterre en coutellerie, et en toutes sortes
England

d'ouvrages en acier.
steel.

DES PRONOMS RELATIFS.

1. *Qui* est rendu par *who* ou *that* lorsqu'il a rapport aux personnes; et *que* par *whom* ou *that*.

Notez, que *that* est aussi mis en usage pour les choses inanimées et les brutes.

EXEMPLES.

Le mur *qui* tomba, &c.—L'homme *qui*
The wall that fell down, &c. The man who or that
 marche, et *que* je vois.—Le cheval *qui* est là
walks, and whom or that I see. The horse that is there
 est malade.—Le malin Gaspard *qui* l'a volé et *que*
is sick. The cunning Gaspard who stole it and whom
 l'on attrapa.—Le jeune homme *qui* me l'a dit, et *que*
they caught. The young man who told it me, and whom
 vous aimez sincèrement.
you sincerely love.

THEME.

Le garçon *qui* parle, et *que* mon père adopta.—La
speaks, adopted.
 fille *qu'*elle enseigna.—La personne, *qui* me l'a dit,
taught. person, told,
 m'assura du fait.—La femme, *que* j'ai récompensée,
assured fact. woman, rewarded,
 le méritait.—La montre *qui* est perdue.—Le chien
deserved. lost.
qui aboie est poltron.
barks a coward.

2. *Qui*, *que*, *lequel*, &c. sont exprimés par *which*, *qui* n'a rapport qu'aux choses et aux brutes : on se sert, cependant de ce pronom, lorsqu'il s'agit de distinguer deux ou plusieurs personnes.

EXEM-

EXEMPLES.

Lequel de ces deux messieurs était dans le fauteuil.
Which of those two gentlemen was in the arm-chair,
dont il parle?—*Laquelle* des deux aimez-vous le
of which he speaks? Which of the two do you like
 mieux?—*Lequel* des jeunes écoliers eut il le prix en
best? Which of the young scholars had the prize in
 vers Latins?—*Celui qui court*, est un bon cheval.—
Latin verses? That is a good horse, which runs.
La cane dont je vous fis présent.—*La perruque*
The cane of which I made you a present. The wig
que je lui jettai au nez.
which I threw in his face.

THEME.

Laquelle de ces dames.—*De laquelle* était il
ladies.
 enchanté.—*Le bâton, dont* je parle.—*La pomme que*
charmed with. stick, speak.
 j'ai jetée.—*Quelle* demoiselle?—*L'amande que je*
thrown. almond
 vous avais donnée.
given.

3. *Ce qui, ce que*, et *que* avec interrogation, se ren-
 dent par *what*, comme aussi *quoi, quel, &c.*

EXEMPLES.

Ce qui me fâche c'est son humeur.—*De quoi* parlez
What vexes me is his temper. What are you
 vous? —*De quoi*
speaking of? or of what do you speak, &c. What
 se facha-t-il? —*Quelle* beauté je vois devant moi!
did he grow angry at? What a beauty I see before me!

—*Ce que je n'aime pas c'est de les voir toujours avec*
What I do not like is to see them always with

Melle. P.—*Que voulait il?*

Mifs P. *What did he want?*

THEME.

Que dites-vous?—Quoi?—C'était lui!—Quelles
say It
 bonnes pommes!—C'est ce que nous souhaitions.—
wished.

Quelles nouvelles!—Ce qui nous plaît, c'est sa
news! please,
 bonne disposition.—Ce n'est pas ce que je pense.—
think.

De quoi Mr. son père vous fit-il présent?
make did present

4. *A qui et dont* sont quelquefois exprimés par
whose au lieu de *to whom*, ou *of whom*, *of which*.

EXEMPLES.

La demoiselle dont les manières étaient si
The lady whose manners were so
 engageantes est morte l'autre jour.—Le général dont
engaging died the other day. The general whose
 l'armée fut battue.—*A qui* est ce livre?—*A qui* étaient
army was beaten. Whose book is this? Whose fine
 ces beaux enfans?—Le comédien dont le rôle fut
children were these? The actor whose part was
 sifflé.—*A qui* appartient ce rossignol?—*A qui* sont ces
hissed. Whose nightingale is this? Whose Arabian
 courriers Arabes? Ils appartiennent à Mr. D. dont
racers are these? They belong to Mr. D. whose
 les richesses sont inconnues.—*A qui* est joli
riches are unknown. Whose pretty penknife
 canif?

canif? — dont le manche est composé de nacre de
 is this? whose handle is composed of mother of
 perle?
 pearl?

THEME.

La femme dont la vertu est si grande.—A qui est
 great.

ceci?—A qui sont ces chevaux?—Les chiens, dont la
 horses? dogs,

fidélité est connue.—A qui était, (i. e. appartenait,) ce
 fidelity known.

beau papillon?—La demoiselle dont il admire la
 fine butterfly? young lady admires

beauté.—A qui est il?—Voilà l'homme dont le cou-
 Behold

rage est si grand.—A qui sera ce demain?
 is great. turn will it be?

5. Le pronom relatif *que, that, which, &c.* s'omet
 quelquefois en Anglais avec élégance.

EXEMPLES.

Voilà la demoiselle qu'il aime.—Le cheval que
 There is the lady he loves. The horse

nous lui vendimes était un excellent courfier.—La
 we sold him was an exceeding good racer. The

maison que je vis était très bien batie.—Le chien qu'il
 house I saw was very well built. The dog he

tua n'était pas enragé.
 killed was not mad.

THEME.

La personne qu'ils haïssent.—Le Dieu que nous
 hate. God

adorons.—Le cidre que nous bumes était excellent.—
 adore. cider drank

J'ai

J'ai reçu les lettres que vous m'envoyâtes.—Le fouet
received letters sent whip
 que je vendis.—Ji vu le tableau qu'il acheta.—Le
seen bought.
 montre qu'il a est précieuse.
precious.

RESUME SUR LES PRONOMS RELATIFS.

Quand Mahomet second prit Constantinople, en
 mil quatre cent trente trois, tous les Grecs qui culti-
culti-
 vaient les arts se réfugièrent en Italie.—On dit que
vated took refuge Italy.
 Cromwell avait cinquante chambres, et que ses
 meilleurs amis ne savaient jamais dans laquelle il
best knew
 couchait.—Cicéron fut un de ceux qui furent sacrifiés
used to lie. Cicero
 à la vengeance des triumvirs.—Les alliés de Rome,
 honteux de reconnaître pour maîtresse une ville dont
ashamed to acknowledge as their head from
 la liberté paraissait bannie pour toujours, commencèrent
seemed banished ever began
 à secouer un joug qu'ils supportaient avec peine.—
to shake off bore
 Les hommes satiriques sont comme de petits insectes
 dont on ne soupçonne l'existence que par les efforts
only suspected
 qu'ils font pour piquer.—Ce que Mr. A. disait
make for sting was saying
 l'autre

l'autre jour n'est pas vrai.—De quoi la payates vous ?

With did you pay

Les jeux que Titus donna une fois au peuple Romain

games once

lui coûtèrent quatre vingt millions !—Les Grecs en se

cost

retirant de Troye construisirent un cheval de bois,

retiring from Troy built wooden

d'une grandeur extraordinaire, dans lequel ils

bigness

renfermèrent un nombre de soldats des plus courageux

inclosed the most

de l'armée, et le laissèrent devant les murailles de la

left

ville; ensuite ils firent semblant de se retirer; mais

pretended

ils s'arrêtèrent à l'île de Tenedos, pour voir le succès

stopped at

de cette entreprise.—Le monde est un théâtre, où

upon which

les hommes toujours masqués, se jouent les uns

masked are playing upon

les autres.

REGLES SUR LES VERBES.

DE L'INTERROGATION.

1. Les Anglais ômettent quelquefois le pronom personnel en interrogeant, et placent le verbe au commencement de la phrase.

EXEMPLES.

EXEMPLES.

Mes manchettes sont-elles lavées?—Sa sœur vous
 Are my ruffles washed? Had his sister
 l'avait-elle déjà demandé?—M. votre père est-il en
 already asked it of you? Is your father
 bonne santé?—Le maître était-il au logis?—Mr. votre
 good health? Was the master at home? Has your
 oncle a-t-il bien passé la nuit?—Melle. Rosalie aimait-elle
 uncle had a good night? Did Miss Rosalie like
 elle la compagnie de son amant?
 the company of her lover?

THEME.

Madame votre tante est-elle malade?—Mon habit
 aunt sick?
 est-il fait?—Mes souliers sont-ils raccommodés?
 to make? shoes to mend?
 Mon cousin est-il parti?—Le domestique l'a-t-il
 to go? servant
 apporté?
 to bring?

2. Les verbes auxiliaires *do, have, did, shall, will* &c. causent quelquefois l'éllision du seconde verbe et du pronom conjonctif. Ils sont souvent employés à nier, et à faire des questions, auquel cas ils sont suivis du pronom personnel ; quelquefois supprimé.

EXEMPLES.

Son ami ne le lui disait-il pas? non, il ne le lui
 Did not his friend tell it him? no, he did not.
 disait pas. —Vous aime-t-il?—Oui, il m'aime.
 i.e. tell it him. Does he love you? Yes, he does, i.e. love
 me. —Il m'aime. —Vous aime-t-il? —L'aviez-
 me. He does love me. Does he? i.e. love you. Had you

VOUS

vous vu ? non, je ne l'avais pas vu. — Ne l'ont
 seen him ? no, I had not, i. e. seen him. Have not
 pas encore fait ces pareilleux ! non, ils ne l'ont pas
 done it yet ? no, they have not,
 encore fait.
 e. yet done it.

THEME.

L'ont-ils perdu ? — Oui, ils l'ont perdu. — Le vites-
 It to lose ? to see
 vous ? — Oui, je le vis. — Devrait-il boire ? — Non,
 Should to drink ?
 ne devrait pas boire. — Le punira-t-il ? — Oui, il le
 will punish
 punira. — Irez-vous à Londres ? — Oui, j'irai.
 To go

Remarquez que ces signes auxiliaires ne sont, prof.
 que jamais, répétés, après le 1^{er}. verbe ; ex. will
 an honest man idle, fight, and swear as you do ?
 i. e. will he fight, will he swear, &c. un honnête
 homme perdra-t-il son temps, se battra-t-il, et jurera-
 t-il comme vous faites ? &c. &c.

DE LA NEGATION.

1. Dans les négations, *ne pas*, ou *point*, rien, per-
 sonne, sont exprimés en Anglais par un seul mot ; savoir,
 no, ou not, nothing, nobody ; et sont placés après le
 verbe ; excepté not, accompagné d'un signe auxiliaire,
 avec ou sans interrogation, qui suit l'auxiliaire, et pré-
 cède le 2nd. verbe, s'il s'en trouve.

Ne jamais never précède le verbe. Neither, ni l'un
 ni l'autre, suit ou précède le verbe selon le sens.

EXEMPLE.

EXEMPLES.

N'était elle pas avec vous?—Quoiqu'il n'aime pas
Was she not with you? Though he does not
 à se battre il n'est pas poltron.—Ni l'un ni l'autre ne
like to fight he is not a coward. Neither of them has
 l'a fait.—Je n'ai vu ni l'une ni l'autre.—Elle n'aime
done it. I have seen neither of them. She loves
 rien tant que la vertu, et ne déteste rien tant que
nothing so much as virtue, and detests nothing so much
 le vice.—Nous ne tuâmes ni l'un ni l'autre de ces
as vice. We killed neither of those
 chevaux.
horses.

THEME.

Je ne vois rien.—Il n'aime personne.—Vous ne
to love
 parlez jamais.—Pourquoi ne lui envoyâtes-vous pas
to speak. did send
 votre cheval?—Nous ne méprisons rien tant que le
horse? to despise so much as
 vice.—Elle ne mange rien.—Nous ne voulûmes par-
to eat would
 ler ni à l'une ni à l'autre de ces dames, quoiqu'elles
though
 fussent si engageantes.
were ever so

DES VERBES REFLECHIS ET RECIPROQUES.

1. Me, nous, &c. sont rendus, après le verbe, par
myself, ourselves, &c. et le plus souvent ômin en An-
 glais, surtout avec les verbes neutres.

Etre

Etre est rendu par avoir dans les tems composés des verbes réfléchis et réciproques, ainsi que dans ceux de plusieurs verbes neutres; voyez parties du discours.

EXEMPLES.

Ils s'entre battirent, et se sont presque
They did beat one another, and have almost killed each
 tués: vous y rendrez-vous?—Nous nous fussions
other: will you go thither? We would have
 noyés s'il n'était venu à notre secours.—Il
drowned ourselves, if he had not come to our help. He
 s'est rendu à leurs instances.—Elle se fâchait.—
did it at their request. She was getting angry.
 Je m'y attendais.
I expected it.

THEME.

Je me sauvai du feu.—Nous nous entr'aimons.—
to save to love one another.
 Vous vous étiez retiré.—Il s'est revolté contre lui.—
to retire. to revolt
 Je me repens de celà.—Qu'il s'en aillé.—Ils se sont
to repent to go.
 enfuis aussitôt qu'ils les virent.—Nous ne nous
to run away them to see.
 en irons pas.—Il ne s'était pas endormi.
did get asleep.

2. Si avec un verbe réfléchi on parle d'une partie du corps, *le, la, les, &c.* sont rendus par le pronom possessif *my, &c.*

Notez que cette règle a aussi lieu avec un verbe qui n'est pas réfléchi.

EXEMPLES.

J'avais mal à la tête.—Je me lave le visage, lavez-
I had a pain in my head. I wash my face, wash

vous les mains.—Elle lui fit mal *au poute.*—Je ne
your hands. She hurt his or her thumb. I
me suis pas fait mal à la main.—Vous vous démites le
have not hurt my hand. You dislocated your
piéd en nageant!
foot as you were swimming!

THEME.

Je me suis coupé le doit.—Vous êtes-vous fait mal
to cut finger. to hurt
 au talon.—Il se mordit la langue.—Nous ne nous
heel. to bite tongue.
 perçames pas les oreilles.—Elle s'est blessée
so bore holes through ears. to hurt
 au genou.—Il lui marcha sur le pié.—Il s'est cassé
knee. trod upon broke
 le bras.

3. *S'en prendre à, au, à la, &c.* s'expriment, ordinairement, par *to lay the fault ou the blame upon, ou to impute it to.*

EXEMPLE.

Nous nous en primes à lui.
We laid the fault or the blame upon him, or we im-
 —S'il lui arrive quelque malheur, il
puted it to him. If any misfortune happens to him, he
s'en prend toujours à moi.—Elle s'en prit à
always lays the blame upon me. She laid the fault upon
 vous dès l'instant même.—Pourquoi vous en prites
you from the very instant. Why did you impute
 vous aux innocens?—Par quel hazard ne vous en
it to the innocent? How came you not to lay the
 prenez vous pas à lui?
fault upon him?

THEME.

THEME.

Il ne devrait pas s'en prendre à elle.—Prenez vous
should
 en à Mr. son frère.—Si celà ne réussit pas, je m'en
succeed
 prendrai à vous.—Quand quelque revers de fortune
reverse
 nous arrive, nous sommes plus portés à nous en
to happen *apt*
 prendre aux autres qu'à nous mêmes.—Elle s'en
than
 prit au domestique, puis à la servante, et ensuite à
man then maid after all
 toute la maison.
the whole

4. *Se porter*, ayant rapport à la santé, est rendu
 par *to be* ou *to do*; s'il signifie aller, par *to go* ou *to*
repair. Remarquez que comment vous va? vous en
 va, &c. s'expriment aussi par *to be* ou *to do*.

EXEMPLES.

Comment vous êtes vous porté depuis que je ne
How have you been since I have seen you, or how
 vous ai vu? —Comment vous
have you done since I have seen you. How do you do?
 portez vous? ou comment vous va? vous-en va?—Elle
or, how are you? She
 ne se porte pas bien.—Partez vous y avec votre
is not well. Go, or repair thither, with your
 fusil.—Votre cousin se porte-t-il bien?—Elle ne se
gun. Is your cousin well? She is
 porte pas bien.—Si vous ne vous y portez pas tout de
not well. If you dont go or repair thither di-
 suite, je vous parlerai.
rectly, I will speak to you.

THEME.

Je ne me porte pas bien.—Elle se porte mal.—J'ai
to be *to be ill.*
 entendu dire que vous aviez rencontré ma mère,
heard *met*
 comment se porte t-elle? ou comment va t-elle?
to do *ou to be*
 nous ne nous sommes pas bien portés depuis avant-
to have *to be* *since*
 hier.—Ne vous portez vous pas comme il faut?—
to be *well*
 Madame, vous portez vous mal! vous voyez qu'ils se
to be *ill*
 battent, pourquoi ne vous y portez vous pas?—Je
to fight *why* *do*
 m'y porterai de suite, pour les faire cesser. —
immediately to *make to give over.*
 Ne se portait elle pas bien?
to be

5. Se souvenir de, &c. est rendu par *to remember*,
 se repentir de, par *to repent*, se réjouir de, par *to rejoice*
at, se moquer ou se railler de, par *to laugh at*, ou *to*
mock.

EXEMPLES.

Je me repens de m'être moqué de lui.—Nous ne nous
I *repent* *having laughed at him.* We dont
 souvenons pas de tout cela.—Je me repentis bien de le
remember *all that.* I *repented much for*
 lui avoir dit. —Nous nous réjouîmes de votre
having told it him. We *rejoiced at your*
 erreur.—Il se moqua de vous pour nous faire rire.
error. He *mocked you to make us laugh.*

THEME.

THEME.

Je me réjouis du triomphe de la vertu.—Vous
triumph virtue
 souvenez vous de la bataille de Fontenoi, où les alliés
battle
 furent défaits par les Français? nous nous moquons
to defeat
 de vos menaces, et nous vous ferons voir que nous
threat to shew that
 ne vous craignons pas.—Elle se repentit de l'avoir
to fear
 frappé si fort.—Elle s'en réjouit.
struck so hard.

6. Se promener ou monter à cheval, se rend par *to*
take a ride, ou an airing on horseback; en carosse par
to take a ride, ou an airing, in a coach; se promener
sur l'eau, sur la rivière, &c. par to go upon the water,
on the river, &c.

EXEMPLES.

Je montai, ou je me promenai à cheval, hier.—
I took a ride, or an airing on horseback, yesterday.
 Allez vous promener sur l'eau cet après midi.—Vous
Go upon the water this afternoon. Do
 promenez vous souvent sur l'eau?—Mr. B. ne se pro-
you often go upon the water? Did not Mr. B.
 mena-t-il pas en carosse?—Prendrez vous le bateau de
take an airing in a coach? Shall you take the boat of
 Mr. P. pour vous promener sur l'eau?
Mr. P. to go upon the water?

THEME..

Nous nous promènerons demain, en carosse, une
to-morrow

partie de la journée.—Elle prit un bateau, et alla
part day. to take boat to go
 Je promener sur la rivière, mais par un accident

funeste, elle tomba dans l'eau, et se noya. —
fatal to fall to drown oneself.

Je me promène, ou je monte, à cheval, tous les jours,
every day

quand il fait beau tems.
is fine

RESUME SUR L'INTERROGATION, LA NEGATION, ET LES VERBES REFLECHIS ET RECIPROQUES.

Votre précepteur ne vous parlait il pas des rois
to be speaking

de Sicile?—Oui, et, en particulier, de Phalaris,
Sicily

qui après avoir renfermé des hommes, en vie, dans le
having inclosed alive

corps d'un Taureau d'airin, fesait mettre un brasier
caused to be put coal fire

deffous pour les bruler: et prenait plaisir à les
it took in

entendre pousser des cris qui ressembloient au mugis-
make resembled the bel-

fement d'un Taureau à mesure qu'ils passaient par
lowing as passed through

le Gosier de cette figure de Bronze! N'était il pas

bien cruel? Cui, il était certainement bien cruel; et
very

de telles actions font frémir la nature; il fallait que
make shudder must have

les

les Siciliens fussent de très grands poltrons, pour ne
Sicilians been

pas lui faire subir le même sort.—Que dites vous
to make share fate.

Mr. ? je ne dis rien.—Je n'ai jamais connu un si
such a

grand babillard.—Que disaient ils de la lune ? c'est
said about

ce que je ne fais pas : hé bien, Derham disait qu'il
know well said

y avait des mers et des rivières dans la lune ;
there were

Huyhens qu'il s'y trouvait des habitans et
there were therein ;

Cassini qu'il y avait observé une montagne dont la
in it observed

hauteur lui paraissait excéder trois lieues.—Les Ama-
appeared Ama-

zones étaient des femmes de Scythie ; elles suivaient
zons Scythia followed

leurs maris à la Guerre, et les voyant tous taillés en
cut to

pièces par l'ennemi, près du fleuve Thermodon en
the

Cappadoce, elles se résolurent à faire la guerre elles
Cappadocia resolved

mêmes ; elles firent de grands exploits au siège de
did at

Troie sous la conduite de Penthésilée ; enfin elles
Troy Penthesilea in a word

se sont rendues très fameuses dans l'histoire.—Ils se
rendered

battirent et s'entre déchirèrent au point qu'ils
so that they

moururent

moururent, tous deux, une heure après. Paris, pour se
died both

venger de la mort de Memnon, son frère, tué par
revenge

Achille, lui donna rendez-vous dans le temple
Achilles gave

d'Apollon, sous prétexte de lui parler de Polixène,

sa sœur, dont Achille était amoureux ; mais au
with whom in love

moment où ce dernier y pensait le moins, Paris, d'un
when thought with

coup de flèche, lui perça le talon qui n'avait pas été
pierced

plongé dans les eaux du stix.—Il faudra lui couper
dipped styx must be cut off

la jambe, sans quoi il n'en peut réchapper.—Ne vous
else recover do not

en prenez pas à elle, ce n'est pas sa faute.—Comment

se porte Melle. votre sœur ? elle se porte fort bien.—
to do is

Nous nous y porterons, et s'ils ne veulent pas se
will

retirer, nous les y forcerons.—On se réjouit beau-
will force

coup du tour qu'elle lui joua.—Demandez à Mde. O.
the trick played Ask

si elle se rapelle du jour où nous nous moquames tant
the

d'elle, pour avoir dit, en Anglais, qu'elle avait
having

fait beaucoup de faux pas dans sa vie ?—J'espère
to make many faux pas

que

que celà lui aura assez fait comprendre la signi-
her pretty well made

fication de ces mots.—Melle. B. monte à cheval

tous les matins, et après diner elle se promène sur

every in the afternoon

l'eau.

DES MODES, DES TEMS, et DE LEURS SIGNES.

DE L'INFINITIF.

1. *A, de, pour*, sont exprimés par *to*, qui est le signe de l'infinifif en Anglais.

EXEMPLES.

Je me mis à courir *pour* vous le dire.—Mr. S. ne
I began to run to tell it to you. Did not

se mit-il pas à galoper *pour* vous en informer.—Je
Mr. S. begin to gallop to inform you of it. I

fus lui dire *de* venir chez vous.—J'aime à
have been to tell him to come to your house. I like to

aller les voir *pour* m'y amuser.

go and see them to amuse myself there.

THEME.

J'aime à voyager.—C'était pour vous plaire qu'il
To like to travel. It to please that

le fit.—Je vous prie de parler à mon cousin.—
it to do. to beg to speak

Ordonnez

Ordonnez-lui de venir.—Nous avons quelque chose
To bid to come. some thing

à lui donner.—Je partis pour vous obliger.
to give. to set off to oblige.

2. Le signe de l'infinitif est assez souvent sous-entendu, surtout avec le second verbe.

EXEMPLES.

Elle vient de partir.—Je lui ordonnai de s'en aller et de
She is just set off. I ordered him to go and

le faire.—J'aimerais à sauter et à danser avec Isabelle.
do it. I should like to skip and dance with Isabella.

—Il se mit à boire et à manger tant qu'il fit la culbute
He began to drink and eat so much that he fell down

en revenant.
as he returned.

THEME.

Ayez soin de le lui dire.—Vous êtes enclin à
Mind you tell. to be inclined

l'aimer et à le servir.—Il commença à rire et à
to love to serve. to begin to laugh

badiner.—Nous l'invitâmes à dîner et à souper avec
to play. to invite to dine to sup with

nous.—C'était pour le voir et pour l'entendre.—Il a
to see to hear.

besoin d'écouter et d'apprendre.—Nous venions
to want to hear to learn. to have just

d'arriver quand il entra.

DU PARTICIPE PRÉSENT.

1. Le présent de l'infinitif se rend presque toujours, en Anglais, par le participe présent, précédé d'une préposition.

EXEMPLES.

Elle s'amuse à toucher du clavier et
She diverts herself with playing on the harpsichord
à chanter.—Il le fit sans le lui dire.—Il aime
and singing. He did it without telling it him. He some-
quelque-fois à passer des nuits à jouer.—Il n'y a pas
times likes to spend nights in playing. There is no
de mal à danser pour dissiper l'esprit.—Pensez à
harm in dancing to dissipate the mind. Think about
partir.
setting off.

THEME.

Je passe mon tems à lire et à écrire.—Cela
to pass time in to read to write.
l'empêcha de périr.—Après me l'avoir dit, il se
to hinder to perish. After so tell,
retira.—C'est pour l'avoir mal-traité.—Il est occupé
to retire. for to ill treat. to be busy in
à s'instruire dans l'art militaire.
to instruct military.

2. On emploie aussi le participe présent avec les différens tems du verbe être, quelquefois sous entendus.

EXEMPLES.

Je mange et je bois.—Je vous voyais lire.—
I am eating and drinking. I saw you reading.
Vous étiez à la regarder cette jolie poupée quand je
You were looking at that beautiful doll when I
vins

vins vous joindre.—Il disait qu'il ne pensait qu'à
came to you. He was saying that he thought of
 vous, &c.
you alone, &c.

THEME.

Nous lui disions que c'était mal faire.—Je joue.—
to tell to do wrong. to play.
 Vous parliez à ce monsieur.—Je regardais cette dame.
to speak gentleman. to look at
 —Ils tâchent de l'obtenir.—Il pensait.—Ils dépensent
to endeavour to obtain. to think. to spend
 leur bien.
fortune.

3. Qui, ou que, suivis d'un tems de l'indicatif, permettent quelquefois que ce tems soit rendu par le participe présent, en Anglais: le qui, ou que, est alors supprimé.

Les substantifs verbaux, précédés de quelque article ou pronom possessif, se rendent aussi par le participe présent du verbe dont ils dérivent.

EXEMPLES.

Je les vis qui partaient au lever du soleil.—
I saw them setting off at the rising of the sun.
 Le boire et le manger sont des choses indispensables.
Eating and drinking are indispensable things.
 —Je l'a remarquais, pendant qu'elle s'habillait ce
I was remarking her, while she was dressing this
 matin.—La chasse et la course sont des amusemens.—
morning. Hunting and racing are amusements.
 La danse et le violon dissipent l'esprit.
Dancing and playing on the violin dissipate the mind.

THEME.

THEME.

Le jeu et la boisson sont des vices pernicioeux.—
to game to drink pernicious.

Pendant qu'il parlera, montrez lui votre écriture.—
While? to shew to write.

Il prit son manger.—L'étude des langues me plait.
to take to eat. to learn language to please.

4. Les Anglais se servent du participe présent avec avoir et être, pour exprimer la durée d'une action.

EXEMPLES.

Il n'y a pas long tems que je mange.—Il y a deux
I have not been eating a long time. We have been
 heures que nous chassons.—Y a-t-il long tems qu'il
hunting these two hours. Has he been drinking a long
 boit?—N'ont ils pas écrit des billets-doux toute la
time? Have they not been writing billets-doux all
 nuit?—J'ai voyagé du nord au sud, et j'ai vu des
night? I have been travelling from north to south,
 brunes, des blondes, et des blanches.
and I have seen tawny, fair, and white women.

THEME.

Avez-vous écrit toute la journée?—A-t-il dansé
day? to dance
 toute la matinée?—Je voyagerai demain à cette heure.
morning? to travel to-morrow at hour.
 —Ils ont travaillé ce soir.—Nous avons marqué vos
to work evening. to mark

chemises.
shirts.

DU PARTICIPE PASSIF.

1. Dans le stile familier on retranche l'*e* des participes et des tems qui se terminent en *ed*; cet *ed* se change en *t*, dans les verbes qui se terminent en *ch*, *ek*, *p*, *x*; comme *to snatch*, *snatcht*, *to check*, *checkt*, *to snap*, *snapt*, *to mix*, *mixt*; ceux qui se terminent en *ll*, *ss*, *ff*, changent pareillement l'*ed* en *t*, en supprimant une des doubles lettres; comme *to dwell*, *dwelt*, *to pass*, *past*, *to puff*, *pust*; d'autres qui se terminent en *l*, *m*, *n*, *p*, après une diphtongue, abrègent la diphtongue, dans la prononciation, ou la changent en une seule voyelle courte; comme *to deal*, *to dream*, *to mean*, prononcez, *to dile*, *to drime*, *to mine*; participe passif, *dealt*, *dreamt*, *meant*, prononcez, *delte*, *dremte*, *mennte*; *to feel*, *to sleep*, &c. participe *felt*, *slept*, &c. ceux qui se terminent en *ve* sont encore plus irréguliers, ex. *to bereave*, *to leave*, *bereft*, *left*; ceux en *e* changent aussi, quelque-fois, l'*ed* en *t*, ex. *to curse*, *curst*, &c. &c. Voyez la liste des verbes irréguliers dans les parties du discours.

EXEMPLES.

Il s'était mis sous la table.—Elle en a beaucoup.
He had crept under the table. She laugh'd much at
 ri.—Elle fut réprimandée.—J'y ai demeuré.—J'ai
 it. *She was checkt. I dwelt there. I*
 bien dormi.—Nous l'y avons baissé.—Il aime et adore
 slept *well. We left him there. He lov'd and ador'd*
 Melle. S.—Il tapa doucement à la porte de la rue.—
Miss S. He gently tapt at the street door.
 N'a-t-il pas été arrêté, et mis au cachôt?
Has he not been stoppt, and put in goal?

THEME.

Nous l'avons mélangé avec quelque chose.—Je l'ai
to mix some thing. aimé.—

aimé.—Vous l'admirez à votre aise.—Il le signe
to love. to admire ease. to sign

aussitôt.—Il fut saisi.—A-t-elle avalé cette épingle?
directly. to seize. to swallow pin?

—J'ai bien souffert.—Elle fut maudite de son père et
to suffer. to curse by

sa mère.—Il était envelopé de son manteau.—Vous
to wrap up in

êtes rempli d'orgueil.—Il fut brisé.—Je l'ai arraché.
to puff up with to snap. to snatch.

—Ce tems là est passé.—Nous avons résolu, &c.—
to pass. to mean, &c.

L'a-t-il taté?—Je n'ai pas rêvé.—En est-il dépouillé?
to feel? to dream. to bereave?

DE L'INDICATIF.

DU PRÉSENT.

1. Le présent ne diffère du Français, que quand, par emphase, on y joint *do*, *doſt*, et *doth*, ou *does*.

EXEMPLES.

Je vous aime de tout mon cœur.—Vous ne prenez pas plaisir à tirer.—Elle vous hait, parceque
I do love you with all my heart. You do not take pleasure in shooting. She does hate you, because
 vous êtes fier.—Nous n'aimons pas ceux qui sont
you are proud. We do not love those who are
 méchans.
wicked.

THEME.

Il boit avec plaisir.—Vous ne mangez pas, Mlle.
to drink pleasure.

—Ces chevaux courent très vite.—Je hais les
horse to run fast. to hate

pareilleux.—Nous nous promenons souvent.—Ils s'
idle. to walk often.

arrêtent.—Vous jouez.
to stop. to play.

DE L'IMPARFAIT et du PARFAIT.

1. Pour exprimer une chose avec plus de force, les Anglais se servent de *did*, et *didst*, pour leur imparfait et leur parfait. Ces tens ne diffèrent pas entre eux.

EXEMPLES.

Il ne le méritait pas.

He did not deserve it, au lieu de, he deserved it not.

—Vous ne l'aimiez pas, à cause de tous ses tours.—

You did not like him, on account of all his tricks.

Je vous punissai pour différentes fautes.—Ne l'em-

I did punish you for different faults. Did you

brassâtes vous pas après cela ?

not salute her after that?

THEME.

Vous le frappâtes.—Je le vis jouer.—Nous n'

to strike. to see

étudiâmes pas beaucoup.—Je parlai de vous.—Vous

to study much. to speak

le

le méritiez.—Je vous haïssais.—Il le prit par le cou.
to deserve. to take by neck.

—Elle ne l'accusa pas.
to accuse

DU FUTUR.

1. S'il s'agit simplement d'exprimer une action ou un événement futur, on se sert de *shall* pour la première personne, et de *will* pour la seconde et la troisième.

EXEMPLES.

Il dit qu'il partira, dans ce cas je l'accompagnerai.—
He says he will go, in that case I shall accompany him.

Je passerai la soirée avec vous chez Mr. G.—Vous et
I shall spend the evening with you at Mr. G's. You and
 elle viendrez chez moi, si vous voulez.—Elles man-
she will come to my house, if you please. They will
 geront des huitres, et boiront du champagne.
eat oysters, and drink champagne.

THEME.

Nous le ferons sans faute.—J'irai à Londres de-
to do fault. to go London to-
 main.—Vous serez bien reçu.—Ils seront peut-être
morrow. to receive. perhaps

châtiés.—Il sera tard quand vous partirez.—
to chastise. It late when to set off.

J'espère que je le verrai.—Nous le lui dirons.
to hope to see. tell.

2. Lorsqu'on veut promettre, commander, &c. avec énergie, on fait usage de *will* pour la première personne, et de *shall* pour la seconde et la troisième.

Notez qu'en général, *will* marque la volonté, et *shall* la nécessité.

EXEMPLES.

Je l'enverrai chercher, et il sera puni.— *I'll send for him, and he shall be punished.* J'y irai. — Vous n'irez pas.— Elle ne dansera pas.— *go there. You shall not go. She shall not dance.* Nous le battons. — *We will beat him.*

THEME.

Je vous fouèterai.— Nous le ferons malgré tout le monde.— Vous vous repentirez.— Ils ne se battront pas en ma présence.— Vous irez à l'école, ou je le dirai à M. votre père.— Non, il ne le fera pas.

to flog. in spite of every body. to repent. to fight to tell No,

3. Après plusieurs particules conjonctives, &c. le futur des Français est quelquefois rendu par le présent en Anglais.

EXEMPLES.

J'irai au logis aussitôt qu'il aura fini.— Nous nous rendrons chez vous, quand vous voudrez.— Après que nous aurons fini, nous le punirons.— Allez, Melle.

I shall go home as soon as he has done. We shall call upon you, when you please. After we have done, we will punish him. Go, Miss, I'll

Je n'informerai Mad. votre mère, quand vous l'aurez
I will inform your mother of it, when you have
 déridé.
riden it.

THEME.

Je partirai demain.—Quand il arrivera, &c.—
to set off to arrive,
 Comme vous souhaiterez, &c.—Aussi long tems que
As to please, as long as
 vous serez paresseux, &c.—Après que nous les aurons
idle, After
 récompensés, &c.— Dès qu'il parlera, &c.
to reward. As soon as to speak,

4. Le présent de l'indicatif et du subjonctif, &c.
 marquant l'avenir, s'exprime par le futur en Anglais.

EXEMPLES.

Je suis à vous à l'instant, si vous craignez qu'il
I shall be with you in a minute, if you fear he
 ne vienne.—Y allez vous demain?—Je ne crois pas
will come. Will you go to-morrow? I do not think
 qu'ils s'y rendent aujourd'hui.—Il se trompe s'il croit
they will go there to-day. He deceives himself if
 être revenu avant que nous ayons tué le
he thinks he will be back before we shall have killed the
 lièvre.
hare.

THEME.

Il part dans peu pour la campagne.—Je vais
soon country.
 revenir tout de suite.—Nous ne croyons pas qu'ils
to return directly. to believe
 viennent

viennent aujourd'hui. — Nous sommes à vous
to come *with*
 aussitôt. — Il croit être de retour pour midi.
immediately. to think he to be back at noon.

RESUME SUR L'INFINITIF et L'INDICATIF.

Quand les Romains étaient menacés de quelque
Romans *pressed with*
 ennemi étranger, les dames avaient coutume de don-
were used
 ner toutes leurs bagues et tous leurs bijoux, pour
 assister leurs compatriotes à le repousser. — Ulysse
countrymen *Ulysses*
 craignant d'aller au siège de Troie, et de quitter Péné-
Troy

lope, sa femme, contrefit l'insensé: Palamède
counterfeited *Palamedes*
 afin d'en découvrir la vérité, mit son fils, Télé-
in order *put* *Tele-*
 maque, sur le chemin où il devait passer avec sa
machus in *was*
 charrue; mais Ulysse ayant aperçu Télémaque,
perceived

se détourna pour l'éviter, et fit voir par là
went out of his way *they made it appear*
 que sa folie prétendue n'était qu'une ruse pour
nothing but artifice.

ne pas aller au siège de Troie. — Les Cimbres sacri-
avoid going *Cimbri sacri-*
 fiaient des hommes, après les avoir cruellement
ficed

tourmentés; les Hyperboréens leur faisaient un
tormented *Hyperboreans* *made*
 banquet

banquet où *se* trouvaient tous leurs amis; ils les
came
 couronnaient ensuite de fleurs, et les précipitaient
with precipitated
 du haut d'un rocher dans la mer.—Quand je vois
from top into
 des oiseaux former leurs nids avec tant d'art et
to build so much
 d'adresse, je demande, quel maître leur a appris les
skill
 mathématiques et l'architecture?—Vous lui reprochez
reproach
 continuellement sa querelle, dites moi donc, je vous
 prie, si vous ne vous êtes jamais querellé avec
have
 personne de votre vie?—Presque tout l'orient or-
any body in all
 donna qu'on rendit des honneurs divins, et qu'on
to be rendered
 battit des temples, à Jason; mais, après plusieurs
for
 années; Parménion, général d'Alexandre, ordonna
Parmenio
 qu'on les démolit de crainte que le nom d'aucun
to be demolished lest
 homme fût plus vénérable dans l'orient que celui
should be
 d'Alexandre : ces tems superstitieux sont passés.—
those time
 Vous parlez si sottement qu'on vous prendrait pour
so
 fou.—La pauvre malheureuse fait réellement pi-
girl raise
 tié!—

tié! J'ai envie de lui donner quelque-chose.—Vous
a mind

ne croyiez pas qu'il était possible de le faire, cepen-
believe to do

dant, vous voyez comme l'amour est ingénieux

et vient à bout de surmonter les plus grandes difficul-
succeeds in

tés: je les veillai pendant plus d'une heure, et je vis
for than

comment ils s'y prirent; ils avaient réussi quand
went about it performed it

je suis parti.—Ma mère ira à la campagne demain
to set off into cauntry

et elle a promis à ma tante qu'elle me prendra avec

elle; comme cela me fera plaisir!—S'il continue à
at to make glad

se comporter si mal, et qu'il n'y ait pas moyen de lui
so one can

faire entendre raison, je vous donne ma parole
make listen to

d'honneur que je lui passerai mon épée au travers du
will run him through

corps.—Quand vous verrez Melle. D. n'oubliez pas
forget

de l'embrasser pour moi.—Croyez vous qu'il soit
her kiss

bien content de partir? après tout ce qui s'est passé
very glad that has happened

chez lui.

DU SUBJONCTIF.

DU PRESENT.

1. *May* désigne le doute ou la liberté de faire une chose, et *can* la possibilité: ils sont quelquefois sous entendus.

EXEMPLES.

Je souhaite qu'il sorte, *i. e.* ait la liberté de sortir.—
I wish he may go out.

Quelle que soit votre opinion, ne parlez pas.—
Whatever be your opinion, don't speak.

Quoique vous soyez notre ennemi, &c.—Croyez
Although you may be our enemy, &c. Do you

vous que vous puissiez tout achever.—Malgré qu'on
think you can do it all. For all

en dise, je ne m'en soucie pas.
they say, I care not.

THEME.

Il desire qu'il le fasse sans embarras.—Croyez-vous
to desire to do trouble,

qu'il puisse tout manger?—Souhaite-t-elle qu'il soit
to eat? To wish

libre?—Il ne vous paraît pas qu'il soit vrai.—C'est
free? to seem true.

afin que je le dise.—Ne craignez pas, quoique vous
that whatever

voyiez.

2. Lorsque l'on parle d'une manière positive, le présent du subjonctif est rendu par le présent de l'indicatif, en Anglais.

EXEM-

EXEMPLES.

C'est la plus charmante demoiselle que je connaisse.
She is the most charming young lady. I know.

—Je ne veux pas qu'il y aille.—C'est le plus joli
I will not have him go there. He is the prettiest
 enfant qu'il y ait en Angleterre.—Le plus grand
boy there is in England. The greatest
 gueux que j'aie jamais connu est B****.
*rascal I have ever known is B****.*

THEME.

—Le meilleur ami que j'aie est malade.—Quoiqu'il
best friend sick. Though
 le serve si bien, il n'est pas content.—Le plus joli
to serve so satisfied. fine
 garçon qu'il ait.—La meilleure leçon qu'il prenne.—
lesson to take.
 Croyez vous qu'elle ait bien fait.
to think to do right.

DE L'IMPARFAIT.

1. Après *si*, les Anglais se servent souvent de l'imparfait du subjonctif.

En général le signe *would* marque l'inclination, *should* la nécessité, *ought* le devoir, et *could* la possibilité, de faire une chose.—Voyez dans les parties du discours, la note après le verbe être.

EXEMPLES.

—Le frapperiez-vous s'il ~~était~~ obligé de le dire?—
Would you strike him if he should be obliged to tell it?

S'il

S'il venait, vous devriez l'aller voir.—Le bla.
If he should come, you should go and see him. Would
 meriez-vous? s'il allait l'avouer.—Je pourrais le
you blame him? if he should own it. I could have
 raser, si je voulais.
him, if I would.

THEME.

Je vous aimerais davantage, si vous deveniez dili-
to love more, to become
 gent.—Vous osez me demander si vous devez le faire.
to dare to ask to do.
 —Je pourrais le ruiner, mais je m'exposerais plutôt
to ruin, to expose rather
 à tout perdre.
to lose.

DU PARFAIT.

1. Si le parfait du subjonctif désigne une action
 entièrement passée, il est rendu par le parfait de l'in-
 dicatif en Anglais.

EXEMPLES.

Nous l'envoyâmes avant que vous fussiez parti.—
We sent it before you were gone.
 Je l'ai rencontré avant qu'il fût allé au Rhin.—Si
I met him before he was gone to the Rhine. If
 elle avait été ici, et que nous eussions chanté, " Une
she had been here, and we had sung, " Une
 petite fillette," &c.—S'il était venu, et qu'il eût
petite fillette," &c. If he had come, and had
 entendu Robert et Eloïse.
heard Robert and Eliza.

P

THEME.

THEME.

J'avais fini avant qu'il arrivât.—Je souhaitai
to finish before to arrive. to wish
 qu'il fût riche.—Si vous aviez été dans sa compagnie
rich. company
 l'autre jour, et que vous eussiez vu ce qu'il fit un
to do
 peu avant son départ, &c.
little departure, &c.

2. S'il y a allusion à un tems futur, le parfait est exprimé par *would, should, &c.* et *might*, qui marque la liberté de faire une chose.

EXEMPLES.

C'était afin que vous allassiez à la campagne.—
It was that you might go into the country.
 Je craignais qu'il le fit.—Je l'ai fouetté, pour qu'il
I was afraid he would do it. I flogged him, that he
 ne volât plus de poires.—Il s'en fuit, de peur
might not steal any more pears. He ran away, lest they
 qu'on ne lui donnât le nom de voleur.
should give him the name of a thief.

THEME.

Je l'ai puni, afin qu'il n'oublîât pas de dire ses
to punish, that to forget to say
 prières tous les jours à l'avenir.—Alexandre le Grand
prayer every day for future. Alexander Great
 voulait qu'on le reconnût pour Dieu.—C'était pour
to wish they to look upon as God.
 que vous la vissiez.
that to see.

OBSERVA.

OBSERVATION, SUR LES SIGNES AUXILIAIRES.

1. *Do, will, can, would, might, &c.* ne sont pas des signes auxiliaires, quand ils expriment un pouvoir absolu, ou sensé tel.

EXEMPLES.

Je le *fais* et vous devez le faire aussi.—Il me le
I do it and so you ought. I must
 faut. —Si j'avais voulu lui parler, &c.
have it. If I would have spoken to him, &c. or if I had
 —Je voudrais le faire,
been willing to speak to him, &c. I would do it,
 si j'étais à votre place.—Il dit qu'il n'en veut pas.
were I in your place. He says he will have none.

N.B. Remarquez bien le *and* exemple avec le verbe avoir.

THEME.

Je fais que vous auriez pu apprendre
to know could or might have to learn
 votre leçon.—Je veux le voir.—Il le fit.—Nous ne
will to see. to do.
 pourrions le sauter. —Pourriez-vous le manger?—
to jump over.
 Je ne puis dormir.—Il ne veut pas boire.—Je ne
 saurais l'abandonner.—Vous pouvez partir si vous
could to abandon. to set off
 voulez.—Vous devriez y aller.—Je ne voudrais
should there to go.
 pas lui faire mal. —Si j'avais voulu le suivre, il
to do any harm. to follow,

mâurait mené à Paris.—J'aurais dû écrire hier à ma
to take should to write
 sœur.—Il lui faut une guinée.

DE L'IMPERATIF.

1. *Let*, signe de l'impératif, est presque toujours ômis dans les secondes personnes du singulier et du pluriel : il sert à permettre, prier, commander, &c.

EXEMPLES.

Qu'elle s'en aille, et vous, Jean, venez ici.—
Let her go, and you, John, come here.
 Dépêches-toi de m'apporter ce poisson.—Prenez garde
Make haste to bring me this fish. Take care
 de faire ce que je vous ai dit.—*Vas-t-en*, vilain mar-
to do what I told you. Begone, filthy fisher-
 chand de poisson, tu sens mauvais.—*Viens ici*, où je
man, you have a disagreeable smell. Come here, or I
 t'étrillerai.
will thrash you.

THEME.

Parlez haut.—Dis le lui sans faute.—Marchez
To speak loud. To tell without fail. To walk
 droit.—Permettez-moi de sortir, s'il vous plait, M.
upright. To permit to go out, to please,
 —Craignons Dieu par-dessus toutes choses.—Qu'ils
To fear above things,
 fassent leur devoir.
to do duty.

DES VERBES IMPERSONNELS.

1. *Il est, il était, c'est, c'était, &c.* se rendent par *it is, it was, &c.* *Il en est de, &c.* par *it is with, &c.* lorsqu'on s'en sert d'une manière impersonnelle.

EXEMPLES.

Est il tems de partir?—C'était un plaisir.—Il en est.
Is it time to set off? It was a pleasure. It is.
du chant, comme de la musique, &c.—Il est vrai que
with singing, as with music, &c. It is true that
Voltaire était un grand homme.—Il en était de Mr. B.
Voltaire was a great man. It was with Mr. B.
comme de Melle. D. &c.
as with Miss D. &c.

THEME.

Il est bien dur de n'avoir ni argent ni ami.—
very hard neither nor
Il en était du maître, comme des domestiques,
servant
chacun ne songeait qu'à se divertir; c'était le
every one to think to divert oneself
moyen de se ruiner bientôt.—Ce fut un grand
way to get ruined soon.
bonheur pour lui de revenir sain et sauf dans sa
happiness to come back sound safe
patrie, après avoir été exposé à tant de dangers.
country, having so many

2. Les verbes dont on se sert impersonnellement; et qui désignent la possession ou le devoir, gouvernant l'accusatif en Anglais.

EXEMPLES.

C'était à moi ; et non pas à elle.—Ne convient il
It was mine; and not hers. Does it not
 pas à monsieur de l'acheter?—Il est de votre intérêt
suit the gentleman to buy it? It is your interest
 de le payer.—Il importe à Antoine d'aller en Alle-
to pay him. It concerns Anthony to go into Ger-
 magne.—Celà ne vous convient pas plus qu'à moi.
many. That does not become you any more than me.

THEME.

Il vous importe d'être diligent.—C'est à lui à le
to concern his duty
 faire, et non pas à moi.—Il ne nous convient pas de
to do mine. to become
 fréquenter une aussi mauvaise compagnie.—Il est
to keep such
 du devoir de l'homme d'aimer et de servir sa
 patrie pardessus toutes choses; si des intérêts
country above all
 particuliers l'en font écarter, il est, au
private from it to make to deviate in the
 plus haut degré, coupable.
highest guilty.

N. B. Pour un plus grand détail des verbes imper-
 sonnels, tels qu'il y a, there is, il fait, it is, &c.
 voyez idiomes; et le thème qui y a rapport.

RESUME SUR LE SUBJONCTIF, L'OBSERVATION,
L'IMPERATIF, ET LES VERBES IMPERSONNELS.

Il n'y a personne, quelque soit son mérite,
there to be

qui ne fut très mortifié, de savoir tout ce qu'on
but would be *that is*

pense de lui.—Avez vous jamais lu Hérodote? non,
Herodotus

pas que je me rapelle, c'est cependant lui qui nous

raconte ce que vous admiriez tant dans les anciens
to tell *what*

Perfes, que depuis l'age de cinq ans jusqu'à vingt,
Persians

ils n'instruisaient leurs enfans que dans trois choses,
but

dresser un cheval, se servir de l'arc, et dire la
to manage *to speak*

vérité.—Je souhaite que vous fassiez celà de suite.—
desire *to do* *directly.*

Nous ferions bien, si nous voulions réfléchir à ce que
to well *on what*

dit Sénèque touchant la brièveté du tems; c'est
Seneca

ce dont nous nous plaignons tous, dit il, et cependant
what *to complain of all* *yet*

nous en avons beaucoup plus que nous en savons
than

employer; car la plupart des hommes passent la
what to do with *most* *to spend*

plus grande partie de leur vie, ou à ne rien faire
either in

ou à faire mal.—Les Troyens après avoir fait entrer
to act amiss. Trojans brought

le cheval de bois dans leur ville, passèrent le reste du
wooden

jour, et une partie de la nuit, à boire et à danser,
in

jusqu'à ce qu'ils fussent accablés de Sommeil.—
until to overpower with

Dès que Sinon vit les choses dans cet état, il ne

manqua pas d'ouvrir le ventre du cheval pour en
to fail

faire sortir les soldats, et d'allumer du feu pour
to make to come out a

donner le signal à l'armée, qui approchait; elle
to be approaching they

entra par la brèche qu'on avait faite à la muraille, et
at

se dispersa par tous les quartiers de la ville,
themselves

qui fut aussitôt embrasée et mise au pillage.—
to set on fire plundered.

Démosthène fut exilé pour un trait qui flétrit toutes
Demothenes exiled

ses belles actions; Alexandre demandait aux Athé-
demanded of

niens qu'ils lui livrassent un certain Harpalus dont
on whom

il voulait tirer quelque vengeance; ils balançaient sur
to revenge himself to deliberate

le parti qu'ils prendraient; Démosthène leur conseille
to take to advise

de satisfaire le monarque; ce même Harpalus ima-

ne alors d'envoyer une coupe d'or à Démosthène,

qui la reçoit; l'affaire d'Harpalus est remise en
to receive

délibération; grand embarras pour Démosthène, com-

ment oser changer d'avis? Pour n'être soupçonné
he his In order to

de rien, il feint d'avoir un rhûme, il vient à
to feign cold

l'assemblée, le cou tout enveloppé; mais l'impos-
with his to wrap up

sure de l'orateur, corrompu par l'or, est découverte
to corrupt to discover

et puni par l'exil.—Si nous avions voulu
with exile. to be willing

l'écouter il nous aurait parlé jusqu'à demain; je ne
to hear

puis cependant m'empêcher d'admirer ce qu'il nous
help admiring

racontait de Curiace, qui, allant combattre pour sa
to relate

patrie, disait à Camille sa maîtresse, qui pour le

retenir fesait valoir son amour, avant que d'être à
to claim

nous, je suis à mon pays.—Dites moi ce que vous
to tell

lisez. je lisais que l'Empereur Caligula souhaita que

tous les citoyens de Rome, n'eussent qu'un cou,
but

afin qu'il pût leur trancher la tête, à tous, à la fois!
that behead them at

et

et que Domitien fit condamner une femme
Domitian to cause to be

à mort pour s'être déshabillée devant son image! et
having

un citoyen parce qu'il avait la description de toute la
all

terre peinte sur les murailles de sa chambre!!—Il en

est de la religion, comme de la politique, toutes les
every

fois qu'on les introduit en compagnie, et qu'il s'y
time into and that there

trouve une différence d'opinion, cela finit toujours
is

par de la mauvaise humeur ou par des disputes.—

C'était la plus belle chanson que j'aie jamais entendue

de ma vie.—Il est étonnant que la discipline des pré-
in

miers Romains fut sévère au point qu'il y ait
that degree there have

eu des généeaux qui condamnèrent leurs enfans à
to be

mourir, pour avoir, sans leur ordre, gagné une vic-
death

toire! il paraît qu'il était de l'intérêt de sa sœur

d'aller en Amérique, où elle avait un oncle, fort
to America

riche, qui désirait l'avoir auprès de lui.
by

DES PARTICULES ADVERBIALES.

1. Les adverbes précèdent presque toujours l'adjectif, et suivent communément le verbe, excepté *always, never, often, et seldom*, qui doivent le précéder. Ceux qui finissent en *ly*, suivent ou précèdent le verbe indifféremment.

EXEMPLES.

Une personne fort pieuse prie beaucoup et ne jure
A very pious person prays much and never
 jamais.—Une personne bien éduquée, se tient toujours
swears. A well educated person, always keeps
 propre.—Ce vilain jurait et faisait continuellement
neat. That rascal swore and was continually
 mal à quelqu'un.—Mademoiselle joue souvent, et ne
injuring some one. Miss often plays, but
 chante que rarement.
sings rarely.

THEME.

Vous riez toujours, et étudiez rarement.—Il vous
to laugh to study
 accuse faussement.—Il le prit ensuite.—Nous nous
to accuse falsely. to take afterwards.
 comporterons mieux.—Ils arriveront bientôt.—Il
to behave better. to arrive soon.
 vient ordinairement avant souper,
to come usually supper.

2. *Du, de la, des, et de*, après les adverbes, ne sont, en général, pas exprimés en Anglais.

EXEMPLES.

Avez-vous attrapé tant d'oiseaux?—Ils avaient
Have you caught so many birds? They had
 bien

bien des amis.—Avez-vous fait tant de choses à
many friends. Have you done so many things
 fois.—Ils ont beaucoup d'argent, mais peu d'honneur
once. They have much money, but little honor.

—Il dit qu'il ne veut pas de moutarde.

He says he will have no mustard.

THEME.

Ils n'ont pas beaucoup de richesses, mais beaucoup
riches, but
 de vertu.—Il arrive souvent qu'il n'a pas assez d'
to happen that
 argent pour s'amuser.—Combien de demoiselle
money to amuse oneself. How many
 vites-vous?—Nous vîmes plus d'enfans.—Il a bien
more
 du courage et de la prudence, pour son âge.

DES PARTICULES PRÉPOSITIVES.

1. Les prépositions sont souvent supprimées, et ne gouvernent pas toujours le même cas qu'en Français.

EXEMPLES.

Il se promena autour de la maison, et parla à chaque
He walked round the house, and spoke to every
 garçon et à chaque fille.—Donnez moi.
boy and girl. Give me, i. e. to me.
 Trouvez nous un logement. —Il revint
Get us a lodging, i. e. for us. He returned

ici, et me dit qu'il s'était promené près du parc.—Il
here, and told me he had walked near the park. He
 le raconta à plusieurs hommes et à plusieurs femmes.
related it to many men and women.

—Elle demeure à côté du marché.

She lives by the market.

THEME.

Nous montâmes près de la maison rouge.—Allez
to get up house red. To go

auprès du feu, car vous êtes mouillé.—Dites-le à son
near fire, for wet. To tell

père et à sa mère.—Il reçut une blessure au travers
to be wounded through

du bras.—Apportez-le moi.—Envoyez-lui du fruit.

his arm. To bring

To send

2. *A* est rendu par *to*, s'il y a du mouvement; par
at, s'il précède les noms de bourgs, de villages, &c.
 et par *in*, s'il est placé avant les noms de royaumes,
 de provinces, de grandes villes, &c.

EXEMPLES.

Il va à Londres, où il logera à l'hôtel de
He goes to London, where he will lodge at the French

France.—Je demeure à Orléans, mais j'irai bientôt
hotel. I live in Orleans, but I will go soon

à Paris.—Il l'épousa à Aspley, qui est un beau
to Paris. He married her at Aspley, which is a fine

petit village.—N'irai-je pas à Lille? pour voir Melle.
little village. Shall I not go to Lisle? to see Miss

C. à l'aigle d'or.—Il est à la campagne.

C. at the Golden Eagle. He is in the country.

THEME.

Nous irons demain à Paris.—Nous demeurons
to-morrow live /

Londres, ville capitale du royaume d'Angleterre.—
London, city capital kingdom England.

Il demeure à Richmond, et son frère à Bristol, qui est

un grand port de mer.
sea-port.

DES PARTICULES CONJONCTIVES.

1. Les conjonctions sont quelquefois ômises en Anglais.

EXEMPLES.

Soit par haine soit *par* méchanceté, il fut
Either through hatred or wickedness, he was
 cause que ce grand et courageux guerrier, &c.—
the cause that that great courageous warrior, &c.

Elle a une disposition agréable et douce.—Celle
She has a sweet agreeable disposition. That
 maison grande et superbe de Mr. G. &c.—C'est un
superb great house of Mr. G's. &c. He is a
 garçon prudent et aimable.
prudent amiable boy.

THEME.

La charmante et vertueuse demoiselle dont je parle.
charming virtuous

—C'est un homme ingénieux et entreprenant.—Soit
ingenious enterprising.

par

par amour, soit par intérêt; elle épousa cet homme
interest, to marry
 honnête et généreux, qui &c.
generous.

2. *Aller ou venir*, suivis d'un verbe, au présent de l'infinitif, sont rendus de la manière suivante.

EXEMPLES.

Venez le prendre, si vous voulez aller jouer,
Come and take it, if you wish to go and play.
 i. e. venez et le prenez, &c.—Si vous voulez aller
If you wish to go
 le voir, il faut faire cela tout de suite.—Il ne
and see him, you must do that directly. He
 viendra pas nous joindre.—Il vint le frapper
will not come and join us. He came and struck him
 avant cela.
before that.

THEME.

Allez voir si la poste est arrivée: si elle l'est, venez
to arrive:
 me le dire aussitôt.—Je vous permets d'aller vous
to tell to give leave
 divertir, pourvu que vous reveniez étudier
to divert oneself provided to come back to study
 quand la cloche sonnera.
bell to ring.

3. Les conjonctions ne gouvernent pas toujours le subjonctif en Anglais, surtout quand elles ne dénotent pas un doute ou une incertitude réelle.

EXEMPLES.

Attendez qu'il soit couché, avant que de le lui
Wait till he is in bed, before you give it
 donner.—Quoiqu'il soit passé, je ne l'ai pas vu.—
him. Although he is gone by, I have not seen him.
 Malgré que vous veniez ici, je n'y irai pas avec vous.
Although you come here, I will not go there with you.
 —Voyez qu'il le prenne.
See that he takes it.

THEME.

Malgré qu'il vienne toujours en mon absence, je
Though
 ne me presserai pas, &c.—Ne le faites pas
to hurry oneself
 sans que je vous le permette. — Soit que nous
unless to give leave. Whether
 soyons Français ou non, &c.—Quoique vous le
Frenchman Although
 sachiez bien, &c.

4. Lorsque *si* demande le subjonctif en Anglais, il est souvent sous-entendu.

EXEMPLES.

Si vous veniez à être découvert.—Si nous voulons
Should you be discovered, Would we
 être heureux, évitons le vice, et pratiquons la vertu.
be happy, let us shun vice, and practise virtue.
 —Si je le désirais, je pourrais le faire.—S'il n'arrivait
Should I desire it, I could do it. Should he not
 pas, j'y irais. —Si elle le pouvait, elle le ferait.
arrive, I would go there. Could she do it, she would.

THEME.

THEME.

S'il venait à être pris.—Si nous partions cet après-
to take. to set off after-
 midi, nous vous le manderions.—Si vous lui écriviez,
noon, to let know. to write,
 il ne vous répondrait, peut-être, pas.
would to answer perhaps.

DES PARTICULES INTERJECTIVES.

1. Les interjections ne se rendent pas toujours littéralement.

EXEMPLES.

Ha! malheureux que je suis!—Mon Dieu! quelle
Ah! mel Oh God! what
 impudence!—Oh que vous êtes malheureux!—Ah!
impudence! How unhappy you are! OH!
 mon père! qu'es tu devenu! tu ne m'écris
father! what is become of you! you no longer write to
 plus!!!
me!!!

THEME.

Mon Dieu! quel accident funeste!—Qu'il est a-
Oh! fatal! How is?
 gréable de vivre en paix!—Paix!—Ne faites pas
to live peace! Hush! to make no
 de bruit; j'entends quelque chose.—Quel bonheur!
noise; to hear

RESUME SUR LES PARTICULES.

Il y a des vérités qui ne sont pas faites pour
to be être directement présentées à l'esprit; elles le re-
to make voltent, quand elles vont à lui en droite ligne :
it elles blessent sa petite logique : il n'y comprend
its rien ; ce sont des absurdités pour lui. — Les ames
it about it excessivement bonnes sont volontiers imprudentes par
to it. excès de bonté même ; et d'un autre coté les ames
on the hand prudentes sont assez rarement bonnes. — Quand on
pretty manque d'éducation il n'y paraît jamais tant que
so much as l'orsque l'on veut en montrer. — Vous avez bien de
to be very la bonté Mr. jé vous suis fort obligé. — La phyfiono-
kind mie qui paraît annoncer le moins de vertu, est quel-
much quefois celle qui en cache le plus : la nature fait
to play assez souvent de ces tricheries là : elle cache je ne
 fais combien de belles ames sous de pareils visages ;
 on n'y connaît rien ; et puis, quand ces gens là
 viennent

viennent à se manifester, vous voyez des vertus qui
to shew

paraissent sortir de dessous terre.—Le pauvre n'a
to seem from

besoin que d'une seule vertu, qui est la patience,
to want only

pour pouvoir supporter sa pauvreté; mais si le riche
to be able

n'est point charitable, tempérant, prudent, &c. il est
coupable et n'est point vertueux.—La vraie sagesse a

moins de prétentions que la folie: le sage doute
than

souvent, et change d'opinion: l'insensé est obstiné,
his

ne doute jamais, et connaît tout excepté son
every thing

ignorance.—L'homme sincère et vrai dédaigne les
petits artifices de la dissimulation: sa bouche est

toujours d'accord avec son cœur.—Comme vous nous
to agree

dites que vous avez été à la Chine Mr. je serais
to tell in

charmé de savoir si vous avez aussi été à Peking? qui
en est la capitale, oui Mr. j'y ai été, et c'est la ville

la plus grande et la plus peuplée que l'on dise être
large most is said

au monde.—Un Aveugle, d'une humeur agréable
in the

et

et enjouée, avait épousé une femme qu'il aimait
 beaucoup, quoiqu'on lui eut dit qu'elle était fort
 laide : un médecin offrit *to tell* de lui rendre la vue ; il ne
 voulut pas y consentir : je perdrais, dit-il, l'amour
to will
 que j'ai pour ma femme, et cet amour me rend heu-
 reux. — Le célèbre Dorfling avait été tailleur, puis
 soldat, et était, ensuite, parvenu au grade de général
to rise
 par sa valeur ; il y eut des hommes assez bas pour
through
 aller dire que Dorfling n'avait pas perdu l'air de son
 premier état, malgré son élévation ; oui, dit-il, à ceux
 qui lui rapportèrent ce discours, j'ai été tailleur ; j'ai
 coupé du drap ; mais maintenant, continua-t-il, en
 portant la main sur la garde de son sabre, voici l'in-
 strument avec lequel j'irai couper les oreilles à ceux
his
 qui parleront encore mal de moi. — Quelques dames
of
 étrangères ayant demandé à Gorgo, épouse de Léoni-
foreign
 das, pourquoi, de toutes les femmes du monde, les
in

Lacédémoniennes étaient les seules qui eussent
Lacedemonians only ones
 quelque empire sur les hommes? C'est, leur dit-elle
over to say
 vivement, qu'elles sont les seules qui sachent en
because to care any
 mettre au monde.—Quel plaisir il devait y
bring into delightful one must
 avoir à entendre Cicéron!—Je donnerais tout
to have had to hear Cicero anything
 au monde, si je pouvais rencontrer un orateur aussi
in to can such
 éloquent: il avait aussi des reparties bien fines et
 bien risibles; entre autres on rapporte celle-ci; un
among
 jeune homme, qui était accusé d'avoir empoisonné
 un de ses parens, avec un gâteau, s'emportait et
 faisait des menaces à Cicéron; *courage, mon ami, lui*
to threaten
 dit cet orateur: *j'aime encore mieux tes menaces que*
to like still
 ton gâteau.—Ha, quelle joie!!!

THEME, EN FORME DE RESUME, SUR LES
 IDIOMES.

Melle. Hélène ne voulut pas ajouter foi à son
 amant. Bonjour, Coline, comment vous va? Je
 vends presque toujours à la livre. Pourquoi n'y
 étiez vous pas il y a deux heures? Combien y'avait-il
 qu'il

qu'il était, ou depuis quand était-il, en Afrique? Je n'achete pas à l'aune, ni au poids. Avez vous eu pitié d'elle? Ne fut-il pas assommé d'un coup d'Arbalète? Je vois bien que j'ai raison. Il eut beau lui dire, il ne voulut pas l'écouter. Vous n'y étiez pas resté plus de quatre jours. Avez vous dessiné ceci au crayon? Il y a un an passé. Ne lui vendites vous pas une table à tiroirs? Ah! je ne veux pas en agir mal avec mon ami. N'y-a-t-il pas six ans qu'il est mort? Il y avait près de quatre ans et demi que j'étais en Espagne quand la guerre fut déclarée contre la France. J'ai toujours eu mal aux yeux, à la tête, et aux bras, quand j'étais en Asie. Étiez-vous à pied? et Melle. était-elle à cheval? N'aimeriez-vous pas mieux aller faire un tour? Je n'ai pas coutume d'avoir soif en été. Il y a quatre semaines que je suis malade. Il y a environ vingt ans que je suis militaire. Colombe tua cet Américain à coups de fusil. Il y a bien des choses qui se font ainsi. J'ai fait faire celà à chaud et à fable. Vous avez peur de ce fantôme. Je ne l'aime pas, parcequ'elle à l'air sotté. Il y aura six mois, après demain, qu'il s'est enfui de chez son père. N'y avait-il pas long tems que nous étions revenus? Je ne crois pas que le major fut blessé d'un coup de canon. N'avez vous pas toujours froid en hiver? Comment vous en va, depuis notre affaire? Il y a aujourd'hui un an quelle est mariée. Il y eut bien des gens qui se vanterent de cette folie. N'aviez vous pas beaucoup d'argent en caisse? Je n'ai jamais aimé à me battre, à l'épée ni au pistolet. Avez vous dessein de voir les choses qui sont là? Je l'aurais frappé à coups de bâton. Que ne le lui avez vous fait faire, puis qu'elle avait tant de jugement? Je crois que vous aviez bonne grace il y a six ans. N'y-a-t-il pas long tems qu'il est parti? Ne vous êtes vous pas promené un livre à la main? Vous en allez vous? non, je ne m'en vais pas. Cette famille n'a point d'issue. Combien y-a-t-il que vous ne lui avez parlé? Je ne croyais pas qu'il y eut si long tems.

Y-avait-il

Y'avait-il dix miles ? non, il y en avait environ cinq. Il n'a pas eu tort de faire cela. Ne m'en donnerez vous pas jour ? En vérité Melle. est un modèle de délicatesse et de douceur. Pendant combien de tems avez vous demeuré en Italie ? N'y avait-il pas 3 mois qu'il apprenait l'Anglais, quand il tomba malade ? N'en aura-t-elle pas besoin ? Non, elle n'en a qu'à faire. Voulez vous bien avoir la bonté de me changer un billet de banque de dix livres ? Allez chez elle, de ma part, et lui dites que ma sœur est malade. Monsieur, n'avait-il pas dit vrai ? Cela ne vous donnera-t-il pas envie ? N'est il pas mort ? Nous n'avons pas froid aux mains. Il lui chercha chicane pour rien. Dites lui de couper court, et de ne pas parler si long tems. La conduite de nos ennemis crie vengeance. Je ne dois pas l'entendre chanter. En venait elle quand vous me parliez ? Combien y avait-il qu'elle dansait, quand son cousin l'aborda ? J'avais mal à la tête. Nous leur chercherons querelle. C'était de sa part. Nous ne demanderons jamais quartier. Nos généraux donnèrent carte blanche à nos prisonniers. Il en était de ce paresseux, comme de cet orgueilleux. Nous lui allames chanter pouilles et goguettes. Il y aura demain quatre mois et trois semaines que mon cousin est en prison. Lui et moi nous demeurons toujours court. Je donnerai carrière à mon esprit. Monsieur, est-il à l'eau ? J'aurais de la peine à la croire, si elle m'en assurait. Il y a trois heures qu'il se promene dans le jardin. Il y a trois heures qu'il s'est promené dans le jardin. Ne vous moquez pas, car j'en aurai autant que vous. Ceci vient de la part de ma mère. Ne vont-ils pas leur donner des cerises ? Combien y-a-t-il qu'il lui fait la cour ? Je n'aurai garde de le faire. Il y a des enfans malins. Fut-ce de votre part ? Votre épée est trop longue d'un demi ponce. Je crois réellement que vous devriez avoir bien chaud. Nous vous donnerons beau jeu, je vous en assure. Combien de tems l'avez vous arrêté ? N'avez vous pas chaud

chaud aux jambes? Melle. R. est plus jolie que vous ne l'êtes. En venait-il? Elle devrait le satisfaire. Ne se donna-t-elle pas bien des airs? Elle l'a vu, car elle en vient. Nous fîmes cinq lieues au clair de lune. A quoi sert d'aller à l'église, si vous n'y faites que rire? L'homme ne devrait jamais être avide de richesses. Nous étions à la portée du fusil quand l'ennemi vint nous attaquer. Quant à moi, je fais amas de toutes ces petites choses. Ayez soin, quand vous le verrez, de lui faire face. N'en sera ce pas fait de ma cousine, si elle continue à fréquenter sa compagnie? Que ne faites vous mine d'être fâché, quand il vous parle? Je fis serment le 14 Juillet, à la confédération de Lille. Il fit le malade pour ne pas aller en classe. On lui fit couper la tête pour ses crimes. C'en est fait de votre ami, s'il y va. Je le lui ferai faire aussitôt qu'il paraîtra; et s'il ne le fait pas, j'en informerai Mr. son père. N'aurions nous pas dû faire fond sur lui, dans ce cas là? Ne fait il pas voile pour les Indes Orientales, le mois prochain? L'ignorant veut quelquefois faire le bel esprit. Comme cette demoiselle est gloutonne, elle mangeait comme quatre! Ne jouez pas avec lui, car il n'entend pas raillerie. Je vous conseille d'en faire autant d'argent que vous pourrez. Faites gras, n'ayez pas peur de cela. Cela fesait honte à une nation libre. Ces voyageurs ont fait beaucoup de chemin. Je crois que c'en ferait fait de nous. Que cet accident était fatal pour ces pauvres gens! En vérité cette demoiselle fait envie, car elle a des yeux éblouissans! S'il s'en avisait, je le ferais prendre; car je ne souffrirai jamais des impertinences semblables. Comme il fait sale ce matin! Ce qu'il y a de mieux, c'est qu'il fesait obscur, quand je la rencontraï. Je fais grand cas de la montre qu'il vient de recevoir. Mon fusil fit faux feu, sans quoi j'aurais tué cette perdrix. Vous me feriez mal, si vous le fesiez. Il fesait sentinelle à la tour de Londres. Allons, viens faire l'école buissonnière. Nous ferons, à coup sur, main basse
sur

sûr ce bataillon. Qu'il fasse de son mieux, c'est tout
 ce que je demande, mais il fait très mal. Elle ne s'en
 faisait pas accroire. Nous irons à la foire, mais nous
 ne ferons pas emplette. Combien de tems y resterez-
 vous? J'y resterai jusqu'à ce que vous veniez. Cette
 pauvre Egyptienne me fait pitié! Il ne faisait pas
 beau tems. Pourquoi me faites vous tort? Raison-
 nait-il jour, ou nuit, quand le bien aimé vint voir Coli-
 nette? C'en fut fait de moi, aussitôt qu'elle mourut.
 J'aurais fait un tour de promenade tous les jours.
 Mr. votre frère est tout-à-fait à son aise, ses affaires
 sont rétablies. Il fait bien chaud, ma petite pou-
 ponne, irons nous nous rafraichir sous le bosquet?
 Vous l'avez échappé belle, je vous en assure, car s'il
 vous avait attrapé, il dit qu'il vous aurait coupé en
 deux! Il faisait du brouillard et du vent. Ma foi,
 je crois qu'il fera mauvais tems. Nous fumes forcés
 de nous abandonner aux flots, et de faire naufrage.
 C'en sera fait de lui. Ils étaient si furieux, qu'ils se
 firent jour à travers la foule. Je vous ferai ombrage,
 dans ce cas là. Si vous ne me faites pas vos excuses,
 je m'en plaindrai. Je suis bien auprès de votre on-
 cle, mais mal avec vous. Ne leur faites pas jour.
 J'étais sur le point d'être noyé. Vous êtes à la veille
 de votre départ. Faites vous abstinence pour l'amour
 de votre belle? Nous eumes un bon diner chez lui,
 et nous fimes bonne chère. Fait-il fort froid dehors?
 Ne voulez vous pas être de moitié avec moi? Faites
 attention à ce que Mr. B. vous dit. Il fait bien
 sombre. Mr. son frère n'a-t-il pas fait banqueroute?
 Il se conduit si mal, qu'il me fait dépit. Regardez
 donc ce drôle là, comme il file doux! je crois, en
 vérité, qu'il lui fait la cour. Je ne vous conseille
 pas de vous fier à elle, car je pourrais vous assurer,
 et vous prouver, qu'elle est coquette. J'ai besoin de
 savoir, Mr. pourquoi vous ne laissez pas de le faire,
 quand votre maître vous l'ordonne. Ne croyez vous
 pas que Sophie soit très blâmable, d'engager son
 amant à aller médire de moi? Au lieu de vous
 R plaindre,

plaindre, il ne fait que se moquer de vous ; mais il s'en repentira, je vous en assure, car je lui jouerai un des plus beaux tours qu'on ait jamais joué de la vie. La lettre que je viens de recevoir m'y force, ainsi il faut que j'y aille ; mais n'importe je vous donnerai de mes nouvelles. Leur général était un gaillard si désespéré, qu'il nous fit gagner chemin parmi ces rochers. Si vous dites que vous me menerez chez vous, et prendrez garde à mes blessures, je m'y rendrai avec plaisir. J'en suis tout-à-fait las. Si vous vous conduisez bien, je vous prendrai chez vous, et nous partirons d'aujourd'hui en huit, pour revenir d'aujourd'hui en quinze. Mr. P. et moi en passant par le bois, nous rencontrâmes une pauvre femme qui mourait de faim, celà nous fit tant de pitié, que nous mimes pied à terre pour la secourir, mais elle expira aussitôt. Mr. S. fait jouer de la flûte et du violon si supérieurement qu'il charme tous ceux qui ont le plaisir de l'entendre. Il lui ordonna de lui donner des coups de bâton, mais tant s'en faut qu'il le fit, car il l'aime trop. Si je n'avais pas peur de vous, je lâcherais prise. La Cuisinière jette feu et flammes, car elle a brûlé les pois, et elle est dans une si grande colère qu'elle gâtera probablement tout le dîner. Il ne faut pas s'étonner, s'ils sont si furieux contre nous. Vous ignorez combien je vous serais obligé, si vous vouliez passer chez moi ce soir, car j'aurai grand besoin de vous. N'ayez pas peur de porter coup, et ressouvenez vous que vous combattez pour l'amour de votre patrie. Ils me battirent tant qu'il fallut que je le fisse, malgré tout ce que vous m'aviez dit. Mad. votre mère vous fait ses complimens, en vous priant de vouloir bien vous en passer pour cette fois. Bon jour, ma petite pouponne, comment te portes tu ce matin ? Tailleur, il me faut un habit. Dépêches toi de le faire, Sinon, tu n'auras plus ma pratique, je t'en assure. Ne croyez vous pas que la plupart de ces demoiselles soient trompeuses, envieuses, jalouses, et coquettes ? C'est avec bien de

la peine que j'apprends que tu ne te portes pas bien. Ce bien aimé pleura quand sa belle pensa mourir, mais il est à présent aussi joyeux qu'il était triste, car elle est rétablie. Je parie cinquante guinées, qu'il est plus fort que vous ne l'êtes ; et qu'il vous renverserait comme rien. Ne devrions nous pas toujours rendre hommage à l'être suprême, qui a tant de bontés pour nous, et qui nous est si propice ? Saviez vous si le colonel de votre régiment a pris terre aux Indes Occidentales, lorsqu'il y est passé ? Quand vous voulez faire une chose aussi conséquente, vous devez-vous y prendre tout autrement. Vintes vous à bout de dompter ce fier coursier, que vous achetates cinquante louis à la foire ? Il y a des voleurs dans mon jardin, je veux des hommes qui soient forts et courageux pour les attaquer ; car ils sont armés. Il n'y avait que ce Monsieur qui faisait la cour à cette charmante demoiselle. Voici un gros gaillard, qui va prendre parti, voulez vous en faire autant ? Dites oui, ou non. Madame votre tante m'a promis de me rendre visite ce soir, mais je ne fais pas si elle accomplira sa promesse. Elle ne devrait pas prendre ce badinage en mauvaise part. N'alléguez aucune raison à ce sujet, car je veux absolument que vous le fassiez ce soir, ainsi arrangez-vous. Nous courumes pour une gageure, et je pris les devans sur lui de vingt pas. Vous avez beau le lui dire, mais elle ne le recevra pas, qu'elle n'ait la permission de son père. Si quelques malheurs arrivent à votre belle, j'espère que vous ne vous en prendrez pas à moi. Je ne puis cesser de vous rendre graces, des bontés infinies que vous avez toujours eues pour moi. Mr. B. peut y mener ses enfans, mais je ne veux pas qu'elle y aille ; j'ai de bonnes raisons pour celà. Quand vous avez envie de faire passer des billets-doux à votre maîtresse, vous vous y prenez toujours bien. Je veux qu'elle me montre cette tabatière, parceque quand j'irai en ville, j'en achèterai une pareille. Quand vous vîtes ce polifson, en user votre sœur de la sorte, que ne lui

parliez vous? Lorsque l'occasion s'en présentera, je rendrai toujours témoignage de la vertu, à toute épreuve, de votre cousine. Il se pourrait que si je le laissais venir nous voir, la semaine prochaine, nous serions partis. Sans moi, votre ami aurait été noyé, quand nous allâmes nous baigner l'autre jour. Il ne tenait qu'à lui, de décider de son sort. Je lui dois ce qui m'est le plus chér au monde, car sans lui, j'aurais perdu celle à qui j'ai donné mon cœur. Il ne tient qu'à nous de vous accompagner dans votre chambre. Si vous voulez bien avoir la bonté d'aller tirer ma fille du doute où elle est touchant la santé de son père, je vous en saurai bon gré. Ils ne s'étaient que de revenir de la chasse quand votre sœur entra. Ces trois messieurs vont forcer le cerf, les y accompagnerez-vous? Ne croyez vous pas que son frère ressemble beaucoup à Mr. C.? J'entendis les gardes nationales crier, qui vive! de toutes parts. Nous nous y sommes fiés plus que nous ne l'aurions dû faire, mais n'importe. Quoique j'aie appris beaucoup de langues, je n'ai jamais pu savoir l'Anglais parfaitement. Les voici qui viennent, après que nous avons fini; et mangé tout le gibier! Pourquoi être si méchant, et vouloir mal à cette jolie demoiselle? Il me semblait que vous étiez très fâché de la conduite de vos écoliers. Voilà le vilain! qui a eu la cruauté de tuer son propre frère. Vous vous trompez, car bien loin de vous vouloir du mal, elle ne vous veut que du bien. Croyez-vous que vous ne souffrirez plus, quand le chirurgien vous aura coupé la jambe? Quel fut mon étonnement, en arrivant, de les voir se battre à l'épée et au pistolet! Pourquoi prétendre faire le bel esprit, étant si simple? Conseillez lui de s'y tenir. Combien y avait-il qu'elle était habillée, quand il sortit de sa chambre? Ces enfans, il est vrai, n'ont pas reçu une aussi bonne éducation que vous, mais ils vous valent bien. Elle ne souhaiterait pas pouvoir le faire, si ce n'était pour vous. Il vaut mieux qu'un soldat sente la poudre-à-

canon

canon que l'ambre. Il y a trois semaines que ce malin Gaspard me cajole. Charlotte était blâmable, car elle ne faisait que rire. J'avais de la peine à le croire, même quand elle vint me le dire. Je suis fâché de vous apprendre que votre père a été blessé, d'un coup de fusil. Ne trouvez-vous pas cela très mal de la part de Mr. B. ? Je ne crois pas que la sé-
 rure qu'il a achetée vaille un liard. N'en voulez-vous pas à votre cousin, à cause de sa conduite envers vous dernièrement ? Pendant combien de tems a-t-elle été malade ? C'en serait fait de moi. On dit qu'il l'affomma à coups de bâton. J'entendis Sophie dire qu'elle voulait un mari qui fut courageux. Vous savez que nous ne pouvons guères fléchir la colère de Dieu envers un homme aussi méchant. Ne vous souvenez-vous pas de l'étoffe que j'achetai de vous, quand vous teniez boutique ? Eh bien ! le croiriez-vous ? elle me dure encore. Je ne m'en vengerai pas. Qu'y ferons-nous ? Je peux vous le prêter, si vous en avez besoin. Il fallut qu'il le fit pour ne pas lui défobéir. N'y a-t-il pas six mois que Mr. votre frère est mort ? Nous étions à la portée de la voix. N'y avait-il pas vingt ans que vous étiez borgne, quand elle naquit. L'homme ne devrait jamais se venger. Tout ignorant qu'il est, il peut encore s'apercevoir de ses défauts. Sans elle, vous seriez malheureux. Il y aura trois ans, le quatorze du mois prochain, qu'il est marié. Quand j'étais avec vous en Espagne, il me tardait bien de voir mon père. Gardez-vous de le faire, car il veut vous tromper. Il n'y avait pas plus d'une heure qu'il avait quitté Melle. Séraphine. Je sais où vous desirerez aller, ma petite amie, mais je ne veux pas que vous y alliez. N'y avait-il pas long tems que vous étiez en Asie ? La raison, pour laquelle je n'aimais pas cette femme, est qu'elle trouvait à redire à tout. Il y a des hommes bien méchants dans le monde !

THEMES SUR DIFFERENS SUJETS, POUR SERVIR DE RESUME GENERAL.

TOUT CELA FAUTE DE S'ENTENDRE.

All through misunderstanding.

Tout le monde fait que le diable boiteux,
upon two sticks
à la médifance près était un bon diable. Sa recon-
taking slander aside
naissance pour celui qui a brisé sa prison de verre,
broken
(car on fait aussi qu'il était prisonnier dans une
it is known
bouteille) le soin qu'il prend de lui raconter, et de
lui faire voir, toutes les anecdotes scandaleuses, lui ont
to let
fait une réputation d'honnêteté qui durera
procured
tant qu'il y aura des diables dans le monde;
as long as there will be
c'est lui promettre l'immortalité.

Je vais mettre en scène un autre diable, parent du
to present
diable boiteux, et qui se nommait Astarot. Cet
was named
Astarot aimait surival, et ce surival était une espèce
de philosophe; il raisonnait beaucoup sur les hom-
mes; et vous dire que dans ce moment-là il était
to tell

malheureux

malheureux, c'est vous dire qu'il médifait du genre humain. Il trouvait que tout ici était assez *mankind* mal arrangé, et que le bonheur était bien plus difficile à trouver que la Pierre philosophale. Astarot le prit un jour à part pour lui donner une leçon, ou *aside* plutôt un spectacle de morale ; il le conduisit pour cela sur une tour assez élevée ; une grande lunette, qu'il avait dans les mains, lui donnait l'air d'un savant qui *to make look like* monte à l'observatoire. Leur intention n'était pourtant pas d'observer ce qui se passe dans les cieux, mais de scruter ce qui se passait parmi les hommes, qui, au fond, sont, peut-être, plus difficiles à déchiffrer que les astres. Astarot avait aussi apporté *to make out* un de ces cornets à l'usage des personnes attaquées de *for* surdité. Tenez, dit Astarot à Surival, avec cette *with* lunette-ci vous allez voir au bout du monde, et avec ce cornet vous entendrez du bout du monde. En même temps il approcha sa lunette de l'œil de Suri-
from
to put *to the eye*
 val, qui aperçut un homme pâle et maigre à sa toi-
 lette ;

lette ; c'était un homme fort riche, encore jeune, et chargé de toutes les infirmités de la vieillesse. Il *loaded with* *old age* était asthmatique, gouteux, &c. mais il avait par-dessus tout cela une espèce de loupe placée au beau *wen* *in the very* milieu du visage, et qui l'affligeait beaucoup plus que son asthme, et sa goutte ; car ces maladies se bor-*only* naient à faire souffrir, au lieu que sa loupe l'enlai-*made him* dissait.

Astarot ayant dirigé la lunette d'un autre côté, *to* Surival vit un docteur en médecine qui n'était pas grand médecin, mais qui se vantait d'avoir des remèdes infailibles et nullement dangereux pour les excrescences de la peau, telles que les loupes, les verrues, &c. ' N'est-ce pas là un Charlatan, demanda Surival ? Point du tout, lui répondit son ami. Il *at all* ferait parfaitement capable d'extirper la loupe que vous venez de voir, si l'on s'adressait à lui pour cela ; *just saw* mais il meurt de faim, parcequ'il ne trouve pas de *with* *no* malades ; et notre malade enrage parcequ'il ne trouve pas

pas de médecin. Vous voyez que celà vient faute de
s'entendre. S'ils s'étaient adressés l'un à l'autre, le

to have to

premier serait guéri, et l'autre aurait de quoi dîner.

what to dine with

Il regarda plus loin, et il vit un mari sur le point

on

devenir veuf; il versait de grosses larmes,

of becoming widower to be shedding abundantly

et il s'arrachait les cheveux. Ah bon, dit Suri-

to be tearing his

val! Voilà qui est édifiant; un mari qui aime sa

this

femme! Oui, dit Astarot, voilà le texte; écoutez à

that is

présent la glose.

A la mort de sa femme ce mari sera obligé de
rendre une dot considérable qui compose toute sa

fortune, et celà, faute d'enfans. (Alors Surival

through the want

abatit un peu de son estime pour le mari.) Mais

regardez un peu plus loin, continua Astarot; voyez

cet homme qui, à coups de bâton, chasse de chez lui

with a stick from his house

un fils qui revient toujours. Ce fils lui est à charge

parce qu'il a trop d'enfans, tandis que celui que nous

venons de voir n'en a pas assez. Ils sont malheureux

just saw

tous

tous deux, tout cela faute de s'entendre, parceque l'un
both
 pourrait céder à l'autre ce qu'il a de trop.

too

Alors Surival ayant porté le cornet à son oreille,
 ils furent interrompus par un grand bruit qu'ils en-
 tendirent. C'était un homme d'un moyen âge, qui
middle
 querellait à haute voix le ciel et la terre. Je suis
with a loud voice
 tout à la fois, s'écriait-il, un homme d'esprit et un
altogether
 savant; je fais de la prose et des vers; je parcours
 avec gloire la carrière du théâtre et celle de la phi-
 losophie, et l'indigence me poursuit partout. Je
 céderais volontiers beaucoup de gloire pour un peu
willingly
 d'argent.

Cet homme là vous attriste, dit Astarot: regardez
 par ici; et en même tems il lui fit voir un homme
shewed
 riche qui semblait fort ennuyé. Cela ne parut pas
 extraordinaire à Surival; ce qui l'étonna davantage,
that which
 ce fut de l'entendre, à la faveur de son cornet, se
by means of his
 plaindre à-peu près en ces termes: je regorge de
 biens, et je suis loin d'être content. C'est de là
from
 gloire

gloire qu'il me faudrait ; je voudrais avoir la réputation
I to want

d'un grand homme, et je n'ai que celle d'un
only
 homme riche. Ah, que je donnerais de grand cœur
heartily
 beaucoup d'argent pour un peu de gloire !

Il lui fit voir ensuite plusieurs choses tout aussi
as
 curieuses. Tantôt c'était un homme aussi ennuyé
Sometimes

qu'ennuyeux, qui, ayant besoin d'amener des convives à sa table, allait accruter au palais nombre de
to recruit

personnes qu'il connaissait à peine de nom, et qu'il
whose names he hardly knew

priaient instamment de venir dîner avec lui ; et dans le jardin des Tuileries, un honnête homme, pâle, abattu, qui ne trouvait pas un ami qui l'invitât.
dejected

Tantôt c'était un galant homme qui souffrait pour ne pouvoir faire un emprunt utile et bien assuré ; et d'un autre côté, un riche héritier qui s'impatientait de ne pouvoir prêter utilement son argent. Et sans cesse revenait ce refrain ; tout cela faute de s'entendre.
was this repeated

Fort bien, interrompit enfin Surival ; mais je vou-
at last

drais bien savoir quel est le but moral du spectacle.
end

que

que vous me donnez ici. Que prétendez-vous en conclure ?

J'en conclus, répondit Astarot, que la nature a mis
chez les hommes tout ce qu'il leur fallait pour être
is wanting
heureux, et qu'ils ne doivent s'en prendre qu'à eux-
only find fault with
mêmes s'ils ne le font pas.

Vous avez raison, mon chère philosophe, reprit
Survival. Je n'ai qu'un mot à vous répondre ; je vois
fort bien que les hommes ont parmi eux tout ce dont
ils ont besoin ; mais je crois qu'ils n'en seront pas
will not be the
mieux pour cela, tant qu'ils n'auront pas votre
better for that as long as
lunette pour se voir, et votre cornet pour s'entendre.

L'ANE VERD.

Une veuve, avancée en âge, avait résolu de se remarier.
years
Un certain garçon, nommé Léandre, lui parut mériter
une attention particulière. Elle forma son projet
in petto, pour n'être pas prévenue ; mais il fallut
secretly hindered
en

en faire part à sa commère, fine monche, rusée comme
to disclose it a deep one as cunning as

une fille d'Ulisse. Commère, lui dit-elle, là, fran-
now

chement, comment trouvez-vous Léandre? C'est

tout le portrait de feu mon mari, et si Léandre
quite of my deceased husband

n'était plus doux et plus complaisant, je croirais que

c'est lui. Je crains ces mauvais plaisans qui font
make

métier de médire. Je crains la langue des femmes;
a custom of

sans celà M. le Curé nous.... Oh! ma commère, lui-
would

dit l'autre, à celà ne tienne, mariez-vous. Vous
never mind that

serez chansonnée, blazonnée, bernée pendant sept à
ridiculed or

huit jours; le neuvième on ne pensera pas plus à
more of

vous qu'aux amis que l'on a quittés depuis trois
than

mois. Cet âne que vous voyez là, si vous voulez,

fera taire toute la ville, le lendemain de vos noces.
will silence after

Cet âne? oui, cet âne. Mariez-vous, et laissez-moi
let

faire. La veuve partit delà. Grand charivaris dans
alone

la ville. Tous les goujats et les chiens font amentés

devant la porte de la nouvelle-mariée; la commère

fait tout-à-coup sortir son âne, qu'elle avait peint en
 perroquet. Voilà les acteurs du charivaris attroupés
 autour de l'âne. Ils le suivent au marché tous
 en glosant sur ce prodige.... Un âne verd ! Parbleu
 qui l'aurait cru ? il faut avouer que la nature est
 admirable dans tout ce qu'elle fait..... Oui : si c'était
 un cheval, la nature aurait mieux faire encore.... Que
 parlez-vous de la nature ? Vous ne voyez pas que
 c'est une couleur artificielle.... Non, Monsieur, avec
 votre permission, il n'y a point d'art à celà.... Cet
 âne est du pays.... du pays.... des ânes verts....
 du cap verd, crit un Barbier bel-esprit, qui aimait à
 parler de ses grands voyages, il est du Cap Verd, et
 je parierais bien que ces ânes verts meurent jeunes
 comme les feuilles. Je me connais en ânes, moi.
 Hélas ! s'écriait une bonne vieille, je l'ai songé
 cet âne, toute la nuit ; c'est sûrement un prophète de
 malheurs : il parut dans ma jeunesse des souris
 blanches,

blanches, et il y eut une grande mortalité; mon père
et deux de mes tantes en moururent. Depuis que

of it

Paris est peuplé de ces chats qu'on appelle Char-
with

treux, tout est bouleversé dans le pays. Des chats
topsy turvy

Chartreux, voyez *la* belle chose! Le moyen que nous
that's a

n'ayons pas la guerre. Tels étaient les discours
should have

du peuple. La fureur de voir l'âne verd dura huit
jours, pendant lesquels on ne parlait d'autre chose;

nothing else

après quoi il ne fut pas plus question de l'âne verd
which the green ass was no more thought

qu'il ne l'avait été de la nouvelle-mariée un moment
of than had

après que l'âne eut paru.

ANECDOTE.

Un Matelot avait épousé une jeune femme, belle et
vertueuse. Cette femme ayant dépensé peu-à peu
l'argent que son mari lui avait laissé en s'embarquant,

her

eut recours à un Bourgeois de Martigue qui la pro-
tégeait. Cet homme épris tout-à-coup de la beauté

smitten

with

de l'emprunteuse, osa mettre au service qu'elle lui
to fix
 demandait un prix que l'honnête femme indignée lui
 refusa sans hésiter, dans l'espérance que son mari
 reviendrait bientôt. Le Matelot n'arrivait point, et
 en peu de jours, toutes les ressources de cette femme
a
 étant épuisées, la cruelle nécessité se fit sentir. Elle
exhausted, she felt the pangs of cruel necessity.
 était mère ; ainsi craignant de voir périr de besoin,
a therefore with
 et l'enfant qu'elle nourrissait, et un autre un peu
both was nourishing
 plus âgé qui lui demandait du pain, elle alla
for some to go
 retrouver son tyran, dans l'espérance de le fléchir.
again to
 Les prières et les larmes n'ayant rien pu
her not having been able to obtain
 obtenir du barbare, elle fut obligée de capituler ;
any thing from the
 et vaincue par le besoin, elle lui permit de venir
 souper, pour passer ensuite la nuit avec elle. Après
 le souper, qui fut triste, le Bourgeois la presse de
sad
 remplir leurs conventions. La pauvre femme prend
fulfil agreement
 alors au berceau son enfant qui était endormi, et
from the
 le pressant contre son sein, les yeux remplis de
with her
 larmes,

larmes, elle lui dit : tette, mon enfant, et tette, bien ;
 tu reçois encore le lait d'une honnête femme, que la
still chaste
 nécessité poignarde. Demain, ... que ne puis-je, hélas !

why
 te sévrer ! demain tu n'auras *plus* que le lait d'une
wean only
 malheureuse.... Ses larmes. achevèrent....

hindered her from speaking more.
 Le Bourgeois, ému du spectacle, et déconcerté ;
moved at the sight

s'enfuit en jettant sa bourse, et en s'écriant ; il n'est
 pas possible de résister à tant de vertu,
so much

CHANT DE MORT D'UN INDIEN.

Death

" Quand je vins au monde, la douleur se saisit de
came into seized
 " moi ; et je pleurais, car j'étais enfant. J'avais
me It was
 " beau voir que tout souffrait, et que
in vain for me to see that every body
 " tout mourait au tour de moi ; j'aurais voulu, moi
 " seul, ne pas souffrir ; j'aurais voulu ne pas mourir,
 " et comme un enfant que j'étais, je me livrais à
 " l'impatience. Je devins homme, et la douleur me

- " dit; Luttons ensemble; si tu es le plus fort, je
 " céderai; mais si tu te laisses abattre, je te
let be cast down
 " déchirerai, je planerai sur toi, et je battrai des
to hover my
 " ailes, comme le vautour sur sa proie. S'il est
 " ainsi, dis-je à mon tour, il faut lutter ensemble;
in we
 " et nous nous prîmes corps à corps. Il y a soix.
and we strove against one another. to be
 " ante ans que ce combat dure, et je suis debout, et
alive
 " je n'ai pas versé une larme. J'ai vu mes amis
 " tomber sous vos coups; et dans mon cœur j'ai
 " étouffé la plainte. J'ai vu mon fils écrasé à mes
stifled before
 " yeux, et mes yeux paternels ne se sont point
have
 " mouillés. Que me veut encore la douleur? ne
to be wetted. does grief still want with me
 " fait-elle pas qui je suis? La voilà qui, pour
 " m'ébranler, rassemble enfin toutes ses forces, et
 " moi, je l'insulte, et je ris de lui voir hâter mon
mock her
 " trépas, qui me délivre à jamais d'elle. Viendra-
for
 " t-elle encore agiter ma cendre? La cendre des
 " morts est impalpable à la douleur. Et vous, lâches,
cowards
 vous

" vous, qu'elle emploie à m'éprouver, vous vivrez,
she

" vous ferez sa proie à votre tour. Vous venez pour
in

" nous dépouiller : vous vous arracherez nos
from one another

" misérables dépouilles ; vos mains, trempées dans le
polluted

" sang Indien, se laveront dans votre sang ; et vos

" ossemens, et les nôtres, confusément épars dans
bones scattered

" nos champs désolés, feront la paix, reposeront en-

" semble, et mêleront leur poussière comme des

" ossemens amis. En attendant, brûlez, déchirez,
friendly mean while

" tourmentez ce corps que je vous abandonne ; dévo-

" rez ce que la vieilleffe n'en a pas consumé. Voyez-
age

" vous ces viseaux voraces qui planent sur vos têtes ?

" Vous leur dérobez un repas, mais vous leur en-
deprive

" graissez une autre proie. Ils vous laissent encore

" aujourd'hui vous repaitre ; mais demain ce sera leur

" tour."

Ainsi chantait le vieillard, et plus la douleur était forte, plus il redoublait ses insultes. Un Espagnol, c'était Morales, ne put soutenir plus long tems les
investives

invectives du sauvage. Il saisi l'arc qu'on lui avait
lissé; le tendit, et perça le vieillard d'une flèche.

with
L'Indien, qui se sentit mortellement blessé, regarda
to behold

Moralès d'un air fier et tranquille: " Ah! jeune
with

" homme, dit-il, jeune homme, tu perds, par ton

" impatience, une belle occasion d'apprendre à
how

" souffrir." Il expira, et les Espagnol consternés
dismayed

passèrent la nuit dans les bois, sans pouvoir retrouver

leur route. Ce ne fut qu'au lever du jour, au bruit
but at the break

du signal que fit donner Pizarre, qu'ils se
to order to be given

rallièrent à lui; mais on s'aperçut que la vengeance
rallied

du ciel avoit choisi sa victime: Moralès, perdu dans

les bois, ne reparut jamais.
never more appeared.

L'ABENAKI, OU TENDRESSE PATERNELLE.

Pendant les dernières guerres de l'Amérique, une
late

troupe de sauvages Abénakis, défit un détachement
to defeat

Anglais;

Anglais; les vaincus ne purent échapper à des ennemis plus légers qu'eux à la course, et acharnés à les poursuivre. Ils furent traités avec une barbarie, dont il y a peu d'exemples même dans ces contrées.

than at in
barbarity
of which there are even

Un jeune officier Anglais, pressé par deux sauvages qui l'abordaient la hache levée, n'espérait plus se dérober à la mort. Il songeait seulement à vendre chèrement sa vie. Dans le même temps, un vieux sauvage, armé d'un arc, s'approche de lui, et se dispose à le percer d'une flèche; mais après l'avoir ajusté, tout d'un coup, il abaisse son arc, et court se jeter entre le jeune officier, et les deux barbares qui allaient le massacrer: ceux-ci se retirèrent avec respect. Le vieillard prit l'Anglais par la main, le rassura par ses caresses, et le conduisit à sa cabane, où il le traita toujours avec une douceur qui ne se démentit jamais. Il en fit moins son esclave,

with their hatchets lifted-up no
longer to escape from
how At
with
suddenly
to be going
cheered him up
altered him

esclave, que son compagnon. Il lui apprit la langue
to reach
 des Abénakis, et les arts grossiers en usage chez ces
 peuples. Ils vivaient fort contens l'un de l'autre.
one with another,
 Une seule chose donnait de l'inquiétude au jeune
alone
 Anglais; quelquefois le vieillard fixait les yeux sur
his
 lui, et après l'avoir regardé, il laissait tomber des
to look at *shed*
 larmes.
tears.

Cependant au retour du printemps, les sauvages
at
 reprirent les armes, et se mirent en campagne. Le
entered the field.
 vieillard, qui était encore assez robuste pour supporter
 les fatigues de la guerre, partit avec eux, accompagné
set off
 de son prisonnier....Les Abénakis firent une marche
by
 de plus de deux cens lieues à travers les forêts;
than
 enfin ils arrivèrent à une plaine, où ils découvrirent
at last to come to discover
 un camp d'Anglais. Le vieux sauvage le fit voir au
English shewed it
 jeune homme, en observant sa contenance....Voilà
 tes frères, lui dit-il, les voilà qui nous attendent pour
they
 combattre. Ecoute, je t'ai sauvé la vie; je t'ai
thy

appris

appris à faire un canot, un arc, des flèches, à sur-
canoe
 prendre l'original dans la forêt; à manier la hache,
manage
 et à enlever la chevelure à l'ennemi. Qu' étais tu,
to scalp
 lorsque je t'ai conduit dans ma cabane? Tes mains
 étaient celles d'un enfant; elles ne servaient, ni à
 te nourrir, ni à te défendre; ton ame était dans
 la nuit, tu ne savais rien, tu me dois tout. Serais-tu
darkness Could
 assez ingrat pour te réunir à tes frères, et pour lever
to join
 la hache contre nous?....L'Anglais protesta qu'il
 aimerait mieux perdre mille fois la vie que de verser
would rather a his spill
 le sang d'un Abénaki.

Le sauvage mit les deux mains sur son visage, en
both his on in
 baissant la tête; et après avoir été quelque temps dans
bowing his
 cette attitude, il regarda le jeune Anglais, et lui dit
 d'un ton mêlé de tendresse, et de douleur: as-tu
mingled with
 un père?....Il vivait encore, dit le jeune homme,
still
 lorsque j'ai quitté ma patrie. Oh! qu'il est malheu-
how
 reux, s'écria le sauvage! et après un moment de
 silence

silencie. il ajouta: Sais-tu que j'ai été père?... Je ne
no

le suis plus.... J'ai vu mon fils tomber dans le com-
one mère

bat; il était à mon côté; je l'ai vu mourir en homme;
by like a man

il était couvert de blessures, mon fils, quand il est
with

tombé. Mais, je l'ai vengé....oui, je l'ai vengé...
fell to revenge

Il prononça ces mots avec force, tout son corps
tremblait, il était presque étouffé par des gémissemens
with

qu'il ne voulait pas laisser échapper. Ses yeux
let
étaient égarés. Ses larmes ne coulaient pas. Il se
wild

calma peu-à-peu, et se tournant vers l'orient, où le
by degrees

soleil allait se lever, il dit au jeune Anglais: vois
to be going to rise

tu ce beau ciel resplendissant de lumière? As-tu
shining with

du plaisir à le regarder? Oui, dit l'Anglais, j'ai du
in to look at

plaisir à regarder ce beau ciel. Eh bien !....je n'en ai
no

plus, dit le sauvage, en versant un torrent de larmes.
to shed

Un moment après, il montra au jeune homme un
manglier qui était en fleurs. Vois-tu ce bel arbre,
lui dit-il? As-tu du plaisir à le regarder? Oui, j'ai

du

du plaisir à le regarder. Je n'en ai plus, reprit le
sauvage avec précipitation; et il ajouta toute de suite:

haste *directly*
pars, va dans ton pays, afin que ton père ait
to depart *that*
encore du plaisir à voir le soleil, qui se lève, et les
fleurs du printemps.

LA GOUTTE GUERIE.

Un homme caustique, aigre, médifant, était tour-
menté d'un accès de goutte. Il souffrait beaucoup;

with fits
mais son mal ne l'empêchait pas d'en dire des autres.
to speak ill

Un de ses voisins, qu'apparemment il avait peu
ménagé, résolut de se venger de ses sarcasmes, et
médita un tour qu'il n'avait garde de penser devoir
trick *was far from* *would*
être si salutaire au goutteux. Un soir qu'il le
so *when he knew he*

savait seul, il se masque en *negre* et le va trouver.
was alone *as a*

Il monte, pousse la porte, et entre assez précipitam-
ascends *hastily*
ment dans sa chambre; il approche du lit en
the

grimaçant et ne disant mot. La malade épouvanté,
grimacing *terrified*

T

et

et plus que surpris de cette visite, demande, crie qu'
 c'est, qui est là? Et dans l'instant il se sent
 enlevé par celui qu'il croit un spectre revenu de
 l'autre monde pour le faire mourir. Il est vrai que
 ce prétendu spectre ne le ménage gueres; il le prend
 par les bras, par les jambes, et l'emporte tout tranci
 au milieu de la cour, donnant, en descendant les
 degrés, des parties malades de part et d'autre contre
 les murs. Quand il l'eut jette sur le pavé, non
 sûrement sans l'avoir bien fait crier, il se mit
 à le regarder et à lui faire peur, mais il ne l'épouvanta
 pas long tems; car le moment d'après qu'il
 s'appréta à s'en recharger pour recommencer
 sa promenade, il le vit se relever et s'en fuir aussi
 vite que si jamais il n'eut eu la goutte: et en effet il
 ne l'avait déjà plus alors, et ne l'eut jamais depuis.

LE PEINTRE AMOUREUX DE SON MODELE.
in love with

Slingelandt, peintre Flamand, surpassa ses compa-
painter Flemish
 triotes dans la netteté de la peinture et le poli. Sa
accuracy

lenteur dans ses ouvrages était extrême. Une veuve
 dont il faisait le portrait, impatientée de son
whose to be making

peu de vivacité, lui en fit des reproches. Je mettrais
want reproached him with it

bien moins de tems, Madame, à vous aimer, répondit-
much

il, qu'à peindre votre portrait; je trouve tant
than so many

de graces à rendre, de si aimables traits à imiter,
such

que mon pinceau se perd dans cette tentative; dans
attempt

l'autre partie je ne ferais que suivre mon inclination,
only

et pour peu qu'elle fût secondée, je me trouverais
should think

l'homme du monde le plus content. La dame ne fut

point insensible à la déclaration. Le peintre avait
not

une figure agréable, et l'art de plaire; elle laissa
him

finir le portrait, et dit à Slingelandt dans la dernière
 séance: voudriez-vous accepter l'original pour le

payement de la copie ? Il ne refusa point des offres si flatteuses, et il épousa cette jolie veuve, qui de plus *flattering* *besides* était riche.

CE QU'ON APPELLE AUJOURD'HUI ESPRIT
now *wit*
DANS LE MONDE.

Penser peu, parler beaucoup, ne douter de rien, *to think*
n'habiter que les dehors de son ame, et ne cultiver *only* *one's*
que la superficie de son esprit; s'exprimer *but* *to express oneself*
heureusement, avoir un tour d'imagination agréable,
une conversation légère et délicate, et *savoir* *to know how to*
plaire sans savoir se faire estimer; être né avec le
talent équivoque d'une conception prompte, et se
croire par là audessus de la réflexion; voler d'objets *from*
en objets, sans en approfondir aucun; cueillir ra-
to *being skilled in any*
pidement toutes les fleurs, et ne donner jamais aux
fruits le temps de parvenir à leur maturité; c'est une
reach
soible peinture de ce qu'il plaît à notre siècle
description *to be pleased*
d'honorer du nom d'esprit.
with

LA COLERE EST BONNE A QUELQUE CHOSE.
for

Monfieur d'Aligre, père du chancelier de ce nom,
était d'un tempérament très froid et très difficile à
temper
émouvoir. Son médecin, un jour, obligé de lui faire
prendre une médecine, ordonna fécètement, qu'on
tâchât de le mettre en colère, et que dès qu'on
a *as soon as*
s'appercevrait de l'émotion, on lui fit prendre la
médecine. Le valet de chambre ne négligea rien
pour faire réussir la chose. Dès la pointe du jour,
succeed *At break*
s'approchant du lit de son maître, il *en* tira les
the *to draw*
rideaux avec une précipitation capable de surpren-
dre, et de fâcher un homme qui s'éveille. Mon-
fieur d'Aligre, fans s'émouvoir, demanda tranquil-
to be moved
lement ; quelle heure est-il ? Le valet de chambre,
ayant manqué son coup, s'avisa de brûler la che-
missed *aim* *resolved*
mise de son maître, et de la lui apporter tout en feu.
Monfieur d'Aligre toujours froid, se contenta de lui
with
dire ; chauffez en une autre. Tout celà ne faisant
warin *another* *having no*
T 3 *rien*

rien, le valet de chambre d'un coup de coude
effect with of his elbow
 cassa cinq ou six verres de Venise, que son maitre
 aimait beaucoup ; et ce maitre, aussi peu ému qu'
as little as
 auparavant, dit tout doucement ; c'est dommage, ils
quite gently
 étaient beaux. Enfin le valet de chambre au
at last in
 désespoir ne s'attendait plus à rien, lors qu'il arriva
despair was quite hopeless when
 un homme qui avait une affaire très épineuse au
 bureau de Monsieur d'Aligre. Cet homme était
 vêtu de taffetas, et comme il parlait avec beaucoup
cloathed in
 d'action en défendant sa cause, cette étoffe faisait une
 espèce de sifflement à l'oreille, qui chagrinant Mon-
kind whistling in displeasing
 sieur d'Aligre, l'impatienta, et lui fit dire tout en
quite in
 colère ; faites taire votre habit, Monsieur, si
a passion to be silent
 vous voulez que je vous écoute ; le valet de cham-
to suffer me to hear you
 bre, voyant son maitre ému, lui présenta la médecine,
 et elle fit son effet.
had its

LE CONCOMBRE.

On servit un soir à Démocrite un concombre, qui
 lui parut d'un goût particulier. Il en chercha
to appear *of it*
 long-tems la raison, et crut l'avoir trouvée, quand un
cause
 domestique vint lui annoncer, que par mégarde on
to tell *mistake*
 avait mis le concombre dans un vase où il y avait du
glass
 miel. Que tu me désobliges, lui dit-il en riant, je
How
 perds le mérite de ma découverte.
discovery

LA THEORIE DU MOUVEMENT.

Quelques philosophes voulaient un jour prouver à
wished
 Diogène, qu'il n'y avait point de mouvement. Le
no *motion*
 cynique se leva et commença à se promener: que
 faites vous, lui dit un d'eux ? je refute tes raisons,
 répondit Diogène.

LA FEMME MEDECIN.

Fabrice Hildane, grand médecin et très habile en *skilful*
 chirurgie, fut un jour appelé chez un payfan qui
surgery s'était fait entrer une paille de fer dans l'œil. Il
into whose eye a little bit of iron had entered
 tenta tous les moyens connus pour la tirer: il
to extract
 employa le secours de quelques instrumens, *sans* que
but
 rien réussit. L'œil s'enflamma; on saigna le ma-
to succeed. lade; et comme on craignait la fièvre, qui en effet
a *in reality*
 ne tarda pas de s'allumer, on le mit à une diète assez
to appear
 sévère; mais rien de cela ne délivrait l'œil de la paille
 de fer qui le molestait: elle était si petite, que les
it *so*
 instrumens les plus fins n'y prenaient point. Le
fine *to come*
 médecin désespérait de pouvoir réussir. Sa femme
to despair of *to be able*
 ne put voir son embarras sans rire. Elle voulut
laughing
 parier avec lui, qu'elle allait sur le champ guérir le
to wager *directly* *heal*
 payfan malade, et qu'elle en savait apparemment plus
 que lui, puisqu'elle connaissait un moyen de tirer
 d'abord

d'abord, de l'œil, la parcelle de fer, qui, malgré lui,
from little bit in spite of

y tenait si obstinément. Fabrice fut surpris de cette
at

promesse. Il n'aurait pas cru tant de savoir à son
in

épouse; mais enfin il consentit cette fois à deve-
for this time

nir son écolier: il l'amène donc; ils vont chez le

payfan, qu'ils trouvent encore plus mal que la veille,
worse

La nouvelle Agnodice ne s'en épouvante point:
to be frightened at

elle dit à son mari, qu'il ouvre l'œil, et qu'il ait
to bid to his

soin de bien tenir les paupieres écartées, et elle tire
his

de sa poche un aimant bien monté, qu'elle
out of loadstone

promène avec soin et le plus près qu'elle peut de la
to move to

surface de l'œil; elle le porte tantôt à un coin, tantôt
first then

à l'autre, non sans trembler, pourtant, et sans craindre

un peu, alors, pour le succès de son opération: mais

elle ne craignit pas long-tems; on vit quelques in-

stans après la paillette voler vers l'aimant. On devine
fly

bien qu'elle ne resta pas muette. Pour Fabrice, il ne
as for

fut pas ingrat; il avoua au malade, que sans elle il
to confess

n'aurait

n'aurait pas eu la moindre idée de cette heureuse res-
source ; et tous furent contents.

LA MAGIE DE LA PEINTURE.

Rembrandt imitait la nature avec tant d'énergie,
energy
 qu'ayant un jour exposé le portrait de sa servante à
 une fenêtre, où elle avait coutume de se montrer ; ses
to be
 voisins vinrent tour-à-tour faire la conversation
came by turns and entered into
 avec cette toile, croyant que c'était cette fille qu'ils
 voyaient à la fenêtre. Son attitude immobile fut la
motionless
 seule chose qui fit enfin connaître à ces bonnes
only to make
 gens qu'ils s'étaient trompés.
to have been

L'EPOUSE DE GROTIUS.

L'illustre Grotius ayant été condamné à une prison
 perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein.
in the
 Après y avoir souffert un traitement rigoureux, pen-
 dant plus d'un an et demi, sa femme ayant re-
than wife
 marqué

marqué que ses gardes se lassaient de visiter et de
keepers to get tired
 fouiller un grand coffre plein de livres et de linge
 qu'on envoyait blanchir, conseilla à son mari de se
advised

mettre dans ce coffre, ayant fait des trous avec un
holes

virebrequin à l'endroit où il y avait le devant de la
wimble

tête, afin qu'il pût respirer. Il la crut, et fut ainsi
breathe

porté à Gorcum chez un de ses amis, d'où
to from whence

il alla à Anvers déguisé en menuisier. Cette femme
as

adroite feignit que son mari était fort malade, afin de
discreet in order to

lui donner le tems de se sauver, et pour ôter le moyen

de le reprendre; mais quand elle le crut en pays de

sûreté, elle dit aux gardes, en se moquant d'eux, que
safely deriding them

les oiseaux s'en étaient envolés. D'abord on vou-
with him to fly away

lut procéder criminellement contre elle, et il y eut

des juges qui conclurent à la retenir prisonnière
retain

au lieu de son mari; mais par la pluralité des
instead through

voix elle fut élargie et louée de tout le monde,
voices enlarged by

d'avoir, par son esprit, redonné la liberté à son époux.
for wit

MOT CYNIQUE DE DIOGENE.

Diogene se trouva un jour dans un palais magnifique, où l'or et le marbre étaient en grande abondance. Après en avoir considéré toutes les beautés,
of it
 il se mit à tousser; il fit deux ou trois efforts, et
to begin cough
 cracha contre le visage d'un Phrygien qui lui mon-
spit in
 trait ce palais. Mon ami, lui dit-il, je n'ai point vu
 d'endroit plus sale, où je puisse cracher,
any place dirty

ON TROUVE DANS LES CAMPAGNES DES
CŒURS RECONNAISSANS ET SENSIBLES.

Bélisaire n'était plus qu'à douze milles du
Belisarius no than distant from
 lieu où sa famille était retirée; mais fatigué d'une
 longue course, il demanda à son jeune guide s'il ne
walk to ask
 voyait pas devant lui quelque village, où se
where he might
 reposer. J'en vois un, lui dit celui-ci, mais il
repose himself
 est éloigné: faites vous y conduire. Non, dit le
get yourself conducted thither.
 héros, je l'exposerais à être pillé; et il renvoya son
 escorte.

escorte. Arrivé au village, il fut surpris d'entendre :
at

Le voilà, c'est lui, c'est lui même. Qu'est ce ? de-
manda-t-il. C'est toute une famille qui vient au
whole to
devant de vous, lui répondit son conducteur. Dans
meet

ce moment un vieillard s'avance. Seigneur, dit-il à
old man

Bélifaire en l'abordant, pouvons nous savoir qui vous
êtes ? Vous voyez bien, répondit Bélifaire, que je suis
un pauvre, et non pas un seigneur. Hélas ! c'est ce
qui nous confond, reprit le paysan, s'il est vrai,
comme on nous l'a dit, que vous soyez Bélifaire.

are
Mon ami, lui dit le héros, parlez plus bas ; et si ma
misère vous touche, donnez moi l'hospitalité.
moves

A peine il achevait ces mots, qu'il se sentit embras-
Scarce had he finished but
ser les genoux, et se fit conduire sous son
caused himself to be led
humble toit.

Mes enfans, dit le paysan, à ses deux filles et à son
fils, tombez aux pieds de ce héros ; c'est lui qui nous
at
a sauvé du ravage des Huns. Sans lui, le toit
from the
que nous habitons aurait été réduit en cendres ; sans
to

lui vous auriez vu votre père égorgé, et vos enfans
would have
 menés en esclavage; sans lui, mes filles, vous n'auriez
 peut-être jamais osé lever les yeux; vous lui de-
lift up your
 vez plus que la vie. Respectez-le encore dans l'état
still
 où vous le voyez, et pleurez sur votre patrie.

Bélifaire ému jusqu' au fond de l'ame, d'entendre
to the bottom his
 au tour de lui cette famille reconnaissante le combler
grateful load
 de bénédictions, ne répondit à ces transports, qu'
with blessings only
 en pressant tour-à-tour dans ses bras, le père, et les
by turns
 enfans. De grace, lui dirent, les deux femmes,
pray
 recevez aussi dans votre sein ces deux innocens ,
ones

dont vous êtes le second père. Nous leur
of whom
 rappellerons sans cesse le bonheur qu'ils auront eu
to remind of the
 de baiser leur libérateur, et de recevoir ses caresses.

A ces mots l'une et l'autre mère lui présenta son fils,
at the two mothers each
 le mit sur ses genoux; et ces deux enfans souriant au
smiling
 héros, et lui tendant leur faibles mains, semblaient
to stretch out
 aussi lui rendre graces. Ah! dit Bélifaire, à ces
to return thanks
 bonnes

bonnes gens, me trouvez vous encore à plaindre ?
an object of pity

Et croyez-vous qu'il y ait au monde, en
there is in the at

ce moment, un mortel plus heureux que moi ?
mortal

TELASCO ET AMAZILLY.

A ces mots Orozimbo s'interromptit par un mouve-
at
 ment de rage. O souvenir affreux, s'écria-t-il ! et ses
 yeux semblaient indignés de voir encore la lumière.

L'Inca tâchait de le calmer. Ah ! reprit le mal-
 heureux guerrier, tu vas juger toi-même, si ma dou-
to be
 leur est juste. Je combattais pour ma patrie.
to be fighting

J'avais quitté le palais de mes pères ; et dans ce pa-
 lais assiégé, j'avais quitté ma sœur, une sœur adorée,
besieged beloved
 à qui moi même j'étais plus chère que la lumière du
 jour. Pour sa garde, et pour sa défense, j'avais
safety
 laissé à la tête de quelques Indiens, le brave Télasco,
 le fidèle ami de mon cœur, celui de tous les hommes
 que j'ai le plus aimé, à qui ma sœur était promise.

Ce digne ami se défendait avec tout le courage de
 l'amour, et du désespoir; il l'inspirait à tous les
 soldats; chacun d'eux semblait, comme lui, protéger
 les jours d'une amante. Aucune de leurs flèches ne
 portait en vain; le vestibule du palais était inondé
 de sang; la mort en défendait l'approche. Mais
 des palais voisins, que l'ennemi avait embrasés,
 l'incendie atteint celui-ci; les assiégés y sont
 enveloppés d'un tourbillon de fumée; la flamme
 perce à travers ce nuage; elle s'attache aux lambris
 de cèdre, et s'y répand à flots pressés.

Le péril de ma sœur occupe seul mon ami; il la
 cherche au milieu de l'embrasement, et dans ce pa-
 lais solitaire, dont les soldats de tous côtés défendent
 l'enceinte, il appelle avec des cris perçans sa chère
 Amazilly. Il la trouve éperdue, courant échevelée,
 et le cherchant pour l'embrasser, avant de périr dans
 les feux. " O chère moitié de mon ame, lui dit-il,

en la saisissant et en la serrant dans ses bras, il faut
to clasp *we*
 mourir, ou être esclaves. Choisis, nous n'avons qu'
but
 un instant."—Il faut mourir, lui répondit ma sœur.
 Aussi-tôt il tire une flèche de son carquois pour se
from
 percer le cœur. " Arrête, lui dit-elle, arrête....
his
 commence par moi; je me défie *de* ma main, et je
mistrust
 veux mourir de la tienne."....A ces mots tombant
by
 dans ses bras, et approchant sa bouche de celle de son
to
 amant pour y laisser son dernier soupir, elle lui
there *sigh*
 découvre son sein. Ah! quel mortel dans ce mo-
at
 ment n'eût pas manqué de courage?....Mon ami
wanted
 tremblant la regarde, et rencontre des yeux dont la
 langueur eût désarmé le dieu du mal. Il détourne
languor *of love himself*
 les siens, et relève le bras sur elle; son bras tremblant
 retombe sans la frapper. Trois fois son amante l'im-
 ploie, et trois fois sa main se refuse à percer ce cœur
 dont il est adoré. Ce combat lui donne le tems
by which
 de changer de résolution. " Non, non, dit-il, je ne
his
 puis

"pûs achever"—et ne vois tu pas, lui dit-elle, Les
flammas qui nous environnent, et devant nous l'es-
clavage et la honte, si nous ne savons pas mourir?—

" Je vois aussi, dit-il, la liberté, la gloire, si nous
pouvons *nous* échapper."....Alors appelant ses soldats:

" Amis, leur dit il, suivez-moi, je vais vous ouvrir
un passage." Il fait environner ma sœur,

to cause to be surrounded

commande que les portes du palais soient ouvertes,

to be opened

et s'élance à travers la foule des ennemis épouvantés.

darts through

dismayed

Celui qui m'a peint ce combat, en frémissait

described

at it shuddered

lui-même. Un énorme rocher, qui se détache et

roule du haut des monts dans le sein des mers, chasse

from

les vagues mugissantes, et s'ouvre à grand bruit un

with

abyme, à travers les flots courroucés. Tel, en sortant

du palais de mon père, se présenta le formidable Té-

was seen

lasco, les flots d'ennemis qu'il avait écartés, en re-

multitude

tombant sur lui, allaient l'accabler sous le nombre.

to be going

Il les repousse encore; une lourde massue qu'il

club

fait voler autour de lui, brise les lances et les glaives,

brandishes

breaks

swords

et

et comme un tourbillon rapide, renverse tout ce
to overthrow

qu'elle atteint. Au milieu d'un rempart de morts,
rampart

mon ami couvert de blessures, et le corps sillonné
with

de ruisseaux de sang, se défend et combat jusqu'à
streams

l'épuisement du peu de forces qui lui restent. Enfin
exhausting to be left

ses bras laissent tomber la massue et le bouclier; bien-

tôt il chancelle, il succombe....il respirait encore, il
totters falls breathed still

fut pris vivant, et ma sœur suivit le sort de mon ami.
fate

Est-il mort? a-t-elle eu la force et le malheur de lui

survivre? C'est ce que je n'ai pu savoir. Peut-être,

O Ciel! dans ce moment, il gémit sous les coups
at groans blows

d'un maître inflexible. Ma sœur....épouvantable
dreadful

pensée! elle rallume en vain toute ma rage, et fait le

tourment de mon cœur.



ERRATA.

- Page 3. 1^{re} ligne, prononcez *saïne*, au lieu de *saïe*.
 12, 2^d idiome, *dénne*, lisez et prononcez *daonne*.
 26, 9^e idiome, *soldge*, lisez et prononcez *soldyer*.
 69, 23^e ligne, *ac estués*, lisez *accensés*.
 74, dernier exemple, l'*Espagnol*, lisez l'*Espagne*.
 ibid. jusqu'à page 12^{re} *exempl.*, lisez *exemples*.
 77, dernier exemple, *Madlle*, lisez *Melle*.
 80, 4^e ligne, *contens*, lisez *contans*.
 83, 9^e ligne, *Mrs*, lisez *Melle*.
 85, 3^e ligne, 2^d exemple, *eight*, lisez *unary*.
 99, 3^e ligne, du résumé, avant *Jeandra*, lisez *de*.
 104, 3^e ligne, *Catharine*, lisez *Catherine*.
 ibid. 4^e ligne, *Catharina*, lisez *Catharine*.
 111, 1^{re} ligne, 2^d exemple, *any*, lisez *no*.
 123, sous la 5^e ligne, *to in great*, lisez *de es*.
 128, 1^{re} ligne, *It*, lisez *the*.
 135, 2^e ligne, *reussit*, lisez *diffic*.
 152, sous la 12^e ligne, *they*, lisez *but*.
 165, 8^e ligne, *punt*, lisez *purie*.
 166, 12^e ligne, *généaux*, lisez *généraux*.
 179, 3^e ligne, *part part*, lisez *part*.
 181, 37^e ligne, l'*ordonne*, lisez *le descend*.
 182, 10^e ligne, *plaisirs*, lisez *plaisir*.
 189, 5^e ligne, *devenir*, lisez *de devenir*.
 199, 12^e ligne, *viscaux*, lisez *oiseaux*.
 200, 1^e ligne, *saiss*, lisez *saïst*.
 ibid. 7^e ligne, *Espagnol*, lisez *Espagnols*.
 202, sous la 1^{re} ligne, *to reach*, lisez *to reach*.
 205, 2^e ligne, *route de suite*, lisez *tout de suite*.
 ibid. dernière ligne, *la malade*, lisez *le malade*.

N. B. Il est possible qu'il se soit glissé d'autres fautes d'impression, qui nous sont échappées, dans la révision; mais le lecteur judicieux pourra aisément y remédier: ainsi qu'à la ponctuation et aux accens, qui manquent, ou se trouvent mal placés, dans quelques endroits, et dont nous n'avons pas cru nécessaire de parler dans l'Errata; par exemple, page 7^e *premières*, lisez *premières*; ibid. *à peu près*, lisez *à peu près*, précédé et suivi d'une virgule; 6^e après *prononciation* il devrait se trouver une virgule; 106^e 2^de ligne, après *contente* il devrait se trouver une interrogation; 121^e, 2^d thème, 20^e ligne, *de*, lisez *été*; 127^e, 7^e ligne, *dépuille*, lisez *dépouille*; 166^e, 2^de ligne, il devrait se trouver une virgule avant *l'air*; 206^e, 9^e ligne, *scite*, lisez *scit*; 207^e, 3^ee